



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

**Università degli Studi di Padova**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in  
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale  
Classe LM-38

Tesi di Laurea

***Propuesta de traducción al italiano y  
análisis traductológico del documental  
"El fin de ETA"***

Relatore  
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureando  
Aria Piras  
n° matr.1184977 / LMLCC

Anno Accademico 2019 / 2020



A mio fratello, mio nonno e Massimo,  
gli uomini della mia vita



## Sommario

<b>Introducción .....</b>	<b>7</b>
<b>Capítulo 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>Introducción al documental “El fin de ETA” y historia de la organización terrorista .....</b>	<b>11</b>
<i>1.1 ETA: la historia .....</i>	<i>12</i>
<b>Capítulo 2 .....</b>	<b>15</b>
<b>La subtitulación como modalidad de traducción audiovisual y el género del documental .....</b>	<b>15</b>
<i>2.1 La traducción audiovisual.....</i>	<i>15</i>
<i>2.2 El género del documental.....</i>	<i>19</i>
<b>Capítulo 3 .....</b>	<b>23</b>
<b>Transcripción documental “El fin de ETA” .....</b>	<b>23</b>
<b>Capítulo 4 .....</b>	<b>79</b>
<b>Traducción documental “El fin de ETA” .....</b>	<b>79</b>
<b>Capítulo 5 .....</b>	<b>223</b>
<b>Análisis de la traducción de “El fin de ETA” .....</b>	<b>223</b>
<i>5.1 Las técnicas de traducción .....</i>	<i>223</i>
<b>Conclusión .....</b>	<b>231</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>235</b>
<b>Resumen.....</b>	<b>236</b>



# Introducción

La creciente globalización e internacionalización de los últimos años ha aumentado la demanda de traducción y localización a fin de satisfacer las necesidades de los intercambios comerciales y sociales en todo el mundo.

El mercado de las industrias de la traducción y la interpretación se está desarrollando rápidamente, generando una enorme cantidad de beneficio. Hoy más que nunca, la comunicación y las interacciones deben ser claras, ya que están implicadas en campos estratégicos como la política, la economía y la vida social.

La ambigüedad no puede ser tolerada, ya que podría ser una importante amenaza para las relaciones económicas y políticas. En este escenario, la traducción desempeña un papel crucial para regular la comunicación y evitar malentendidos entre las partes involucradas en el intercambio. Habiendo desarrollado un interés por la traducción y especialmente por la traducción audiovisual, he decidido dedicar este trabajo a la traducción de un documental, basado en el nacimiento y caída de ETA, una organización terrorista.

Con este trabajo quiero satisfacer dos objetivos principales: uno relacionado con el fenómeno del terrorismo en España, más precisamente hablando de la organización terrorista nacionalista vasca ETA, y el otro con la traducción audiovisual, en particular de la traducción subtitulada de un documental sobre la historia de ETA. De hecho, el terrorismo ha marcado la historia reciente de España, desde los años sesenta del siglo XX. El terrorismo incide sobre diferentes áreas:

- La política, porque el terrorismo viola los principios democráticos, generando un miedo que reduce las posibilidades de participación política libre e igual.
- La economía: los atentados originan costes materiales y de seguridad.
- La sociedad: el terrorismo deteriora la convivencia al atacar los derechos humanos más elementales. Y, sobre todo, el terrorismo afecta a sus víctimas, que son la consecuencia más trágica del empleo de la violencia: las personas asesinadas, heridas, secuestradas, extorsionadas y amenazadas.

El primer capítulo se centra en la explicación del documental, que habla del fenómeno del terrorismo, en particular de la organización vasca ETA. Su objetivo declarado en los primeros documentos era luchar por la plena autodeterminación del País Vasco, una región autónoma en el norte de España que se extiende por partes de la frontera francesa.

ETA fue fundada en 1958 durante el régimen del General Francisco Franco como una escisión de organizaciones juveniles vinculadas al Partido Nacionalista Vasco. Creció durante la difícil transición de España de la dictadura a la democracia y acaparó los titulares mundiales con el atentado que acabó con la vida del sucesor ungido del dictador, el Primer Ministro Luis Carrero Blanco, en 1973, y permaneció activa mucho después de la muerte de Franco en 1975. En total, el grupo asesinó a 853 personas en cuatro décadas, según un recuento del Ministerio del Interior español, la mayoría de ellos durante los años 80.

El segundo capítulo se basa en la traducción de un documental y la creación de subtítulos. Los subtítulos son los textos que aparecen en el borde inferior de una imagen, con frecuencia superpuesto a ella, aportando información adicional sobre esta o traduciendo una narración o diálogo hablado en un idioma diferente.

La subtitulación es una forma de escritura relativamente nueva. En un mundo online saturado de contenido de vídeos para una amplia gama de audiencias, los subtítulos pueden jugar un papel fundamental en la creación de contenido. Desde el posicionamiento y la sincronización hasta el delicado arte de la localización, se dedica mucho esfuerzo a crear subtítulos que sean fáciles de leer sin distraer al público del contenido. Los estilos, directrices y normas de esta forma de escritura se siguen forjando hoy en día. A medida que la cultura cambia, también deben cambiar los subtítulos.

El tercer capítulo es la transcripción del documental, y el cuarto es su traducción completa. El capítulo cinco se centra en el análisis de la traducción, teniendo en cuenta las diferentes técnicas, y con el término “técnica” se indica el “procedimiento verbal concreto”. Algunos ejemplos son: la adaptación, es decir cuando se reemplaza un elemento de la cultura de origen por otro propio de la cultura de llegada. Otro es la elisión: cuando se eliminan algunos elementos del



texto original. La traducción literal es cuando se traduce de la manera exacta el original, es decir, palabra por palabra, y la variación cuando se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística: tono textual, dialecto social, dialecto geográfico, estilo. En el quinto capítulo voy a desarrollar ese tema con más profundidad.



# Capítulo 1

## **Introducción al documental “El fin de ETA” y historia de la organización terrorista**

“El fin de ETA” es un documental español sobre los años previos a la disolución de la banda terrorista vasca ETA, y las dificultades para equilibrar las prioridades nacionales con la realidad de la negociación con los terroristas. Estrenado por la Televisión del Principado de Asturias, con guion de José María Izquierdo, dirigido por Justin Webster, producido por Javier Reyes y coproducido por RTPA.

El documental arranca con las conversaciones entre el entonces presidente del Partido Socialista de Euskadi, Jesús Eguiguren, y el líder de Batasuna, Arnaldo Otegi, en el caserío Txillarre, de Elgoibar (Gipuzkoa) que tienen lugar desde 2000 a 2004. En esa época, la actividad de ETA era muy fuerte: 25 muertos solo en el año 2000.

En un mundo en el que la amenaza terrorista parece cada vez más radical e irresistible, “El fin de ETA” ofrece la oportunidad de mirar más cerca a una de las ocasiones en los últimos años en las que las palabras y las negociaciones han ganado a la violencia. En el documental se cuenta una historia fascinante, pero de una manera bastante seca. En primer lugar, no se puede negar el valor de la historia que se muestra en este documental, y las entrevistas que la película presenta con los principales actores de las negociaciones entre el gobierno español y ETA ofrecen una visión inestimable, así como un sorprendente grado de equilibrio en perspectiva en todo momento. Por supuesto, con un tema tan reciente -la historia completa cubre el periodo desde principios de la década de 2000 hasta la actualidad- siempre es difícil dar una perspectiva totalmente neutral y objetiva de los acontecimientos de la historia, pero lo que esta película hace realmente bien es prestar la debida atención y obtener una aportación equilibrada de las figuras relacionadas tanto con ETA como con el gobierno español, lo que definitivamente juega un papel en el intrigante retrato de la película sobre el desarrollo de las

negociaciones y lo que estuvo en juego a lo largo de la década. El enfoque principal de la película se centra en cómo las tácticas de negociación difieren entre los representantes de ETA y el gobierno español, pero su tema más intrigante y posiblemente el más significativo es la recepción pública de un gobierno que se compromete con ETA, yendo en contra del clásico mantra de nunca negociar con terroristas. Cuando la película retoma este tema, no sólo saca a la luz la escala y la importancia de las negociaciones, sino que también se vincula bien con las percepciones globales del terrorismo, y el enfoque en la determinación de conseguir que las cosas se resuelvan a través del diálogo y la negociación en lugar de la respuesta militar es algo que se percibe muy bien de vez en cuando. Sin embargo, la mayoría de la película adopta un enfoque mucho más simplista y lineal para contar la historia, y aunque hay esos puntos de inflexión de verdadera intriga y significado cuando el documental mira a un tema con una importancia más amplia, están atascados en sus posiciones cronológicas, en lugar de surgir de una manera más orgánica y, por lo tanto, más contundente.

## **1.1 ETA: la historia**

Las iniciales de ETA significan “Euskadi Ta Askatasuna” o "Patria Vasca y Libertad" en lengua vasca. Su objetivo declarado en los primeros documentos era luchar por la plena autodeterminación del País Vasco, una región autónoma en el norte de España que se extiende por partes de la frontera francesa. El gobierno español lo considera un grupo terrorista. El grupo fue fundado en 1958 durante el régimen del General Francisco Franco como una escisión de organizaciones juveniles vinculadas al Partido Nacionalista Vasco. Creció durante la difícil transición de España de la dictadura a la democracia y acaparó los titulares mundiales con el atentado que acabó con la vida del sucesor ungido del dictador, el Primer Ministro Luis Carrero Blanco, en 1973. Permaneció activo mucho después de la muerte de Franco en 1975. En total, el grupo asesinó a 853 personas en cuatro décadas, según un recuento del Ministerio del Interior español, la mayoría de ellos durante los años 80. ETA también hirió a más de 2.600, secuestró a 86 y amenazó a cientos más. Al menos 358 crímenes que se cree que involucran a ETA están sin resolver. Las bombas bajo los coches eran el principal modo de

matar de ETA, pero también mataron a policías, políticos, empresarios y periodistas en asesinatos selectivos en España y Francia. En lo que se conoció como la "guerra sucia" de España contra el terrorismo, al menos 28 separatistas de ETA fueron asesinados por escuadrones de la muerte creados por miembros de las fuerzas de seguridad españolas para llevar a cabo ejecuciones extrajudiciales. Unas pocas docenas más fueron asesinadas por grupos paramilitares independientes de extrema derecha. Mientras España trabajaba con los sucesivos gobiernos franceses para combatir a ETA, sus militantes fueron "dispersados" en las cárceles de todo el país para debilitar su estructura. Cientos de miembros de ETA son mantenidos en prisiones españolas y francesas, la mayoría fuera de la región vasca. Antes del anuncio en mayo de 2018, el grupo había declarado antes su intención de desarmarse. Con su apoyo disminuyendo y el aumento de las operaciones policiales a ambos lados de los Pirineos socavando su capacidad para librar la lucha armada, ETA ya había declarado un "fin definitivo" a su campaña armada, en 2011. Ahora ETA declara que sus miembros restantes - menos de 50, según los funcionarios españoles, la mayoría de los cuales viven en el extranjero - lo están dejando por completo. Ya ha entregado la mayoría de sus armas.

El gobierno español declara que ETA fue derrotada sin lograr ninguno de sus objetivos. Los supervivientes y los familiares de las víctimas reclaman reparaciones y justicia por los crímenes no resueltos de ETA, y luego está la cuestión de qué pasará con los casi 300 militantes de ETA encarcelados.

"La única política de futuro en materia antiterrorista, como siempre, es aplicar la ley, que para eso está. Y que nadie -ha subrayado- se llame a engaño", dijo el entonces presidente del gobierno español, Mariano Rajoy. "ETA puede anunciar su desaparición, pero no desaparecen sus crímenes ni la acción de la justicia para perseguirlos y castigarlos", ha añadido antes de subrayar también que "haga lo que haga y diga lo que diga" no va a cambiar la "realidad incuestionable" de que su proyecto "ha sido un clamoroso y rotundo fracaso". "Nada les debemos y nada les tenemos que agradecer. El agradecimiento y el reconocimiento es para tantas víctimas que siempre estarán en nuestra memoria y para las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado, que han dado esta batalla y la han ganado".



## Capítulo 2

### La subtitulación como modalidad de traducción audiovisual y el género del documental

Mi trabajo se basa en la traducción de un documental y la creación de subtítulos. Los subtítulos son los textos que aparecen en el borde inferior de una imagen, con frecuencia superpuesto a ella, aportando información adicional sobre esta o traduciendo una narración o diálogo hablado en un idioma diferente.

La subtitulación es una forma de escritura relativamente nueva. En un mundo online saturado de contenido de vídeos para una amplia gama de audiencias, los subtítulos pueden jugar un papel fundamental en la creación de contenido. Desde el posicionamiento y la sincronización hasta el delicado arte de la localización, se dedica mucho esfuerzo a crear subtítulos que sean fáciles de leer sin distraer al público del contenido. Los estilos, directrices y normas de esta forma de escritura se siguen forjando hoy en día. A medida que la cultura cambia, también deben cambiar los subtítulos.

#### 2.1 La traducción audiovisual

Por traducción audiovisual se entiende una modalidad de transferencia lingüística caracterizada por la forma de los textos objetos de la traducción.

Según la clasificación propuesta por Chaume<sup>1</sup> la traducción audiovisual incluye:

- el doblaje, que es la traducción y la adaptación de un texto audiovisual y su interpretación por parte de dobladores profesionales; se trata de la tipología más utilizada para la traducción de películas y series televisivas en países como España, Italia, Francia, Alemania;

<sup>1</sup> F. Chaume Varela, *Traducción Audiovisual*, en F. Lafarga, L. Pegenaute, *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Editorial Gredos, 2009, pp. 73-75.

- la subtitulación, que es la incorporación del texto escrito y traducido en líneas en la pantalla, y los subtítulos deben corresponder en los ritmos y en el contenido. Esta es la tipología más utilizada en países como Holanda, Portugal, Bélgica y los países del norte de Europa.

La práctica de mostrar el texto junto con las actuaciones es anterior al cine y la televisión: es el caso de la ópera, donde el texto suele acompañar a las actuaciones en directo para ayudar al público local a participar en las producciones en lengua extranjera. Nacidos de la tradición del madrigalismo italiano, muchos compositores de ópera siguieron favoreciendo el italiano como idioma para el libreto de sus óperas. El público local en Alemania, o en la propia Austria de Mozart, por ejemplo, tenía dificultades para entender las obras que se interpretaban delante de ellos. Para ayudar a cerrar esta brecha en la comprensión, el texto se mostraba en una pantalla separada sobre el escenario para que el público viera una traducción de la interpretación a su lengua materna. Debido a su posición sobre el escenario, este texto fue llamado "subtítulo" o "supertítulo". Esta tradición se mantiene hoy en día en un puñado de compañías de teatro moderno, así como en festivales de cine internacionales.

Cuando el arte del cine fue más allá de los esfuerzos experimentales de los hermanos Lumière y Thomas Edison, la narración se hizo esencial para conectar a las audiencias con las historias más matizadas del día. Los intertítulos eran clips de sólo texto que se unían a las películas para explicar importantes puntos de la trama y llenar el espacio narrativo del cine mudo. La relación entre las escenas y los intertítulos se convirtió en su propia forma de expresión artística, invitando a una capa extra de humor o emoción en la parte superior de las actuaciones de los actores. En el documental se pueden encontrar varios ejemplos de intertítulos.

La subtitulación (subtitulado o subtitulaje) es el proceso por el cual los traductores de subtítulos transcriben y traducen simultáneamente los textos de audio de un clip de vídeo a un idioma diferente. El proceso comprende 2 conversiones simultáneas:



- la conversión del modo audio (aural) al modo gráfico (visual / textual) (transcripción) - es decir, el modo de recepción se cambia de audio a textual. La información que estaba disponible para ser escuchada ahora está disponible para ser leída. Esto es similar a la transcripción, pero por el hecho de que la información audio está en un idioma diferente mientras que la información escrita (transcrita) está en un idioma diferente.
- la conversión (traducción) de un idioma a otro en el proceso de subtitulado, el texto de audio se convierte a un idioma diferente mientras se transcribe. Así, por ejemplo, un diálogo en chino que se habla en la pantalla y es escuchado por el público, se convierte en subtítulos de texto en inglés y se pone a disposición para su lectura.

Se puede decir que en el proceso de subtitulación toman parte primero la transcripción del original y luego la traducción.

→ subtitulado = transcripción + traducción

Teniendo en cuenta el hecho de que se pasa de una forma oral a una escrita, también hay un elemento de interpretación.

→ subtitulado = + traducción + transcripción + interpretación.

Por lo tanto, el subtitulado, en su núcleo, es una combinación de varios elementos de interpretación, traducción y transcripción. Es una combinación estrechamente mezclada de las tres actividades.

El espacio disponible por la traducción se limita a dos líneas de subtítulos que normalmente se colocan en el centro de la parte inferior de la pantalla. Cada línea no puede contener más de 35 caracteres (entendidos como cualquier letra, signo o espacio). Por lo tanto, el número de caracteres que puede tener un subtítulo (compuesto por dos líneas) es de 70 caracteres.

En cuanto a la limitación de tiempo, un subtítulo tiene una duración mínima de un segundo y una duración máxima de seis segundos en la pantalla. Sin embargo, existe una relación directa entre la duración de un subtítulo y el número de caracteres que puede contener para ser leído. Estos parámetros se basan en una

velocidad de lectura media; se estima que la actual velocidad media de lectura es de tres palabras por segundo. Así que, para leer un subtítulo completo de dos líneas y 70 caracteres, se necesitan al menos cuatro segundos, ya que contiene unas doce palabras.

La subtitulación también implica una parte técnica que es la localización de los subtítulos. Es decir, calcular el momento en que los subtítulos aparecen y desaparecen de la pantalla, para que haya una sincronización con el audio. También hay que tener en cuenta la duración de los subtítulos y los cambios de plano de la cámara en la imagen. Cuando hay un cambio de plano, el espectador tiende a mirar hacia abajo de nuevo y releer el subtítulo, por lo que los cambios de plano y de escena deben ser respetados en la medida de lo posible.

En el proceso de subtitulado se dan, por tanto, las siguientes fases:

- Pautado: Localización de los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, sincronizados con el audio, calculando los tiempos mínimo y máximo de duración y respetando los cambios de plano y escena.
- Traducción (adaptación): Traducción del original, adaptándolo y ajustándolo a los caracteres permitidos según la duración del subtítulo.
- Simulación: Representación de los subtítulos traducidos con la imagen y audio para comprobar que se respetan todos los criterios y que se pueden leer de forma natural.
- Corrección de errores y reajuste del texto.

En cuanto a la adaptación, el contenido textual del subtítulo, existen una serie de criterios básicos que se siguen en subtitulación. El texto que contienen los subtítulos debe ser un texto natural, con la misma puntuación, reglas ortográficas y convenciones de la lengua natural. No debe convertirse en un telegrama por intentar ajustarlo al número de caracteres, sino que debe llegarse a una adaptación que resulte natural y correcta.

Algunos criterios básicos son:

- El corte del subtítulo, la separación de las dos líneas, no debe interrumpir ninguna unidad de sentido. No deben separarse un sustantivo y su adjetivo en dos líneas diferentes, ni un sustantivo y un verbo, sino que debe ser un corte natural.
- Se utiliza el guion corto (-) en las conversaciones para indicar que hablan dos personas, con un guion e intervención por línea de subtítulo.
- Se utiliza la cursiva para voces en off, canciones y audio proveniente de fuera de la escena o de aparatos electrónicos.
- Se utilizan comillas anglosajonas (“ ”), abreviaturas reconocidas, cifras, y se evitan en lo posible las mayúsculas (utilizadas para títulos, carteles, o contenido escrito en la imagen).

El resultado final ideal es que los subtítulos estén sincronizados con el documento audiovisual de modo que su lectura sea algo natural y fluida y el espectador casi no sea consciente de que está leyendo, que absorba a la vez la imagen, el audio y el texto.

## **2.2 El género del documental**

El documental es la expresión de un aspecto de la realidad, mostrada en forma audiovisual. La organización y estructura de imágenes y sonidos (textos y entrevistas), según el punto de vista del autor, determina el tipo de documental. Por documental entendemos, en el uso común, una película, de cualquier duración, rodada sin ningún propósito explícito de ficción, y, por lo tanto, en general, sin un guion que planifique el rodaje, sino más bien con voluntad hacia los acontecimientos, y sin actores. No es casualidad que el término *nonfiction* se utilice cada vez más en los países anglosajones. En la base del documental hay una relación ontológica con la realidad filmada, que se pretende devolver a la pantalla tal como apareció frente a la cámara, sin mediaciones.

La película es el documento de esta realidad, la prueba de que las cosas ocurrieron como las vemos proyectadas. El cine de ficción, en cambio, representa una

realidad mediada, manipulada por el director para expresar lo que imaginaba. Es una realidad escenificada. En el documental, la cámara está al servicio de la realidad que tiene delante; en la película de ficción, la realidad se reelabora para la cámara. El efecto mágico de ilusión de realidad que normalmente produce el cine de ficción está suspendido en el documental, donde se destaca el efecto probatorio.

El término documental se utiliza como adjetivo para referirse al cine desde el principio: por ejemplo, el polaco Boleslaw Matuszewski, al proponer un proyecto pionero de filmoteca en 1898, habla del depósito de material fílmico "de interés documental"; el fotógrafo y cineasta estadounidense Edward G. Curtis utilizó los términos "material documental" y "obras documentales" en 1914 para definir sus películas sobre los nativos americanos. Sin embargo, los críticos históricos tienden a atribuir el uso consciente del término al cineasta y productor escocés John Grierson, quien, al revisar *Moana* (1926; *The Last Eden*) de Robert Flaherty, habla del "valor documental" de la película y luego teoriza sobre el género en varios ensayos escritos en 1932-34 sobre "Cinema Quarterly". Han sido recopilados y reelaborados junto con otros en un libro considerado, con razón o sin ella, un clásico: Forsyth Hardy (editado por), *Grierson on Documentary*, Londres 1946 (nueva edición: Londres-Boston 1966; tr. it. editado por Fernaldo Di Giammatteo: *Grierson, Documentary and Reality*, Roma 1950; una crítica de la teoría y la práctica de la producción de Grierson, y al mismo tiempo una aguda reflexión sobre el documental, puede encontrarse en Brian Winston, *Claiming the Real. The Documentary Film Revised*, Londres 1995).

La puesta en escena, congénita del cine de ficción con actores, no es, ni puede ser, ajena al documental. Además, por muy corta que sea la película, como en los planos de secuencia de un minuto de los Lumière, el hecho mismo de que haya un principio y un final implica inevitablemente una narración embrionaria, una evolución de la profilaxis marcada por un antes y un después. La manipulación espacio-temporal se acentúa con todas las técnicas que han caracterizado el desarrollo del lenguaje cinematográfico, especialmente el montaje y otras operaciones de postproducción después del rodaje. Con la introducción del sonido, que también aumenta la impresión de realidad con la toma directa, no hay

que olvidar la mediación del micrófono y, luego, en la proyección, la de los amplificadores y altavoces. La realidad, en otras palabras, es siempre, tanto en el documental como en la película de ficción, una realidad registrada, por lo tanto, mediada, "impura". Pero la inocencia, por así decirlo, con la que el espectador asiste a la proyección (o, en la televisión, a la emisión) de un documental lo hace fácilmente engañable, cuando se quiere hacerlo pasar a hurtadillas como un documento, prueba irrefutable de la verdad, lo que es la realidad engañada: esto es lo que siempre ha hecho la propaganda, con los noticieros y los telediarios.



## Capítulo 3

### Transcripción documental “El fin de ETA”

Euskadi Ta Askatasuna (ETA) mató a 829 personas en ataques terroristas desde 1986.

Hubo dos procesos de diálogo con ETA que fracasaron.

En 1989, el Gobierno socialista de Felipe González negoció con ETA en Argel, y entre 1998 y 1999, el Gobierno conservador de José María Aznar volvió a intentarlo, sin éxito.

31 JULIO, 2000

Funeral de Juan María Jauregui

(EGUIGUREN) Era un momento terrible. ETA prácticamente mataba cada semana y muchos de ellos eran socialistas. Entonces, en uno de sus virajes ideológicos se establece lo que ellos llaman la socialización del sufrimiento, es decir, que el sufrimiento no solo afecte a unos colectivos, sino que afecta a todos.

JESÚS EGUIGUREN – PRESIDENTE DEL PARTIDO SOCIALISTA DE EUSKADI 2002 – 2014

21 ENERO 2000, 1 MUERTO Y 4 HERIDOS, COCHE BOMBA.

22 FEBRERO 2000, 2 MUERTOS, COCHE BOMBA.

7 MAYO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.

4 JUNIO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.

15 JULIO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.

29 JULIO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.

8 AGOSTO 2000, 1 MUERTO, COCHE BOMBA.

9 AGOSTO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.

20 AGOSTO 2000, 2 MUERTOS, COCHE BOMBA.  
29 AGOSTO 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
21 SEPTIEMBRE 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
9 OCTUBRE 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
16 OCTUBRE 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
22 OCTUBRE 2000, 1 MUERTO, COCHE BOMBA.  
30 OCTUBRE 2000, 4 MUERTOS Y 74 HERIDOS, COCHE BOMBA.  
21 NOVIEMBRE 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
14 DICIEMBRE 2000, 1 MUERTO, COCHE BOMBA.  
20 DICIEMBRE 2000, 1 MUERTO, ASESINATO.  
26 ENERO 2001, 1 MUERTO Y 2 HERIDOS, COCHE BOMBA.  
22 FEBRERO 2001, 2 MUERTOS Y 3 HERIDOS, COCHE BOMBA.  
9 MARZO 2001, 1 MUERTO, COCHE BOMBA.

(EGUIGUREN) Tenías que aceptar que te podían matar, que el siguiente podías ser tú. Y una vez aceptado ese principio, el miedo desaparece. Me había dado cuenta de que para España el terrorismo era un problema más, pero bueno, era un problema que lo tenía ya asumido. Cuando aquí había un atentado, venían los ministros y tal, te daban unas palmaditas en la espalda y se iban a Madrid. Yo era un hombre defraudado con la política antiterrorista y cómo se hacían las cosas. Cuando se me presenta la oportunidad de hablar con Otegi, la reflexión que me hago es: “Pues esta es mi oportunidad.”

## EL FIN DE ETA

### TXILLARRE, GIPUZKOA

(OTEGI) Pues yo creo que conocí a Jesús cuando ambos éramos parlamentarios en el Parlamento Vasco, ¿no? Teníamos una cierta amistad y trabamos una relación aquí en este caserío aprovechando que Peio era amigo común de ambos. Era más que nada una conversación exploratoria que se hacía en torno a una mesa en la que Peio preparaba la comida y la cena.



Dos personas que representábamos dos mundos, que en la calle se estaban enfrentando de manera brutal, empezaron a construir un escenario diferente en torno a una mesa.

ARNALDO OTEGI

DIRIGENTE IZQUIERDA ABERTZALE

PEIO RUBIO, CASERO DE TXILLARRE

(RUBIO) Y costó en principio un poco la entrada, quiero decir, esa ruptura, en cierta medida, de la confianza, ¿no? Costó.

(EGUIGUREN) Las primeras palabras que le dije fueron: “Mira Arnaldo, llevamos toda la vida metidos en política, esto del terrorismo ni os sirve a vosotros para nada, a nosotros en cambio nos provoca mucho sufrimiento.” Nos hemos hecho ya mayores, tenemos hijos, nos han crecido los hijos, ¿vamos a dejar esto para la siguiente generación?

(OTEGI) Nosotros heredamos una situación de conflicto en el país. Cuando yo cumplí 18 años, ETA ya lleva 18 años actuando en el país, la represión está presente en las calles del país, y sí que creo que nuestra generación sí tenía un poco la idea en la cabeza de que esta era una situación que nuestros hijos e hijas no debían heredar.

(EGUIGUREN) Pero a la Ejecutiva y al partido y tal, no informábamos nosotros. Ni tampoco informaba Arnaldo Otegi a los suyos.

(Sirenas)

ASESINATO DE FERNANDO BUESA, 22 FEBRERO 2000

(OTEGI) Estando durante las conversaciones, Jesús tenía que acudir a funerales de sus compañeros que habían sido muertos por ETA. Estando las conversaciones Jesús tenía que asistir, como yo, tenía que algunas veces abandonar las reuniones porque habían detenido a gente, porque había casos de torturas, porque había la ilegalización que estaba en marcha.

(MULTITUD) ¡Asesinos!

El 28 de marzo de 2003, el Tribunal Supremo ilegaliza el partido de la Izquierda Abertzale, Batasuna.

(OTEGI) Y por encima de todo ese clima, sí que desde el principio tuvimos muy claro que pase lo que pase, nosotros tenemos que seguir, porque si nosotros no seguimos, no es posible alcanzar un acuerdo, y si no alcanzamos un acuerdo, no va a ser posible cambiar la situación.

(MUJER) Hay que dialogar para que no haya muertes, ni por una parte ni por la otra, que termine el sufrimiento en Euskadi.

(MULTITUD) ¡Asesinos! ¡Asesinos! ¡Asesinos!

Pleno extraordinario por el asesinato de Juan María Jaruregui  
Ayuntamiento de Tolosa

(EGUIGUREN) Pero, aunque parezca mentira, Arnaldo Otegi, y los suyos supongo, no eran conscientes de que nosotros éramos víctimas y que cuando nos mataban a un militante o mataban a un guardia civil o mataban a uno del PP, eso producía un disgusto y un trauma y un sufrimiento terrible. No, creo que no eran conscientes. Yo, en cierta forma, también me pasó lo mismo, yo empecé a comprender también porque hasta entonces te daba igual lo que le pasara al mundo del nacionalismo radical. Pero ahí me empecé a dar cuenta que efectivamente ellos vivían también un conflicto muy importante, que tenían unos 1000 presos, eso

implicaba a 1000 familias, y toda la historia anterior de las torturas que habían sufrido. En definitiva, me di cuenta de que frente a quienes negaban que existía un conflicto, me di cuenta que existía un conflicto de los gordos, de los gordos.

(OTEGI) Creo que entre Jesús y yo hubo empatía desde el primer momento. Nunca hemos hablado del sufrimiento, no lo necesitamos. Ya sabemos lo que pensamos uno del otro y lo que pensamos, digamos, de lo que piensa uno con respecto al sufrimiento del otro. Y yo creo que ese ejercicio lo que hizo fue personalizar en dos personas el sufrimiento de dos partes.

(EGUIGUREN) Cuando ya hicimos unas diez o doce reuniones, sabíamos que estábamos hablando en serio. Firmamos un papel estableciendo los objetivos de las reuniones. Insistí en que pusiera también que el hecho de que estuviéramos allí reunidos, no implicaba ninguna salvaguarda para ninguno de los dos. Es decir, que él podía ser detenido en cualquier momento por un juez o por lo que sea, y a mí me podían matar. Yo lo que buscaba era establecer un método, ¿eh? Yo insistía constantemente en que entrar en contenidos era absurdo, que los contenidos ya vendrían en su día, si se abría un proceso entre gobierno y ETA, y el objetivo era buscar un método, una hoja de ruta. Siempre recuerdo que al salir de Txillarre y subir la cuesta, pues decía: “¿Qué estoy haciendo?” “Aquí no sale nada”.

(TV) “ETA ha cometido una masacre en Madrid, el atentado terrorista más sangriento de la banda, ha causado hasta el momento más de 173 muertos y casi 900 heridos.

ESTACIÓN DE ATOCHA, MADRID, 11 MARZO 2004

5 minutos han bastado a los terroristas para teñir de sangre la mañana de Madrid. En estos 5 minutos han hecho explosión trece bombas ocultas en mochilas y bolsas en cuatro trenes de cercanías de la línea férrea entre Alcalá de Henares y Madrid, y los tres abarrotados de pasajeros en plena hora punta de camino al trabajo o a los colegios y universidades”.

12:00 AM

La Izquierda Abertzale no contempla ni como mera hipótesis que ETA esté detrás de lo que ha ocurrido en Madrid.

1:30 PM

ÁNGEL ACEBES, MINISTRO DEL INTERIOR (2002 - 2004)

En estos momentos, las fuerzas y cuerpos de seguridad y el Ministerio del Interior no tienen duda de que el responsable de este atentado es la banda terrorista ETA, y también estamos asistiendo a un proceso de intoxicación que ha iniciado el señor Otegi, de manera miserable para desviar la atención.

(OTEGI) El shock fue tan brutal, tan brutal, también en el País Vasco, que eso también formó parte de una reflexión a posteriori que hizo todo el mundo, ¿no? Difícilmente se podía entender que acciones de este tipo podrían contribuir a construir una humanidad mejor. Pero sí quiero reseñar también una cosa y es que estas sí pueden ser denominadas como acciones totalmente indiscriminadas, que buscan el mayor daño posible, que buscan víctimas civiles.

(EGUIGUREN) Los atentados del 11M tuvieron una repercusión tremenda en el País Vasco curiosamente. Un país acostumbrado al terrorismo. Una vez que te aparece como competidor el yihadismo terrorista, pues el otro terrorismo se contamina, ¿no?

ELECCIONES GENERALES, 14 MARZO 2004

(TV) “La participación ha sido masiva, se acercará finalmente según las previsiones al 80% del censo electoral. Buenas noches, cuéntenos novedades.”

“Sí tenemos novedades porque tenemos ya el 83,04% de los votos escrutados. El partido socialista con el 43,03% de los votos...”

(MULTITUD) ¡PRESIDENTE! ¡PRESIDENTE! ¡PRESIDENTE!  
¡PRESIDENTE! ¡PRESIDENTE! ¡PRESIDENTE!

(ZAPATERO) Me comprometo a gobernar para todos, con humildad -

José Luis Rodríguez Zapatero  
Presidente electo socialista

y os aseguro que el poder no me va a cambiar. Gracias.

(EGUIGUREN) Yo lo que viví con mucho interés es el hecho de que Zapatero llegara al gobierno, ¿eh? Porque todo lo que habíamos hecho hasta entonces pues eran castillos un poco en el aire. La misma noche electoral llamé a Pepe Blanco, pero la misma noche.

José Blanco  
Secretario del Partido Socialista

No estaba para estas cuestiones. Recuerdo que un día me dijo Patxi López: “Oye, que me han dicho en Moncloa que estás llamando allá diciendo que tienes un tema de terrorismo y están mosqueados, que estas cosas no se hacen así y tal”. Bueno, vale, pues nos adaptaremos al estilo de Madrid. Y pasó algún tiempo y me llamó Rubalcaba.

(RUBALCABA) Jesús Eguiguren nos contó que había estado reuniéndose con Otegi en algún sitio de Gipuzkoa durante unos cuantos años.

Alfredo Pérez Rubalcaba  
Ministro del Interior 2006 – 2011

Nosotros no sabíamos eso, es más, hoy puedo decir, si lo hubiéramos sabido esas reuniones no se hubieran celebrado, no tenían sentido. Pero se celebraron. Jesús

lo contó y nos transmitió la voluntad de Batasuna y de ETA de iniciar un diálogo. Es verdad que había un punto de desconfianza real porque Jesús había hablado con Otegi sin decirlo.

(EGUIGUREN) La reacción de Rubalcaba fue muy respetuosa, pero ya me dijo que no creía mucho en esas cosas y que el peligro era un atentado. Rubalcaba yo ya le conocía de antes, lógicamente, en el partido, pero tampoco había tratado con él. Me llamó mucho la atención la rapidez mental que tenía. Daba a toda importancia, a todos los detalles, los más mínimos. Y me di cuenta de que era un gran negociador. Es decir, que yo con él iba también aprendiendo.

(RUBALCABA) Es una decisión muy complicada, muy complicada porque yo de Jesús me fiaba lo justo. Yo recibo en encargo de Zapatero, Zapatero que era presidente del gobierno, toma la decisión de intentarlo. Nos sentamos, establecimos una estrategia, es decir, no lo decidimos en una tarde. Lo pensamos, lo meditamos, y al final pensamos que se deban las circunstancias. ETA estaba débil, como digo, menos débil de lo que creíamos entonces, pero tenía una debilidad manifiesta. Batasuna estaba donde estaba, el PNV había cambiado, había circunstancias, por tanto, para intentarlo.

(Aplausos)

Asamblea de Batasuna, Anoeta

14 noviembre 2004

(OTEGI) Hacer la paz significa sacar el conflicto político y armado de las calles y llevarlo a la mesa de negociación. Hacer la paz significa además buscar la alianza de nuestros adversarios y llegar incluso al final, a buscar la complicidad de nuestros enemigos.

Para nosotros fue muy importante el acto de Anoeta porque se da una especie de corte con lo que ha sido una trayectoria de entender que los problemas políticos

del país los van a resolver una organización armada y un Estado. Y nosotros ahí lo que hacemos es dar un salto y decir: “No, los problemas políticos de este país se tienen que resolver entre formaciones políticas, movimientos sindicales, populares, del país.”

(TV) “Arnaldo Otegi ha hecho un discurso por la paz, por abrir una etapa política distinta en Euskadi.”

(RUBALCABA) ¿En qué momento yo veo a Eguiguren la primera vez? Creo que es en verano del 2004, que efectivamente es cuando me trasladan una carta de la dirección de ETA para el presidente del gobierno pidiéndole establecer un diálogo. Y a partir de ese momento, pues mantuvimos un conjunto de reuniones para ver cómo organizábamos ese diálogo.

(EGUIGUREN) Nosotros abríamos las cartas. La carta que mandaba ETA antes de llegar al gobierno lo veíamos nosotros, y así Arnaldo me podía decir a mí en qué tono convendría que respondiera el gobierno. Y yo a él le podía decir en qué tono convenía que respondiera ETA. Y la tercera carta ya, ETA daba una cita en Ginebra para un día concreto, y a la vez proponía que hiciera de intermediario la fundación Henry Dunant.

CENTRO HENRY DUNANT  
GINEBRA, SUIZA

(GRIFFITHS) My job is to be a mediator on conflict. You are at service to the parties to the conflict. You built up if in the armed group ... you built up a constituency which believes in this struggle which has lost lives, which has destroyed lives.

MARTIN GRIFFITHS  
DIRECTOR HENRY DUNANT DURANTE LAS NEGOCIACIONES

And suddenly now you wanna talk about peace? It's a massive shift, and it's risky. So for the government, it's very true in this case. The idea of talking to terrorists, talking to the armed group which has caused such suffering in their view it's equally risky.

(ZAPATERO) A todos nos consta que hoy es mayor que nunca el número de vascos que rechazan la violencia y ansían la paz.

## DEBATE SOBRE EL ESTADO DE LA NACIÓN

11 MAYO, 2005

ETA solo tiene un destino, disolverse y deponer las armas. Como presidente del gobierno, tengo el deber de trabajar para lograr ese fin. El pacto obliga cuando se está en el gobierno y también cuando se está en la oposición.

(RUBALCABA) El fundamento de Ajuria Enea, el pacto político más completo que han hecho los demócratas para acabar con ETA, que es que con ETA se hablaba del final de la violencia, pero no de política, del final de la violencia. De como dejaban las armas, de qué pasaba con los presos, de cómo se verificaba el final de la violencia. Eso es lo que se podía hablar con ETA, una vez que ETA hubiera manifestado clara y nítidamente que era dispuesta a cesar la violencia.

MARIANO RAJOY

PRESIDENTE PARTIDO POPULAR

LÍDER DE LA OPOSICIÓN 2004 – 2008

(RAJOY) El pacto no permite pactar con los terroristas, yo estoy de acuerdo, usted por el contrario busca una negociación con ellos. El pacto ni siquiera permite negociar con quien pacte con los terroristas, yo estoy de acuerdo. Usted por el contrario busca un acuerdo para negociar con los terroristas. El pacto rechaza cualquier precio por la paz, yo estoy de acuerdo. Usted por el contrario está dispuesto a que paguemos un precio por lo que nos han robado.



(ZAPATERO) Señorías, hoy reitero ante la Cámara que el fin de la violencia no tiene precio político, pero la política puede contribuir al fin de la violencia.

Aplausos

(RAJOY) Es usted quien se ha propuesto cambiar de dirección, traicionar a los muertos y permitir que ETA recupere las posiciones que ocupaba antes de su arrinconamiento.

Abucheos y aplausos

Todos los grupos parlamentarios aprueban el diálogo con la única excepción del Partido Popular.

17 mayo, 2005

(RUBALCABA) Nos equivocamos. Lo que nunca pudimos pensar es que no solo no nos iban a apoyar, sino que sistemáticamente iban a intentar que esto no saliera, con manifestaciones, con declaraciones, con interpelaciones parlamentarias.

Manifestación contra la negociación con ETA, Madrid

4 junio, 2005

(TV) Tras la primera pancarta con el lema: “A por ellos, por todos, negociación en mi nombre no”, la marcha contraria a la resolución aprobada en el Congreso para negociar con ETA...”

(MULTITUD) ¡Zapatero, embustero! ¡Zapatero, embustero!

Jaime Mayor Oreja

Ministro del Interior 1996 - 2001

(OREJA) La unidad para dar cobertura a un proceso de negociación o de resolución de conflictos me parece un disparate. El concepto de la unidad depende del proyecto que está detrás de la unidad. Yo creo que hay que estar unidos en proyectos en la buena dirección, estar unidos en proyectos en la mala dirección, en mi opinión, significan una aberración.

(SÁNCHEZ) Yo tenía 19 años, era un chaval, había salido de la academia de la Guardia Civil dos meses antes. Nos montamos en un microbús, en un microbús 16 guardias civiles, y al llegar a la Plaza República Argentina, de pronto colores, amarillo, rojo, negro.

Alfonso Sánchez

Presidente de la Asociación Víctimas del Terrorismo

(ALFONSO SÁNCHEZ) Y bueno, pues un vacío tremendo, se me perforan los tímpanos de la expulsión, o sea, se me quema el pelo. Estás en el filo de la navaja, y en ese momento yo caí del lado de la vida. Kenneth Brown que fue un ciudadano americano, que era comercial de la empresa “Johnson and Johnson”, y estaba haciendo *footing*, y que yacía en mitad de la Plaza República Argentina, la bomba lo había desplazado 20-30 metros. Yacía en un charco de sangre, al final falleció. Para mí fue muy importante que el año pasado, 30 años después, viniera su viuda. Y, perdone que me emocione, pero fue para mí cerrar un círculo importante. De que fue el primer coche bomba que ETA explota, quizá fue un poco como, pues bueno como una prueba, como una prueba que hizo ETA, porque desgraciadamente un año después en Plaza Republica Dominicana asesina a 12 compañeros míos ya perfeccionados esos coches bombas.

Cualquier tipo de negociación con los terroristas es ceder a su chantaje, es ceder para que dejen de matar. Y cualquier tipo de negociación hemos estado siempre, la AVT, en contra, siempre hemos estado en contra de esas negociaciones porque era buscar algo, o sea, es cederles algo que no tenemos por qué cederles los ciudadanos. O sea, en democracia no se le puede dar, a un pederasta no se le puede

dar un premio por dejar de violar niños, a un terrorista no se le puede dar premios por dejar de asesinar.

(FERMÍN SÁNCHEZ) Seguí con mucho interés ese proceso de apertura que se estaba generando.

Fermín Sánchez

Ex preso de ETA (1995 – 2003)

Portavoz Movimiento Pro Amnistía y

Contra la Represión (ATA)

(FERMÍN SÁNCHEZ) Y, de hecho, estaba en Anoeta cuando se presentó, cuando Arnaldo Otegi con un ramo de olivo presentó la propuesta de paz, yo estaba allí. Yo me hice una composición de lugar, un análisis que no era real, pero que a mí me pareció en ese momento que podía ser, en el que vi que el presidente Zapatero comenzaba a cuestionar lo que no se podía cuestionar, que era la memoria de la violencia terrible del franquismo. Realmente creí que era una buena oportunidad.

(EGUIGUREN) Le dije: “Oye, tengo que irme a Suiza, tengo una reunión con ETA, ¿qué me aconsejas que debo hacer?”.

(OTEGI) Dije: “Ten en cuenta que vas a encontrar interlocutores que van a desconfiar de ti, que van a pensar probablemente que tú estás participando en una maniobra conspiratoria para buscar otros objetivos que no sean en el acuerdo. Sé tú mismo, sé sincero, plantea las cosas con claridad”. Y solo le di, creo, ahora recuerdo, un consejo: “No prometas nunca aquello que no puedas cumplir”.

(EGUIGUREN) Le dije a Peio, “Oye, Peio, ¿me puedes llevar?”.

(PEIO) Yo no tuve ningún problema para poder acompañar, porque yo creo que en todo esto unos riesgos hay que correr. O sea, creo que era vital el que se celebrara esa primera reunión sin saber el resultado final de lo que iba a ocurrir

ahí. En el mundo rural es el casero el que trabaja, y el tratante es el negociador. Pues entonces nos juntamos el tratante y el casero, cogimos el coche, el bocadillo, y ¡venga, para adelante!

(EGUIGUREN) Preguntamos en recepción a ver si alguien preguntaba por mi, y nos dijeron que no. Yo tenía el teléfono del Centro Henry Dunant, y les llamé y les dije: “Oye, que aquí no ha aparecido nadie”.

(RUBALCABA) Tenía temor de qué pasara, de que aquello saliera mal, tenía todo tipos de temores, no, de que Jesús tuviera un disgusto.

(EGUIGUREN) Me llevaron a un hotel, y me subieron a un salón, abrieron la puerta, entré, y me dijo el de la Henry Dunant: “Aquí George”, refiriéndose a Urrutikoetxea. “Y aquí Miguel”, refiriéndose a mí. Nos dimos la mano, nos saludamos en euskera. Urrutikoetxea, o Josu Ternera, y yo ya nos conocíamos.

(RUBALCABA) Qué ventaja tenía Josu Ternera? Qué sabía lo que era un Parlamento, qué sabía las reglas del juego de la democracia. Había estado dentro de esas reglas del juego. Le podían gustar más o menos, se las querría saltar o no, pero las conocía.

(GRIFFITHS) George, it became clear to us, very quickly, had extremely well developed articulated ideas about the process. And he said “You know, we are gonna do this, we are gonna get to point zero, the point in which negotiations begin and after that you negotiate towards a particular end that you have identified. In the case of the Spanish side, my first impression was of a man who was a bit anxious, rather eccentric, not exuding focus and energy and drive, but with massive hidden reserves of emotion and intellect.

(OTEGI) Josu Ternera había sido dirigente durante muchos años. Se le atribuía al menos el ser dirigente, pues en los años en los que se empezaron a poner coches

bomba contra cuarteles de la Guardia Civil y contra determinados edificios. Es decir, que en su día se le presentó como el terrorista más cruel.

(OTEGI) Jesús tenía una cierta prevención, que me la expuso en muchas ocasiones. Que fue: “Oye, yo no me voy a encontrar allí con una delegación que sea absolutamente irracional y que eche por tierra todo lo que hemos hecho y tal”. Entonces cuando me dijo que había estado con él yo me alegré por dos razones. Porque Jesús ya le conocía de antes, sus hijos son de parecida edad, y yo creo que eso contribuyó a que Jesús estuviera, digamos, instalado más cómodo en ese espacio de conversaciones.

(EGUIGUREN) Hablé yo el primero. Y le dije que veníamos a negociar en serio. Él respondió en el mismo tono y me dijo que ya como primer gesto habían decidido no atentar contra los políticos. Entonces le contesté: “Ahórrate el gesto porque para mí es tan importante un guardia civil como un político”. Quedamos en que nos reuníamos a las mañanas, y a la tarde lo tomábamos libre para preparar cada uno por su parte la reunión del día siguiente.

(EGUIGUREN) Las primeras reuniones fueron una especie de psicoanálisis sobre el pasado del País Vasco, ¿no? Yo creo que empezaríamos con los romanos para acabar con la Constitución Española o algo así. Él explicaba su visión de un pueblo oprimido y perseguido toda la historia. Yo di mi otra versión de la historia del País Vasco, la versión liberal.

(OTEGI) Qué mejor con una banda terrorista como ETA que empezar por la historia de Euskadi para que cada uno la ponga en su justo término, y Jesús se la conocía muchísimo mejor que su interlocutor, muchísimo mejor, esa primera batalla la ganamos 10-0.

(EGUIGUREN) La segunda parte fue hablar sobre la situación actual del conflicto, para pasar ya a la tercera parte a buscar una vía, o una hoja de ruta, que permitiera al Gobierno y a ETA negociar y resolver el conflicto.

(RUBALCABA) La discusión todo el tiempo era que con ETA se hablaba del final de la violencia, y de la política se hablaba con los políticos, con los representantes de los ciudadanos. Esta es la discusión. Esto es lo que Otegi y Jesús diseñan, y a mí me parece válido.

(OTEGI) Todo el mundo dice que con ETA no hay que hablar de política, pero aquí habló de política con ETA todo el mundo, incluido el Partido Popular, ¿eh? Porque yo fui parte también de las conversaciones que en su día se mantuvo con el gobierno popular, en las que estuvo presente una delegación enviada por el señor Aznar en las que hablamos de la autodeterminación del País Vasco, Navarra y todas esas cosas. Yo lo que traté de decirle es: “Sé totalmente firme y sé totalmente, estate totalmente determinado, y hazlo con contundencia diciendo mientras esto no exista una tregua, no va a ser posible continuar con esto”.

(EGUIGUREN) Rubalcaba siempre me decía: “Vuelve echando hostias de allá”. No quería que estuviera mucho tiempo porque pensaba que se iba a descubrir la negociación. Pero yo fui con la idea de, vamos, de hablar de lo que hubiera que hablar hasta conseguir lo que quería conseguir, ¿no?

(TV) “El coche bomba ha estallado en el parking exterior del estadio de La Peineta en el barrio de San Blas.

Atentado en el estadio de La Peineta, Madrid

25 junio, 2005

La explosión ha ocurrido cuando la Policía ya había acordonado la zona. No ha habido heridos y solo han resultado afectados los vehículos cercanos”.

(EGUIGUREN) Me llamó Rubalcaba y me dijo que me volviera a España, que habían puesto una bomba y que no se podía seguir hablando. Entonces le dije a Rubalcaba pues exagerando un poco, que ETA había quedado en explicar en la

reunión siguiente qué había pasado con lo de La Peineta, y por tanto tenía que quedarme para escuchar esa explicación. Dieron una explicación así un poco ambigua, como diciendo que son atentados que están preparados muy de antemano, y que por tanto no tenían nada que ver con las conversaciones. Seguimos negociando.

(EGUIGUREN) A medida que avanzaban las reuniones, pues empezamos a hablar de nuestra vida. Yo evitaba meter temas conflictivos en las conversaciones. No recuerdo haber hablado mucho de las víctimas, aunque lógicamente los tenía en el recuerdo. Avanzando ya más, pues ya llegamos a un grado de complicidad también. La Henry Dunant estaba absolutamente asombrada.

(GRIFFITHS) The human factor is crucial. Is people with the seizing of opportunities or missing them who makes things happen.

(EGUIGUREN) Josu Urrutikoetxea lo que insistió mucho es que él no era el jefe de ETA, y que era un interlocutor en nombre de ETA, y que la Policía española en toda la historia de ETA no había conseguido enterarse de cómo era la dirección de ETA, que era una dirección de impar, colectiva.

(ALONSO) Desde los años finales de los años 90, se había adoptado una estrategia que era que no podíamos ir eliminando el último de los escalones de ETA, que es el escalón operativo, el escalón de los comandos.

Pablo Martín Alonso

Teniente General de la Guardia Civil

Nuestra idea era que había que llegar a las estructuras, a los mandos intermedios y a través de ellos, si era posible, a los dirigentes de la banda.

3 octubre 2004

La “Operación Santuario” es la culminación de la lucha contra las estructuras logísticas y en esa operación también se logra la detención del que hasta entonces era el máximo responsable de ETA que era Mikel Antza, que está 12 años dirigiendo el aparato político. Hay que tener en cuenta que el aparato político es el que marca realmente la estrategia de ETA. Saber quién era en ese momento quien le relevaba, su relevo, la verdad, no lo teníamos claro todavía.

(EGUIGUREN) Yo daba por hecho cerrado el acuerdo. Estaba encantado de la vida. Y ETA planteó un tema. Hubo mucha discusión sobre que adjetivo ponerle a la tregua, ¿no? Yo quería una tregua permanente, porque era el término que había utilizado el IRA en Irlanda. Y ellos no querían permanente. Y entonces ese tema lo negociamos en euskera porque en euskera resulta que no era incompatible, indefinido y permanente, era la misma palabra. Y al final, aceptaron la tregua permanente, sí.

(GRIFFITHS) Eguiguren was not an official of the central government. So he was slightly disposable if you like, if it didn't go well. Jesús felt like a man under great pressure.

(RUBALCABA) Bueno, el texto era mejorable, pero en fin, ya entiendo que al final, después de horas de discusión, o días, que fueron días, pues Jesús hizo lo que pudo. El texto era memorable, pero, en fin, en todo caso, nos permitía arrancar, porque el texto lo que venía a decir es que ETA iba a declarar una tregua permanente, en fin...

Entre el 25 de junio y el 14 de julio de 2005,  
el Gobierno y ETA pactan una “hoja de ruta”.

(EGUIGUREN) No sé si era posible explicar la marcha de la negociación al público. Y posiblemente, aunque se hubiera explicado, se hubiera montado el mismo escándalo, porque una vez que se supo que había conversaciones, pues



surgieron como ocurre en toda negociación, pues hay dos partes que se acercan y dos extremos que se alejan.

Maixabel Lasa

Viuda de Juan María Jauregui

Ex gobernador civil de Gipuzkoa asesinado por ETA en 2000

(MAIXABEL) Cuando Zapatero anunció esas negociaciones que estás hablando, yo le escribí una carta a Zapatero, lo hice público, por supuesto apoyándole.

Monolito *in memoriam* Juan María Jauregui

Legorreta, Gipzuoka

(MAIXABEL) Juan María era una persona muy abierta, de por naturaleza bonachón, hablaba con todo el mundo. No tenía ningún complejo para hablar con unos y otros. Teléfono. Voy al teléfono, era mi hermana. Y me dice: “Maixabel, no salgas de casa”. Ya sabía lo que había pasado. Ya ahí intuí que algo había pasado. Todavía, parece ser, que estaba vivo, pero luego ya al rato me avisaron que había muerto. Y nada, pues me dejaron verle. Y la verdad es que en el aspecto parecía como si estuviese dormido, porque no se le notaba nada, tenía la cabeza vendada, y además intuí como que tenía una sonrisa, ¿No? Una sonrisa de victoria, de decir: “Me han matado, pero, no sé cómo deciros, intuyo que esto va a servir para algo”.

(MAIXABEL) Pienso que a Juanmari le mataron precisamente porque era uno de esos hombres que intentaba hacer puentes entre distintos para de alguna forma conseguir aquella paz.

(EGUIGUREN) Fui en un avión de los servicios secretos de Noruega, en el que íbamos yo y Ternera, salimos de Ginebra. Fuimos en el mismo avión a Oslo. Llevaba yo un ABC que ponía: “¿Enfrentamiento entre Josu Ternera y Txeroki?”.

Y le dije a Josu: ¿Qué me cuentas de esto? ¿Estáis enfrentados o qué?”. Y me dijo: “No sé ni quién es”.

(ALONSO) Txeroki era el jefe del aparato militar desde el año 2003. Tenía un cierto carisma para su gente, porque era el encargado de contactar y dar instrucciones de último momento a los comandos. De él hemos intervenido muchas comunicaciones en las operaciones que hemos realizado, y siempre tenía la frase de que había que poner muertos sobre la mesa, preferentemente uniformados.

Sundvollen (Oslo), Noruega

11 diciembre, 2006

(EGUIGUREN) Del ambiente ese eufórico que se dio en Ginebra, cambió radicalmente en Oslo, ¿no? La sorpresa fue que planteó muchas pegas al texto de Suiza. Quería hacer muchos cambios. Todo el problema se resumía en una cuestión. Nosotros en Ginebra habíamos acordado más o menos en términos, yo creo que no estaba en el acuerdo, pero bueno, que durante el proceso de negociación, no se producirían detenciones. Recuerdo que decíamos: “Pues levantad el acelerador en ese tema”. Y él estuvo ya con los abogados y tal, al ratificar el papel, pues se dio cuenta de que no estaba asegurada la no detención de la gente. Ni de los interlocutores, ni de los miembros de ETA. Y yo decía que no había forma de dar más garantías en ese sentido, ¿no?

(RUBALCABA) Nosotros aprendimos en la tregua del 98 y del 99 una cosa que yo nunca olvidé. Y es que mientras que había tregua, ETA llenó España de comandos. Es decir que ETA, como un ejército que es lo que ella se creía, ETA siempre creyó que era un ejército, utilizó las negociaciones de paz para prepararse para la guerra. Nunca, nunca bajamos la guardia. Por eso lo he explicado una y otra vez, yo les dije a las Fuerzas de Seguridad: “Oye, tienen que sentir nuestro aliento en su cogote”.

(VALVERDE) Seguíamos desarticulando comandos, seguíamos tratando de captar información.

Miguel Valverde

Comisario General de Información, Cuerpo Policía Nacional

(VALVERDE) O sea, no había ningún cambio entre que la organización estuviera en tregua o no. Para nosotros eso era indiferente. Una cosa eran las negociaciones que se llevaban a cabo a nivel político. Y otra cosa es la actividad policial, que tiene que seguir su desarrollo normal.

(EGUIGUREN) Es entonces cuando me levanto, como gesto para decir que por ahí no sigo. Entonces, la Henry Dunant me dijo: “Vamos a dar un paseo para tranquilizarnos”. Y ahí en ese paseo, pues fueron duros conmigo. Porque me dijeron: “No eres el de Ginebra, has venido muy agresivo y muy cabreado, tus temores son injustificados porque nosotros ya sabemos más o menos los cambios que quiere plantear ETA en el texto y no alteran en lo fundamental el acuerdo de Suiza”. Y me pidieron que volviera a ser el mismo hombre dialogante.

(GRIFFITHS) For George, this was his mission to deliver finally in his organized way, on what the army struggled and failed to deliver on. He was on calvary here, he was really: “This is gonna happen!”

(EGUIGUREN) Cerramos el acuerdo. Supongo que hacia las ocho de la tarde, estuvimos cenando los de la Henry Dunant, ETA y yo. Y en un ambiente un poco de celebración de que habíamos cerrado el acuerdo. Yo todavía no había llamado a Rubalcaba. Lógicamente, Rubalcaba cuando le leí el texto, pues quiso sacar un poco más, ¿no? Que en el fondo no cambiaba el significado del texto, pero Rubalcaba, como afinaba tanto...

(RUBALCABA) Evidentemente, yo tenía un nivel de desconfianza muy superior al que podía tener Jesús, entre otras cosas, estás fuera. Siempre el que negocia tiene... Lógicamente, está más metido. Yo estaba fuera, me fiaba cero. Cero, pero cero, de ETA. Y por tanto tenía un gran nivel de desconfianza y todo y me parecía... En todo creía ver doble sentido.

(EGUIGUREN) Entonces no se me ocurrió otra cosa que subir a la planta donde estaba ETA, y tocar la puerta de la habitación a Josu Ternera. La reacción suya fue la de decir: “¿Qué haces aquí? ¿Cómo planteas unas cosas de estas a estas horas cuando has tenido mucho tiempo para poder plantearlo antes? Me parece fatal. Ya hablaremos mañana, hoy no quiero hablar nada”. La Henry Dunant vino pensando que se trataría de algún asunto sin importancia, y fue la cosa calentándose y Josu Ternera me dijo: “Porque tú eres un mal abogado, que no eres fiable”.

Entonces tiré para arriba también, ¿no? Le dije: “Tú no tienes autoridad para hablar, porque yo represento a un gobierno democrático y tú representas a una organización terrorista”. Y entonces, bueno, una vez pasada la bronca, los de ETA admitieron una fórmula intermedia, no la que proponía Rubalcaba, pero una fórmula intermedia. Pues quedó sobre el ambiente una especie de enemistad. En fin, en los saludos de despedida y tal, fueron muy fríos.

Entre el 2 y el 10 de noviembre se ratifica el acuerdo en Oslo.

Consistía en la creación de dos mesas:

Una técnica para negociar el desarme por presos.

Otra política, en la que los partidos democráticos decidirán el futuro del País Vasco.

Navidad 2005

(GRIFFITHS) ETA then went into consultations for a very long time. They don't meet physically, so they would be taking, you know, messages from one to the next, to the next, to the next and round and back.

(RUBCALCABA) Lo que es verdad es que cada semana que pasa, lo que empieza a barruntar es que ETA no está, digamos decidida. Es decir, lo que empiezas a pensar es que hay discusión dentro de ETA. No hay que ser un genio para suponer que Josu Ternera tuvo que hacer un esfuerzo grande de convencimiento a la dirección de ETA para que firmara la tregua.

(OTEGI) Jesús estaba preocupado con eso porque parece ser que la discusión fue bastante intensa, ¿no? Desde nuestra óptica, la impresión que se tenía es que estábamos en un proceso de negociación con dificultades, pero en el que una de las partes, o jugaba con mala fe, o no controlaba determinados aparatos en el Estado. Eso generaba mucha tensión en nuestra gente y en nuestra comunidad.

(GARZÓN) ETA exigía al gobierno, que cesara las actuaciones judiciales.

Baltasar Garzón

Ex-juez de la Audiencia Nacional

Responsable de la investigación judicial contra ETA 1988 – 2012

(GARZÓN) Y el gobierno le decía: “Pero, oiga, que es que el poder judicial es independiente”. “Ah, a mi no me cuenten. Ustedes son el gobierno y tienen la responsabilidad”. “Pues mire, no podemos”. No es que hubiera una acción preordenada a boicotear el proceso de paz. Sino que no se ocuparon de la acción de la propia inercia judicial. Eso es un error para mí importante, porque nos enfrentábamos a una organización que en el 90% estaba judicializada.

(RUBALCABA) Lo que aparece en el mundo político es la posibilidad de que ETA declare una tregua y el gobierno esté dispuesto a intentar lo que hizo el señor Aznar, que es dialogar con ETA. Es evidente.

(ZAPATERO) Estamos en circunstancias que me permiten tener la convicción de que puede, de que puede empezar el principio del fin.

(RUBALCABA) Y a partir de ahí la oposición crece, y efectivamente ¿cómo crece? Crece en el Parlamento y crece en la calle.

(RAJOY) El presidente del gobierno ya que no quiere explicárselo al Partido Popular (PP) le explique al conjunto de los ciudadanos españoles sus objetivos y su estrategia en la lucha contra el terrorismo.

(MUJER) Euskadi Ta Askatasuna ha decidido declarar un alto al fuego permanente a partir del 24 de marzo de 2006.

22 marzo, 2006

El objetivo de esta decisión es impulsar un proceso democrático en Euskal Herria...

(TV) “Primera respuesta de José Luis Rodríguez Zapatero al anuncio del alto al fuego de ETA. El gobierno español tomará su tiempo para dar su paso en esta nueva situación”.

(RUBALCABA) Y dicen las declaraciones, poniendo la tregua en positivo, en valor. Dije: “Es una oportunidad, dije incluso la vamos a aprovechar”. Objetivo cumplido. ¿Ventajas? Muchas. Muchas, que no haya atentados, que es fundamental.

(OREJA) Tú consigues que ETA deje de matar,

Jaime Mayor Oreja

Ministro del Interior 1996 – 2001

que es fantástico, pero no significa que el precio por el que tú pagas sea un precio positivo para el futuro de una nación como España. Yo no me atreví, otros se han atrevido, vamos a ver el desenlace.

(RUBALCABA) Cuando se declara la tregua, digamos, nosotros lógicamente empezamos a trabajar, y empezamos a respetar el marco de la tregua. Con ETA se hablaba del final de la violencia, con Batsuna se podía empezar a hablar de política.

Reunión Partido Socialista de Euskadi y Batasuna

6 julio, 2006

(OTEGI) Pues es que es eso. Es la primera vez que sucede.

(RUBALCABA) Era lo que teníamos que hacer, nos costó, sobre todo a Patxi y a Rodolfo les costó un verdadero disgusto. Las asociaciones de víctimas llevan esto a los tribunales.

Íñigo Urkullu

Presidente del PNV 2008 - 2012

(URKULLU) El objetivo era terminar con lo que era una realidad absolutamente dramática para el conjunto de la sociedad vasca, con la existencia de una organización terrorista que decía actuar en nombre del pueblo vasco. Y por eso hemos animado siempre a gobiernos o a partidos que sustentaran los gobiernos, a dialogar tanto con ETA como también con la Izquierda Abertzale.

(RUBALCABA) Ahora sí que estamos dialogando con ETA, Javier Moscoso se incorpora y luego José Manuel Gómez Benítez.

Ginebra

(EGUIGUREN) ETA dijo que no empezaban todavía a negociar, por tanto, no empezaba a correr la hoja de ruta, porque el gobierno estaba incumpliendo los acuerdos. Y trajo una relación detallada de cuántos controles había habido, de cuántas detenciones había habido, pero bueno, todas las explicaciones que dimos fueron inútiles. Estaban cabreados. Insistió Josu Ternera en que trasladáramos al gobierno que estábamos jugando con fuego.

(ZAPATERO) Quiero anunciarles que el gobierno va a iniciar un diálogo con ETA, manteniendo el principio irrenunciable de que las cuestiones políticas solo se resuelven con los representantes legítimos de la voluntad popular. Les digo que el gobierno respetará las decisiones de los ciudadanos vascos que adopten libremente, y en ausencia de todo tipo de violencia y de coacción.

(SÁNCHEZ) Bien, esa declaración, parece ser que había sido pactada

Fermín Sánchez

Ex-preso de ETA (1995 – 2003)

Portavoz Movimiento Pro Amnistía  
y Contra la Represión (ATA)

para leerse solemnemente en el Parlamento español, sitio muy simbólico, pero el presidente Zapatero la leyó en un vestíbulo del congreso. Entonces es cuando yo me doy cuenta de que nuestras organizaciones están intentando buscar una salida que no rompa con la Constitución. Pero si la salida no rompe con la Constitución, la existencia de nuestro pueblo no es reconocida, nuestro pueblo no tiene derecho a la autodeterminación y, por lo tanto, el conflicto vuelve a surgir.

(RUBALCABA) El diálogo no avanza y en septiembre se produce una reunión para intentar avanzar, y ahí aparece Thierry.



(EGUIGUREN) Cuando le vi, le conocí en 5 segundos, ya sabía cómo era. Porque era el típico, pues al igual que Josu era el típico representante de un tipo de vasco estirado, Thierry era el representante del típico vasco que poteando dice: “Esto se arregla matando a todo el mundo y tal y cual”. Lo que nos damos cuenta es que en el centro se sienta él y Urrutikoetxea se sienta en un lateral, con lo cual, automáticamente da la impresión de que bueno, oye, han desplazado a Ternera, ¿no?

(RUBALCABA) Yo recuerdo perfectamente, me acuerdo perfectamente de esa noche, que me llamó Jesús y me dijo: “Ha venido uno nuevo”. Y dije: “¿Ha llevado la voz cantante?”. Me dijo: “Sí. Se ha presentado vagamente”. “¿Sabemos quién es?” “No”. Y entonces le pregunté dos cosas, dos. Le pregunté: “¿Ha hablado mucho de política? Me dijo: “Sí”. Y le dije: “¿Ha dejado hablar a Josu Ternera?” Y me dijo: “No”. Cogí el teléfono y llamé a Zapatero y dije: “Esto ahora sí que se pone mal, mal del todo”.

(VALVERDE?) Hay un momento en que nos dicen que ha aparecido una persona en el proceso negociador, que no se sabe quién es. Nos dan una serie de datos, edad, características y tal. Y nosotros, pues en base a esos datos ofrecemos creo recordar que no más de tres fotografías. Y se le identifica como Thierry.

(GRIFFITHS) It was a dramatic change. He wasn't a politician. It was clearly a decision from ETA. He lived in a world evidently where that's how it worked. You give instructions, they carry it out.

(EGUIGUREN) Entonces, Otegi me llamó un día y me dijo que la forma de obligarle a ETA que empezara a negociar, quizá, sería que el PSOE, Herri Batasuna y el PNV llegaran a un acuerdo político sobre el futuro de Euskadi.

(RUBALCABA) Puesto que la mesa técnica con ETA no avanzaba y ETA parecía que tenía mucho interés en hablar de política, aparte de decirle que no, lo que hacemos es poner en marcha una discusión política con el PNV y con Batasuna.

Loiola

(EGUIGUREN) Me encargué de llamarle al PNV y de explicarle lo que pasaba, el PNV era muy incrédulo, y se dio cuenta de que durante tantos años en Txillarre y después de las negociaciones, no habíamos hablado de ningún contenido político, solo habíamos hablado de método. En aquel momento estaba Josu Jon Imaz de presidente de PNV, que era un hombre muy sensato y muy inteligente, y con un acompañante también sensato e inteligente como Urkullu.

(URKULLU) Nos dijeron: “¿Qué demontre podemos hacer? Porque esto se nos va al fracaso”. Y fue cuando nosotros, el Partido Nacionalista Vasco, dijimos: “Bueno, ¿por qué no intentamos la triangulación? Buscamos un sitio en el que podamos hablar tranquilamente. Buscamos la posibilidad de incluso retirarnos de manera discreta en un santuario como el de Loyola, de los jesuitas, atendido por unas monjas”. Reuniones en las que había tensión y momentos en los que había posible complicidad también en cuanto a la búsqueda de un preacuerdo o de un acuerdo.

(RUBALCABA) La génesis de ETA, su origen y sobre todo su existencia es Euskadi. Y es la sociedad vasca, o un sector minoritario, desgraciadamente, la que le da aliento hasta el final. Es ese apoyo social de un sector minoritario, pequeño, pero existente de la sociedad vasca, la que justifica que ETA dure tanto, es ahí donde está la batalla política.

(OTEGI) Un tema que estuvo pendiente todo el rato encima de la mesa, el tema de Navarra, la relación de Navarra con el resto de territorios. Aquel acuerdo, ¿qué permitía? Permitía que si un día los navarros y navarras, decidían juntos con los vascos y vascas de Araba, Gipuzkoa y Bizkaia, conformar un marco confederal, federal, unitario, de la manera que se proponga. Aquel acuerdo posibilitaba eso. Lo que había que hacer es convencer a los navarros. Y creíamos que eso era suficiente para seguir avanzando.

(EGUIGUREN) Todo dentro de las normas legales, todo hecho democráticamente, todo hecho por consenso, pero era un acuerdo tremendo para aquellas circunstancias. Porque al PSOE nunca le ha gustado hablar del País Vasco francés y de Euskal Herria y esas cosas. Y el texto empezaba reconociendo que Euskal Herria era una nacionalidad.

(OTEGI) Yo creo que fue un esfuerzo que mereció la pena y que nos permitió alcanzar ciertos consensos y ciertos acuerdos.

(EGUIGUREN) Siguió Rubalcaba apoyando. En los puntos difíciles yo le decía a Josu Jon Imaz: “Oye, llámale a Rubalcaba y dile que esto es importante porque si le llamo yo me va a decir que no”.

(RUBALCABA) Josu Jon y luego Iñigo, han tenido un comportamiento exquisito, excelente. Nunca han pedido nada para ellos, siempre han trabajado por la paz en Euskadi. De Loyola se ha escrito mucho, y cada uno cuenta su versión, como pasa siempre en estas reuniones. Loyola no acabó con acuerdo, no es verdad. Hubo una última reunión donde había un documento, y el documento tenía enmiendas. De hecho, las del PSE las conservo. Había muchas enmiendas.

(EGUIGUREN) Teníamos una botella de champán guardada ahí en Txillarre para cuando hubiera acuerdo. Y dijo Arnaldo: “Vamos a abrir la botella y tal”. Y dije yo: “Espérate un poco porque tú has dicho que esto lo tienen que ratificar alguien”. “Sí, la Mesa Nacional”. Y le dije: “Sí, la Mesa Nacional”. Ya a estas alturas no nos vas a engañar, tú vas adonde vas a pedir el visto bueno del acuerdo. Por tanto, la botella de champán... Vamos a esperar un poquito”.

(OTEGI) ETA tenía su posición con respecto a ese acuerdo, y era crítica con ese acuerdo. El problema no lo teníamos ahí, el problema lo teníamos en el seno de la Izquierda Abertzale en la que había dos posiciones también. Y por lo tanto a nosotros aquel acuerdo si lo llegamos a suscribir, no hubiese generado un

problema con ETA, lo hubiese generado dentro de la Izquierda Abertzale que era lo que queríamos evitar.

(RUBALCABA) Y Otegi cruza a Francia para pedirle a ETA el acuerdo para firmar o el OK para firmar ese acuerdo. Y ETA le dice que no. ¿Por qué corta Loyola? Sobre todo, lo que no le gustaba era que fuera Batasuna la que discutiera de política con el PNV y con el PSE, con el PSE. Por eso corta Loyola. ¿Qué es Loyola? Al final Loyola es la demostración que Batasuna tiene que asumir, de que ETA no quiere sino hablar de política.

(URKULLU) Nos llevaba a pensar, bueno, ETA una vez más ha sentido vértigo. ¿Vértigo de qué? De creer que si ellos daban un paso de fin de la organización terrorista, iban a ser considerados como traidores por su propia causa.

(TV) “El robo de estas 350 armas es el primero que se atribuye a ETA desde que el pasado 22 de marzo anunciaron el alto al fuego permanente.

ETA roba un arsenal de 350 pistolas en Francia  
25 octubre, 2006

Esta es la empresa en la que se produjo el robo, y la Policía francesa cree que ETA ha podido utilizar el vehículo encontrado anoche para huir de aquí”.

(RUBALCABA en TV) El diálogo democrático es imposible con violencia, y para decirles que si de lo que se trata es de construir la paz en Euskadi, sobre la convivencia, se trata de construirla respetando siempre la legalidad.

Sundvollen (Oslo), Noruega  
11 diciembre, 2006

(EGUIGUREN) En Oslo nos encontramos con la sorpresa de que ya desaparece Josu Ternera, y está ya de negociador Thierry. Entonces, Thierry pide tener una

conversación conmigo para tratar del tema. Y nada, nos buscamos un restaurante, que me acuerdo que vino el camarero y dijo: “¿Españoles?” Porque estábamos hablando en castellano, claro. Vi que en la conversación actuaba como si no conociera la hoja de ruta pactada. El planteamiento un poco de Thierry era: “Mira, esto, tanta Henry Dunant, tanta mesa, tanta reunión, esto lo arreglamos tú y yo en un par de horas, hombre”. Y entonces, me acuerdo que le dije: “Pero, ¿tú tienes mando en plaza?”. Y me dijo: “Lo que yo diga va a misa. Soy el jefe”. Lo de Navarra también sacó. Y le decía: “¿Y qué hacemos con la gente que está en contra de la incorporación si es mayoritario?”. Y hacía una expresión así con las manos, que nunca entendí lo que quería decir. Que era como excluirlos o echarlos, ¿no? (EGUIGUREN) El restaurante cerró después de las comidas y tal, pero fuimos a un hotel, nos llevó el servicio secreto. Y seguimos también hablando. Yo no salía de mi asombro. Me dijo: “Si se rompe esta negociación, vamos a convertir a España en un Vietnam”. Y expresiones de ese tipo, ¿no? Me daba miedo hasta decirlas, porque podía parecer que yo estaba escuchando esas cosas y era cómplice.

(RUBALCABA) Jesús me contó una conversación tremenda que tienen en una comida o una cena donde Jesús les dice: “Si esto acaba mal vais a ir todos a la cárcel”. Y él le dice: “Y tú te pondrás corbatas negras”. Que yo le dije a Jesús: “¿Cómo lo has aguantado? ¿Cómo no te has levantado y le has dicho “se acabó?”

(GRIFFITHS) I thought it was really tough on Jesús. I’m not sure if he felt it was tough. Jesús is much stronger character than one thinks. And you know, he just rode with it and fuck off really. Technically, he was a mediator, it was a fascinating moment because you went from night to day or from day to night in the changes of that leadership.

(EGUIGUREN) Había llegado a la dirección, supongo, por ser el más tirado para adelante, el más bruto.

(ALONSO) Era un antiguo polimili, que se había huido a Sudamérica, a Cuba, que había retornado a Francia, que se dedicaba a funciones logísticas.

Pablo Martín Alonso

Teniente General de la Guardia Civil

Había estado al lado de Mikel Antza y creemos que por esa proximidad es por la que se produce su ascenso.

(EGUIGUREN) Otra vez empezó diciéndome: “Quiero que me pongas con el presidente del gobierno, quiero hablar con el presidente del gobierno”. “Joder, ¿cómo te voy a poner con el presidente del gobierno? ¿Cómo va a hablar contigo el presidente del gobierno?” “Me da igual. Quiero hablar con él y convencerle.

(EGUIGUREN) Llegué a la noche a casa, vine en coche, me acuerdo. Me acuerdo que vine escuchando la COPE, además, que me estaban poniendo a parir. Y cuando llegué a casa le dije a Rafi: “Esto se ha acabado”.

(RUBALCABA) La reunión no acaba con ningún acuerdo, pero acaba con el acuerdo de volver a reunirse. Y, por tanto, de la reunión, nuestras representantes vienen, digamos, bueno, razonablemente escépticos, porque no se ha avanzado, pero por lo menos se han desbrozado algunas cosas.

(ZAPATERO)

29 diciembre, 2006

Y hoy les expreso una convicción, dentro de un año estaremos mejor que hoy.

(EGUIGUREN) No sé por dónde les vendría la información optimista. Y esa frase, pues claro, fue un error.

(Explosión)

(TV)

30 diciembre, 2006

“En tan solo unos segundos, tres de las cinco plantas del módulo D del aeropuerto de Madrid Barajas se han venido abajo. Se han desplomado unas sobre otras como si fueran un acordeón. La explosión de la furgoneta bomba ha dejado tras de cien toneladas de bloques de cemento.

En el atentado murieron los ciudadanos ecuatorianos  
Carlos Alonso Palate y Diego Armando Estacio.

Entre los escombros, los bomberos tratan de abrirse paso. Ahora mismo tienen una prioridad, localizar a las dos personas que en el momento de la explosión estaban en este parking, y que 12 horas después continúan en paradero desconocido”.

(ZAPATERO) Señorías, aunque no es frecuente entre los responsables públicos, quiero reconocer el claro error que cometí.

(RUBALCABA) Pensé que se había acabado. Pensé que se había acabado, pensé: “Bueno, ETA ha dinamitado la posibilidad de acabar con la violencia”. Y sobre todo pensé: “ETA ha dinamitado el punto 10 de Ajuria Enea”. Es decir, todo ha saltado por los aires.

(ZAPATERO) Como no se dan las condiciones que establecimos, he ordenado suspender todas las iniciativas para desarrollar ese diálogo.

(EGUIGUREN) El atentado de la T4 se produce cuando estábamos reunidos Otegi y yo en Txillarre. Arnaldo estaba deshecho preocupadísimo, nervioso. Todo el

rato decía: “A pesar de todo hay que seguir”. Y yo le decía: “Pero si no hay nada que hacer. Esto se acabó, hombre. Quizá algún día empecemos otra, pero...” “No, esta es la primera parte del partido, ganaremos la segunda”, decía, “porque de ahora en adelante vamos a cambiar de actitud”. y no sé qué. O sea, que desde el momento del atentado, Arnaldo estaba decidido ya a hacer lo que hizo después.

(EGUIGUREN) Me informaron que habían muerto dos y se hundió más todavía. Porque tenía la esperanza de que no hubiera muertos.

(OTEGI) Y yo recuerdo que estuvimos aquí, precisamente en este caserío esa mañana frente a lo que era una catástrofe, en términos humanos, con la muerte de dos inmigrantes ecuatorianos. Y uno tenía la impresión de que había levantado un castillo, en el que estaba generando una cierta confianza, que habíamos tardado años en hacerlo, que estábamos en la misma dirección. Y de repente una buena mañana el castillo salta por los aires.

(OTEGI en TV) El proceso de solución al conflicto político vasco no está roto. Lo ocurrido hoy en Madrid, si se confirmara la autoría de ETA, no nos retrotrae de ninguna manera a un escenario anterior al 24 de marzo.

(RUBALCABA) Al día siguiente recuerdo que vi una foto que nunca he olvidado, que es una foto que están en el ascensor, la puerta no se ha cerrado aún, los máximos responsables de Batasuna, está Otegi, creo que estaba Jon Igorizelaya me parece que estaba Permach, creo que Rufi Etxeberria. Me parece que estaban todos ellos. Y cuando vi las caras, dije: “Bueno, es evidente que ETA ha empezado a romper con Batasuna”.

(OTEGI) Y nosotros esa misma mañana damos una rueda de prensa en la que exigimos a ETA que vuelva al estado de la tregua y que entienda que no puede haber un proceso con atentados.



(RUBALCABA) Es verdad que ETA no vuelve a atentar, no hace nada. La Policía y la Guardia Civil sí. De hecho, recuerdo que por ese tiempo, debió ser febrero o marzo, febrero, se desarticula el comando Gipuzkoa.

(TV)

Detención comando Gipuzkoa

29 marzo, 2007

“Las 8 personas detenidas han sido trasladadas hoy a dependencias de la Guardia Civil de Madrid”.

(RUBALCABA) Yo esperaba una respuesta de ETA a la semana o diez días y no hay respuesta. ETA se empeña a decir que no han roto la tregua. A través de los intermediarios de la Henry Dunant, empieza a mandar mensajes de que quiere volver a la reunión, de que quiere volver a verse. Y entonces es cuando, pues me parece que es Tony Blair o el Sinn Fein, empiezan a presionar y es cuando se plantea esa reunión.

(KELLY)

Gerry Kelly

Dirigente Sinn Fein

We found in our process and I think that Spanish ambassador found that as well that outside influences are important. Bomb which went off in the airport, I think it was after ETA had made a statement that their ceasefire would be permanent. So it caused a huge debate and huge difficulties. The duty of negotiators, I suppose, is to try overcome that. In other words, they have to be able to stand above the emotion. And so they knew themselves that their goal is much bigger than the tragedy that is happened.

(CURRIN)

Brian Currin

Mediador de conflictos

Rubalcaba made it quite clear that from his perspective, the peace process was finished. And I said to him: “Batasuna wants to continue with the peace process. He basically gave me a challenge. He said to me: “If you can persuade Batasuna to make a statement against violence and if you can persuade Batasuna in turn to persuade ETA, that they need to declare an end not only on ceasefire, but an end to the armed struggle, we will engage on the political issues with the Abertzale left”. There’s no doubt in my mind, although he took a hard line, he was looking for solutions.

(RUBALCABA) Esta sí era una decisión difícil, mucho más difícil que la de empezar en 2004, muchísimo más difícil. Mucho más difícil. ETA había, no había hecho nada, seguía técnicamente en tregua. Y para todo gobierno, que ETA no atente yo creo que es una obligación, intentarlo. Intentar que la tregua se prolongara, se prologara. Esto es importante.

(EGUIGUREN) Pidieron que tuviéramos reuniones ETA-Gobierno, y a la vez reuniones Batasuna-PSOE. Es decir, era en teoría un esquema para cerrarlo o romper.

(RUBALCABA) Yo quería a toda costa que si se rompía, como creía que se iba a romper definitivamente, se hiciera de forma que todo el mundo viera que era por ETA.

Ginebra

14 mayo, 2007

(RUBALCABA) En resumen, fuimos, corrimos un riesgo enorme. Fuimos a no ceder.

(EGUIGUREN) Claro, era la primera vez que Batasuna estaba ante la Henry Dunant, ¿no? Fueron todos con corbatas y todos elegantes para dar una imagen de gente civilizada y tal. Pero no trajeron ninguna propuesta, no, dijeron: “En dos años, Euskadi y Navarra tienen que ser una Comunidad Autónoma, y tienen que tener el derecho a la autodeterminación”. Todos nos quedamos así. Me acuerdo que me levanté, fui a la pizarra e hice el esquema de cómo partiendo de la situación legal actual, a través de reformas en Navarra, reformas en Euskadi, etcétera, se podía llegar a una Comunidad compartida. Sería un poco largo de explicar en qué consistía todo el proceso, pero bueno, lo puse en una pizarra que había allá. Y entonces Batasuna dijo; “Hombre, esto ya es otra cosa”.

(OTEGI) Y alguien de la comunidad internacional se acercó a mí y me dijo, me dijo: “Las cosas están muy mal entre ETA y el gobierno, ¿qué opinas o qué opinión tienes sobre la propuesta que acaba de hacer Eguiguren? Y yo le dije: “Si el Partido Socialista hace esa propuesta, nosotros la firmamos”. Me dijo: “¿Independientemente de lo que ocurre en la otra mesa?” “Independientemente de lo que ocurre en esta mesa”.

(EGUIGUREN) Aceptamos que hicieran la propuesta, pero la propuesta que hicieron tampoco valía, supongo que lo hicieron de acuerdo con ETA, porque seguían insistiendo en el plazo de los dos años. Había que saltarse la democracia y había que saltarse todo. Por tanto, es que no nos dejaron ni la más mínima esperanza de poder decirles algo, ¿no?

(GRIFFITHS) I thought Batasuna was, you know, trying hard but could not, make an impression on ETA.

(EGUIGUREN) Hablé con Otegi mucho, le dije: “Oye, pero ¿qué pasa? ¿Ahora todo esto lo vamos a romper?” Y no, no le vi en disposición a hablar, vamos, se volvió un hombre duro allá.

(GRIFFITHS) You know what is so true about peacemaking is that the most difficult element of it is for the leaders at that table to say to their base: “We are gonna stop this war now”. And I think Otegi was very conscious of that, of the fate who got him a difficult role. He had responsibility without power. Because he couldn’t deliver what he wanted which was different from what ETA wanted.

Las negociaciones fracasan. Ambas partes dan por terminadas las reuniones.

21 mayo, 2007

(OTEGI) El ambiente era desastroso. Y yo creo que todo el mundo era consciente de que estábamos frente a una catástrofe otra vez.

(EGUIGUREN) Era un ambiente de funeral prácticamente, ¿no?

(OTEGI) Hicimos el viaje de vuelta en tren. Rufi Etxeberria, militante histórico de la izquierda independentista, que estuvo conmigo en esa delegación. Yo recuerdo cuando pasamos por París, Rufi Etxeberria me hizo un comentario, y me dijo: “No vamos a volver a tener una oportunidad como esta”. Empezamos a pensar que las cosas tenían que hacerse de otra manera.

(ZAPATERO) ETA vuelve a equivocarse. He realizado todos los esfuerzos posibles para alcanzar la paz

5 junio, 2007

y abrir un marco de convivencia para todos.

(EGUIGUREN) ETA siempre había presumido de que no mentía, de que avisaba. Y entonces en plena tregua, al poner la bomba, eso fue un revulsivo tremendo en el mundo de Batasuna y sobre todo en los presos antiguos, los que habían pasado

muchos años de cárcel eran los más molestos porque ETA había roto una regla, en fin, de oro para ETA, ¿no?

Joseba Urrusolo Sistiaga

Miembro comandos Madrid y Barcelona

Autor de numerosos atentados

Cumplió 19 años de cárcel

(SISTIAGA) Yo creo que el entorno a la utilización de la violencia con fines políticos, se genera una mentalidad. Que vayas pensando que la propia actividad es importante, que pasa a ser lo más importante, que vas justificando lo que antes era injustificable, que vas autoalimentándote de tus razones, de tu seguridad, de creerte que eres el que está dando el que más.

Hombre, nosotros conocíamos las diferentes posturas que había y las diferentes actitudes sobre todo, ¿no? Lo que representaba Josu y luego los otros que le sustituyeron, pues, pues bueno, pues representaban ese sector que había dentro de ETA, esa mentalidad que había dentro de ETA, y también dentro de un sector de la Izquierda Abertzale, también, no era solamente dentro de ETA, era también dentro de un sector de los aparatos de la Izquierda Abertzale que tenían ese tipo de mentalidad, ese tipo de actitud, y que han llevado a ETA, pues al desastre al que han llevado.

(MULTITUD) ¡Independentzia! ¡Independentzia!

Manifestación abertzale

(FERMIN SÁNCHEZ) Yo entrego un escrito, dos copias. Le entrego ese escrito a un amigo mío, con el que ya empiezo a tener grandes diferencias políticas. Este amigo me dice: “Aquí hay dos copias”. Le digo: “Por favor, dadle la otra copia a Arnaldo”. Lo que decía era que las negociaciones iban mal

Fermín Sánchez

Ex-presos de ETA (1995-2003)

porque no había suficiente fuerza para obligar a una ruptura democrática.

Fermín Sánchez

Portavoz Movimiento Pro Amnistía  
y Contra la Represión (ATA)

Por lo tanto, había que actuar en todos los frentes de lucha. Sí, por supuesto.

Capbreton, Francia

1 diciembre, 2007

(TV) Deux gardes civiles rentrent dans la cafeteria de ce supermarché pour boire une chocolat. Dans le café à coté d'eux, deux hommes et une femme attablés parlent espagnol. Ces sont des membres présumé de l'ETA.

(ALONSO) Ha habido un tiroteo en Francia. Primera noticia, flash, que hay fallecidos y pueden ser guardias civiles. Y al cabo de unos momentos nos dicen: "Son dos guardias del GAO, Fernando Trapero y Raúl Centeno". Yo recuerdo ese momento porque la verdad que apoyé la cabeza sobre los brazos en la mesa y yo creo que lloré un rato. No se cuanto lloré, porque a uno de ellos, Raúl Centeno, yo lo conocía mucho. Se había criado con mis hijos en el cuartel de "Batalla de Salado" aquí en Madrid, desde que tenían cinco años.

Dentro de la vorágine de novedades de comunicar al ministerio y tal, una de mis preocupaciones fue llamar a mi casa para que uno de mis hijos que estaba allí, pues controlara a su madre para que no se enterara por la televisión. No pudo ser así. Mi mujer se enteró cuando estaba comprando en el supermercado y se desmayó en el supermercado.

(RUBALCABA) Es cierto que aquella noche yo tuve una reunión durísima con los compañeros de los guardias civiles asesinados, en la que me acompañó la

ministra Alliot-Marie, que estuvo toda la tarde conmigo y se quedó a una reunión que ya sabía que iba a ser dura, porque los guardias civiles se quejaban de que entraban en Francia sin armas.

(ALLIOT-MARIE) C'était un moment extrêmement fort qui a probablement resserré encore les liens entre les policiers gendarmes français et membres de la Gard Civile et entre le deux ministres. Chacun remplissait son rôle de part e d'autre de la frontière. C'est à dire que la gendarmerie française, c'était ailleurs une de ses missions, avait aussi un rôle de renseignement. Parce que les gendarmes étant très près de la population, on leur signale souvent des choses qui paraissent normales ou des personnes qui ont des comportements un peu bizarres, donc cela leur permettait d'avancer, et donc à partir du moment où il y avait un volonté de cooperation, on pouvait échanger ces renseignements et mieux cerner la présence éventuelle de membre de l'organisation.

Michèle Alliot-Marie

Ministra del Interior 2007 – 2009

(RUBALCABA) En ese momento, ETA recupera los atentados y la Policía y la Guardia Civil, que nunca habían bajado la guardia, siguen con las detenciones, ¿no? Es cuando yo creo que se ve hasta qué punto unos y otros habían preparado este escenario, pero lo habían hecho mucho mejor las fuerzas de seguridad del estado que la propia banda terrorista ¿no?

Desde el mismo día en el que ETA rompe la tregua, nosotros concentramos nuestro esfuerzo de comunicación entre otros en Batasuna, a la que dirigimos sistemáticamente un mensaje que era: “O votos o bombas, tenéis que elegir. O convencéis a ETA de que deje la violencia u os separáis radicalmente y fehacientemente de ETA”. Este fue el mensaje, siempre: “O votos, o bombas”.

(OTEGI) Era cambio de estrategia. A partir de ahora, esto se tiene que construir en términos democráticos, en términos de acumulación, en términos de una línea

política que renuncie a legitimar la violencia como instrumento para conseguir objetivos políticos en el país.

Bueno, nosotros hicimos ese trabajo. Sabíamos que teníamos el tiempo contado para hacer ese trabajo, sabíamos que nos iban a detener. Sabíamos que nos iban a encarcelar. Lo sabíamos a ciencia cierta. Sabíamos eso por varias fuentes de información.

(RUBALCABA) Pusimos en marcha todos los instrumentos del estado de derecho, entre otros la “Ley de Partidos”, que es una ley que pactamos con el gobierno Aznar y que finalmente todo el mundo reconoce hoy, o mucha gente, que ha dado buen resultado. La “Ley de Partidos” que nos permitía perseguir a las organizaciones partidarias que tuvieran una relación directa y que se demostrara que eran parte del entramado de ETA, es el caso de Batasuna.

(EGUIGUREN) Bueno mi papel cambia. Para muchos soy un fracasado, porque había pasado tanto por el proceso. Pero bueno, como hubiéramos juramentado a seguir con el tema, seguimos reuniéndonos. En esas reuniones, lo que me servía era para estar informado de cómo iba la cosa, ¿no?

Asesinato de Isaías Carrasco

7 marzo, 2008

Isaías Carrasco era un militante de Mondragón. Un hombre muy abierto, muy afable, que andaba mucho en la calle. Era una presa fácil porque no tenía escolta ni tenía nada. Trabajaba en la autopista. Y mi relación con él era básicamente a través de mi mujer, que era de Mondragón.

(RUBALCABA) A mí me avisa del asesinato de Isaías Carrasco la mujer de Jesús Eguiguren. Me llama Rafi y me dice: “Acaban de matar a Isaías”. Me llega la noticia por la mujer, porque estaba allí. Antes que por la Policía o por la Guardia Civil. Por tanto, es evidente que es un asesinato yo no sé si dirigido, pero tiene toda la pinta. Tiene toda la pinta de que es una suerte de venganza de la banda



terrorista contra el Partido Socialista y en particular contra el entorno de Jesús Eguiguren.

(EGUIGUREN) A mí me llamó también porque ella estaba en el lugar. Que, o sea, en fin, se dieron todas las circunstancias para que fuera mayor el trauma. Nosotros estábamos muy endurecidos en aquella época con el tema de los atentados. Es decir, que cuando se producía un atentado no nos poníamos a llorar. Si no nos poníamos “cómo se lo decimos a la familia, cómo organizamos el funeral”. Es decir, que suplíamos la pena del atentado organizando, que eso es el papel más terrible. Y luego ya acompañarle a la familia en todo el tiempo, ¿no? Yo solamente he llorado una vez por los atentados, que fue en 1984 cuando mataron a Enrique Casas. No he vuelto a llorar en la vida con un atentado.

(URKULLU) El factor más importante yo creo que ha sido el de la evolución de la sociedad vasca en su conjunto.

Íñigo Urkullu

Presidente del PNV 2008 – 2012

En una última década, o en unos últimos 15 años, desde el año 97, 98, hasta el año 2011, en el que la sociedad vasca ya sale a la calle. No justifica nada de lo que pueda hacer ETA de manera mayoritaria. Y creo que la Izquierda Abertzale siente esa soledad.

(RUBALCABA) En aquel momento hay distintos asesinatos, todos ellos tienen su, desgraciadamente, tienen algo singular, ¿no? Mataron a Juan Manuel Piñel en Legutiano. Después mataron a un brigada, a Luis Conde en Santoña. Son asesinatos todos ellos, todos ellos tienen un cierto contenido simbólico, es como si quisieran dar a todo el Estado.

Atentado casa cuartel Legutiano

14 mayo, 2008

Es verdad que atenta, pero no es menos cierto que las fuerzas de seguridad van ganando la batalla. Como empieza a haber caídas, detenciones, cae inmediatamente Thierry.

Detención Thierry, Operación Disney

20 mayo, 2008

(MUJER) “¡Gora Euskal-Herria askatuta!”

(HOMBRE) “¡Gora Euskal-Herria askatuta!” “¡Liberté pour le Pays Basque!”

Detención Comando Bizkaia

22 julio, 2008

Detención Txeroki

17 noviembre, 2008

(TV) “Han salido de la vivienda que ocupaban y han sido detenidos. Los han sacado cubiertos con mantas. Y los arrestados han opuesto resistencia...”

Detención Aitzol Iriondo

8 diciembre, 2008

Atentado contra ETB

31 diciembre, 2008

(EGUIGUREN) Fui siguiendo también el proceso de las asambleas, cómo ganaban por 80 a 20, los partidarios de decirle a ETA que parara. Porque claro, eso era un mundo único. Y en teoría la decisión la tomaban las bases. O sea, que las bases en teoría tenían derecho desde siempre de decirle a ETA que parara. No

se lo dijeron nunca, solo cuando ETA perdió la legitimidad con el atentado de la T4, ¿no?

(OTEGI) A nosotros nos detienen el día que mandamos la ponencia a todos los pueblos. Y a nosotros eso no nos parece una casualidad. El día, el mismo día que nosotros por la mañana mandamos esa ponencia a todos los pueblos, es el día que nos detienen, y nos encarcelan, ¿no?

16 octubre, 2009

(GARZÓN) Cuando mediáticamente se dice “Otegi es ETA”, es verdad y es mentira.

Baltasar Garzón

Ex-juez de la Audiencia Nacional

Responsable de la investigación judicial contra ETA 1988 – 2012

Es decir, no es ETA vanguardia armada, lo que ellos consideran que es ETA. Es ETA como complejo terrorista liderado por ETA. La documentación que se interviene, que es valorada por el tribunal de la Audiencia Nacional y por el Tribunal Supremo, como suficientes para inculparlo como miembro perteneciente a esa organización. No tanto, no tanto como miembro de ETA, que no se dice en ningún momento, sino como líder o responsable máximo de esa estructura intermedia que podía desarrollar esa situación de conexión entre uno y otro.

(EGUIGUREN) Yo siempre pensé que la detención de Otegi había sido política. No responsabilizo a nadie, pero en un ambiente político que se necesitaba limitar las acciones y los movimientos de Arnaldo. Con lo cual, no entendía nada porque trabajaba por la paz.

(RUBALCABA) Los presos para ETA son importantísimos, importantísimos, porque crean opinión. Tienen familias. Porque finalmente su... digamos son sus presos, ¿no?

#### Cárcel de Nanclares

Llamamos “Vía Nanclares”, la vía que la ley manda o que la ley establece para poder reinsertar a los presos. Hay procesos de reinsertión que es verdad exigen que sean individuales, no valen colectivos, que tengan, lógicamente, se pida perdón a las víctimas, se restituya en la medida se lo posible el daño causado.

(URRUSOLO) No fuimos muchos los que aceptamos y vinimos a la cárcel de Nanclares. Y al principio, es una reflexión que bueno, no te la quieres hacer. Planteamos unos encuentros, un taller de encuentros, con gente diferente, y en el cual también participaran víctimas. Se plantearon también encuentros dentro de la justicia restaurativa, encuentros restaurativos directos con víctimas. Y fue una experiencia muy importante. Yo quiero decir que los que hemos tomado parte en toda esta historia tenemos la misma responsabilidad. No tiene menos responsabilidad una persona que ha actuado directamente en un atentado, que una persona que actuaba también como parte de ETA, como parte de ETA, y se sentía parte de ETA en las estructuras políticas, en el periódico, en el aparato político, falsificando papeles. Era una cosa conjunta, era una cosa que vivíamos de manera colectiva. Y la responsabilidad es colectiva. Algunos nos planteamos como aquello, como una continuidad en nuestra propia militancia. Llevábamos tiempo planteando que la lucha armada tenía que terminar, que había que hacer este tipo de reflexiones. Y en Nanclares tuvimos la oportunidad de juntarnos varios y decir: “Vamos a continuar”.

#### Ibón Etxezarreta

Miembro comando que asesinó a Juan María Jauregui

(ETXEZARRETA) De Juanmari no conocía más que lo de gobernador civil. Era nuestro primero atentado mortal. Teníamos una imagen de la organización bastante romántica. Era la imagen de una organización que lucha por la liberación del país. Teníamos la imagen, bueno, la imagen y el recuerdo de muchos vecinos presos. No es agradable mirar para atrás. Cuando miro para atrás, esa época es muy negra. Como persona, es una época muy negra.

El proceso lo viví en la cárcel, en la cárcel de Badajoz. Y evidentemente lo viví con ilusión. Se vive con mucha ilusión, sí, en la cárcel.

(MAIXABEL) Tuve la noticia de que había personas implicadas en el asesinato de Juanmari que querían estar conmigo.

(ETXEZARRETA) El primer contacto fue una carta, una carta que le mandé yo. En aquella carta le comentaba la única forma de si algún día me dan permiso, poder estar con ella en un permiso. Si ella quería, evidentemente.

(MAIXABEL)

Maixabel Lasa

Viuda de Juan Mari Jauregui

Ex gobernador civil de Gipuzkoa asesinado por ETA en 2000

Yo siempre he defendido que todas las personas merecemos una segunda oportunidad.

(ETXEZARRETA) Yo recuerdo muchos nervios. Y sí sales con la sensación de paz, de, bueno, algo he aportado, le he hecho un daño terrible a esta familia, a esta persona, que vea que la otra persona, eso, esa persona que ha tenido enfrente es persona en mayúsculas, que siente el daño que ha causado, que no nada es artificial. Yo me pongo en el lado de Maixabel sin ninguna duda. Siento cómo lo ha vivido. Y sí, se hace duro. Para que Maixabel esté conmigo, yo he tenido que

dar antes unos pasos también, he tenido que reconocer que lo que hicimos a Juanmari fue una barbaridad. Me pareció de sentido común reconocer eso.

(MAIXABEL) Pensábamos en poner nuestro granito de arena en la futura convivencia que veíamos llegar, ¿no? Sin pensar en que eso personalmente te iba a suponer algo especial. Y es verdad que ha servido para la convivencia, pero también ha servido para lo otro. Yo entiendo que Ibón ahora mismo es otra persona distinta al Ibón del 2000. Y le tengo que agradecer yo por esa valentía que ha tenido de poder decir lo que sentía. Nosotros vivimos en pueblos pequeños, y sabemos lo que supone el enfrentarte con una organización como es ETA. El decirle que no estoy de acuerdo con lo que estás haciendo, y yo me desmarco de lo que hacéis. Lo que eso supone para las familias, no solamente ellos sino las familias.

(RUBALCABA) Se rompe algo que en el País Vasco desde tiempo inmemorial como estaba escrito allí, como asumido, ¿no? Y es que cuantas más bombas ponía ETA, más dialogo pedía. Es como si la capacidad, la voluntad de diálogo de ETA, se expresara en función de los kilos de bombas que ponía. Esto es disparatado, pero es así. Existía un poco esa sensación, que se va rompiendo, que se rompe con la tregua de Felipe, de Aznar, y que se acabó rompiendo definitivamente con la nuestra.

2006 -----	43 detenciones
2007 -----	125 detenciones
2008 -----	86 detenciones
2009 -----	124 detenciones
2010 -----	113 detenciones
2011 -----	52 detenciones

(VALVERDE) Yo de lo que estoy muy orgulloso es de... la labor preventiva que se hizo.

Miguel Valverde

Comisario General de Información, Cuerpo Policía Nacional

En el año 2009, llegamos a desarticular varios comandos antes de que empezaran a actuar. Eso quizás mediáticamente no es muy llamativo, pero policialmente, para un policía, es lo que más satisfacción te pueda causar, el detener a alguien de una organización terrorista antes de que empiece a actuar.

(RUBALCABA) Si no hubiera habido un guardia civil a las diez de la noche un 10 de enero a 6 grados bajo cero en una carretera comarcal de Zamora, que para una furgoneta porque lleva una luz rota, seguramente nos hubiera costado años, años descubrir que ETA había desplazado una parte de su aparato logístico desde Francia hasta Portugal. Seguramente hubiera habido una bomba que se hubiera llevado por delante las Torres Kio, que era lo que pensaban hacer en las próximas semanas. Seguramente hubieran acabado con un cuartel de Cádiz, que era el siguiente atentado.

Zahara de los Atunes, Cádiz

Estamos hablando de cientos de kilos de explosivos. Si hubiera tenido éxito, nos hubiera vuelto locos. Pero locos. ETA se arriesgó. Fue arriesgado y perdió.

(ALONSO) Les habíamos dado en todos los frentes. Les habíamos dejado mermado a la mínima expresión todo lo que era la banda terrorista en sí. Recuerde, en el año 2000 calculábamos que podían tener unos 1000 miembros de ETA. En el año 2010, no llegarían a 50.

Atentado Casa Cuartel de Burgos

29 julio, 2009

(RUBALCABA) ETA en el año 2009, en Burgos, donde pone un coche bomba, hace estallar no un coche, era una furgoneta bomba, en una residencia de la

Guardia Civil donde había decenas de personas durmiendo. Es decir, lo normal, que hubiera habido decenas de muertos. Lo normal. Lo anormal, lo que pasó, no murió nadie.

2 Guardias Civiles asesinados, Calvià (Mallorca)

30 julio, 2009

Y luego los dos guardias civiles que mueren a los pocos días en Palma de Mallorca, Diego Salvá y Carlos Aire Tejada, que son los dos últimos muertos en España, el último es un gendarme en Francia. Estos dos mueren con un coche bomba que también tenía unas características singulares. Era que habían puesto la bomba antes de hacerla estallar. ¿Dónde voy? ETA había sofisticado sus medios de actuación. En definitiva, los estertores de ETA pudieron haber sido terribles.

Detención de Mikel Karrera, Ata

20 mayo, 2010

Cuando yo bajo de la rueda de prensa, de explicar la detención de Ata, venía conmigo el general Martín Alonso, que es el jefe de información de la Guardia Civil, me vuelvo y le digo: “General, ¿tú crees como yo que esta es la última gran detención de ETA?” Y me dice: “Sí, ministro”.

Palacio de Ajuria Enea, Vitoria

(FERNÁNDEZ) Que ya solo cabe la solución unilateral. Es decir, ETA y la Izquierda Abertzale

Jonan Fernández

Secretario de Paz y Convivencia, País Vasco



tienen que negociar el final consigo mismas, no con nadie más. Y esto es lo que ocurre finalmente. ETA termina negociando consigo misma, con su mundo, con su mundo político, la manera de poner final a esta historia.

(OTEGI) Yo creo que nosotros hemos andado tarde en aprovechar esa oportunidad. Esa es la mayor autocrítica que nosotros nos podemos hacer. No porque hemos deliberadamente querido llegar tarde, sino porque necesitamos traer a toda la comunidad a esa reflexión. Ese es el gran componente ético. ¿Cómo vamos nosotros a pensar que el sufrimiento es un valor en sí mismo, que hay que socializar el sufrimiento, que la muerte de seres humanos nos es indiferente? No, no, no. Eso no ha pasado nunca en nuestra historia. Otra cosa es que hayamos necesitado tiempo y que hayamos llegado tarde.

(RUBALCABA) Yo siempre he pensado que en el cambio paulatino de Batasuna que se va produciendo, no hay ningún atisbo de crítica moral. Es decir, al final Batasuna no cambia porque reflexiona sobre la inmoralidad de matar a la gente que no piensa como tú. Batasuna cambia porque no tiene más remedio que cambiar, porque la Policía, la Guardia Civil, los jueces, los servicios de inteligencia le hacen cambiar. Esta es la realidad.

Bruselas

(CURRIN) What we consciously went about doing was to get as many Nobel Peace laureates with a sort of international respect and recognition for making peace, to endorse the Brussels declarations. The thinking at the time was that ETA,

Brian Currin

Mediador de conflictos

if ETA were to make a commitment to a permanent ceasefire to the international community, it may hold longer and better than a commitment that ETA makes to the Spanish government.

En noviembre de 2009 la Izquierda Abertzale presenta un documento de rechazo a la violencia y lo somete a votación.

En febrero de 2010 el 80% de las bases apoya el documento.

En febrero de 2011 la Izquierda Abertzale presenta los estatutos de un nuevo partido político, Sortu.

(ETXEERRIA)

Rufi Etxeberria

Dirigente Izquierda Abertzale

La Izquierda Abertzale rechaza y se opone al uso de la violencia o a la amenaza de su utilización para el logro de objetivos políticos. Y ello, eso incluye la violencia de ETA si la hubiera en cualquiera de sus manifestaciones.

En mayo de 2011 el Tribunal Constitucional permite que Bildu, la marca electoral de la Izquierda Abertzale, se presente a las elecciones.

(OREJA)

Jaime Mayor Oreja

Ministro del Interior 1996 – 2001

Yo creo que nadie ha derrotado a ETA todavía a fecha de hoy. ETA no solo hay que medir su fuerza por la organización, sino su proyecto. Su proyecto de ruptura. Cuando en el País Vasco están avanzando y son ya alternativa con aliados al actual gobierno, cuando en Cataluña el proceso de ruptura está avanzando seriamente y están en la vanguardia, ¿cómo vamos a decir?

Elecciones municipales

21 mayo, 2011

¿Qué hemos derrotado el proyecto de ruptura de ETA?

(OTEGI) Yo busco una solución política al conflicto que había en este país. Y hay que buscar soluciones de otro tipo, que son los de ganadores y perdedores. Entonces yo no condeno las acciones armadas de ETA, no las he condenado porque esa ha sido mi posición política, y hemos pagado duramente por ello. Pero esa es la misma posición que Gerry Adams mantuvo con respecto a las acciones de Legalita Republicana Irlandés, y es la misma posición que Nelson Mandela mantuvo en su día con respecto a las acciones del Congreso Nacional Africano, ¿por qué? Porque es una posición política, y porque se ha hecho una palabra fetiche de eso. Es decir, nosotros hemos hecho algo mucho más importante que condenar. Hemos resuelto una parte del problema. Hemos sacado de la ecuación política vasca la violencia armada. ¿Qué es lo más importante? ¿Condenar? ¿O sacar de la vida política la ecuación de la lucha armada?

(URRUSOLO) A día de hoy, la reflexión que yo hago a día de hoy, sobre la utilización de la lucha armada, pues es que era algo injusto. Que la vida de cualquiera de esas personas era tan importante como la que nosotros pretendíamos defender.

(FERNÁNDEZ) Cuando la Izquierda Abertzale se ha puesto de acuerdo consigo misma sobre el final, llega Aiete, que es una escenificación, en la que colaboran el resto de partido políticos y también instituciones, a poner esa escenificación al final.

(URKULLU) Pusimos todos los huevos en una cesta. Pusimos todos los huevos en una cesta de que esa declaración de Aiete pudiera tener una consecuencia de una declaración unilateral de alto al fuego definitivo por parte de ETA.

El 16 octubre de 2011, el ex secretario general de ONU, Kofi Annan, y una docena de personalidades internacionales participan en la Conferencia de Paz de Aiete, en Donostia.

(RUBALCABA) Me han preguntado muchas veces si ese era el precio por el final de ETA, y siempre ha contestado lo mismo: “Si hubiera sido eso el precio, el billete de Kofi Annan lo pago yo mismo”.

El texto leído por Bertie Ahenr, ex-primer ministro de Irlanda, llamó a ETA a hacer una declaración pública del cese definitivo de la actividad armada.

20 octubre, 2011

(ETA) ETA ha decidido el cese definitivo de su actividad armada. ETA hace un llamamiento a los gobiernos de España y Francia...

(RUBALCABA) Creo que es el mejor final, el mejor final. Cualquier otro final podría haber sido eso, un final con escisiones, un final con ruptura, y eso hubiera acabado también con ETA, pero probablemente hubiera tenido todavía algunos coletazos de violencia. Yo creo que el mejor final es que ETA reconociera el final. Para la gente ha acabado el terrorismo, pero para las víctimas no, para las víctimas sigue presente cada mañana, tarde, noche. Porque siguen teniendo a sus seres queridos enterrados, por tanto, no hay que olvidarles nunca, y además, por ellos hay que construir un relato de verdad de lo que pasó en Euskadi. Que la democracia ganó y ETA perdió.

(EGUIGUREN) Sentí frío. Me puse como enfermo. Es decir, no tuve un momento de euforia y de, joder, qué bien y tal, sino más bien todos los problemas que había reprimido en esos años anteriores, y supongo también toda la vida con el terrorismo presente, pues en ese momento debieron aparecer, ¿eh? Porque yo de hecho me puse prácticamente enfermo. Yo me iba a la cama a la noche pensando

en alguna víctima, y me levantaba a la mañana pensando en alguna víctima. Es decir, que el pasado se me hizo presente.

(ALFONSO SÁNCHEZ) Somos un poco escépticos a ese fin de ETA. Mientras no entreguen las armas,

Alfonso Sánchez

Presidente de la Asociación Víctimas del Terrorismo

mientras no colaboren con la justicia, y mientras no se desenmascaren a los más de 300 casos de asesinatos que hay sin resolver, creemos que ETA por supuesto no está derrotada.

(MAIXABEL) Para mí el futuro de Euskadi, yo lo veo más o menos parecido a lo que estamos viviendo últimamente. Me refiero en cuanto a convivencia. Pero lo que sí que me preocupa es el relato. El relato para mí es importante. Importante porque es el legado que vamos a dejar a los que vienen por detrás. Yo no sé lo que pasará dentro de 100 años, pero me gustaría que se conociese lo que ha pasado, que se conozca lo que ha pasado estos 40 terribles años, o 50. Que no habrá un relato solamente. También estoy convencida de eso, porque cada uno ha vivido su experiencia desde su punto de vista, ¿no? Pero que no se trate de poner equidistancias. Es verdad que ha sufrido todo el mundo. Pero algunos hemos sufrido injustamente. Que me hace pensar que el respeto es lo más importante entre distintas personas. Y si hay respeto, pues hay convivencia y hay futuro.

A quienes lucharon con honestidad  
y valentía para acabar con tanto  
sufrimiento y que lograron, por fin,  
que se implantara la paz.

En memoria de las víctimas.



## Capítulo 4

### Traducción documental “El fin de ETA”

Cartelli:

01:02

31 LUGLIO 2000

01:10

FUNERALE DI JUAN MARÍA JAUREGUI

01:26

JESÚS EGUIGUREN

PRESIDENTE DEL PARTITO SOCIALISTA DI EUSKADI 2002 – 2014

01:36

21 GENNAIO 2000, 1 MORTO

E 4 FERITI, AUTOBOMBA.

01:37

22 FEBBRAIO 2000, 1 MORTO

E 4 FERITI, AUTOBOMBA.

01:38

7 MAGGIO 2000, 2 MORTI,

AUTOBOMBA.

01:39

4 GIUGNO 2000, 1 OMICIDIO

15 LUGLIO 2000, 1 OMICIDIO

01:41

29 LUGLIO 2000, 1 OMICIDIO

8 AGOSTO 2000, 1 MORTO, AUTOBOMBA

01:43

9 AGOSTO 2000, 1 OMICIDIO.

01:44

20 AGOSTO 2000, 2 MORTI, AUTOBOMBA

29 AGOSTO 2000, 1 OMICIDIO

01:46

21 SETTEMBRE 2000, 1 OMICIDIO

01:47

9 OTTOBRE 2000, 1 OMICIDIO

16 OTTOBRE 2000, 1 OMICIDIO

01:49

22 OTTOBRE 2000, 1 MORTO, AUTOBOMBA

01:50

30 OTTOBRE 2000, 4 MORTI

E 74 FERITI, AUTOBOMBA

01:51

21 NOVEMBRE 2000, 1 OMICIDIO

01:53

14 DICEMBRE 2000, 1 MORTO, AUTOBOMBA

01:54

20 DICEMBRE, 1 OMICIDIO

01:55

26 GENNAIO 2001, 1 MORTO

2 FERITI, AUTOBOMBA.

01:57

22 FEBBRAIO 2001, 2 MORTI

3 FERITI AUTOBOMBA.

01:58

9 MARZO 2001, 1 MORTO, AUTOBOMBA.

02:38

LA FINE DI ETA

02:47

TXILLARRE, GIPUZKOA



03:21  
ARNALDO OTEGI  
DIRIGENTE DI SINISTRA ABERTZALE

03:30  
PEIO RUBIO  
FATTORE DI TXILLARRE

04:40  
ASSASSINIO DI FERNANDO BUESA  
22 FEBBRAIO 2000

05:02  
IL 28 MARZO 2003, LA CORTE SUPREMA  
DICHIARÒ ILLEGALE IL PARTITO BATASUNA.

05:25  
SESSIONE PLENARIA STRAORDINARIA  
PER L'ASSASSINIO DI JUAN MARÍA JAUREGUI

CONSIGLIO CITTADINO DI TOLOSA

08:36  
STAZIONE DI ATOCHA, MADRID  
11 MARZO, 2004

08:44  
IL TERRORISMO JIHADISTA UCCIDE 191 PERSONE.  
IL GOVERNO INCOLPA ETA.

08:56  
MADRID, STAMATTINA

09:00  
MEZZOGIORNO

09:07  
UNA E MEZZA.

09:08  
ÁNGEL ACEBES  
MINISTRO DELL'INTERNO (2002-2004)

10:08  
ELEZIONI GENERALI  
14 MARZO 2004

10:40  
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO  
PRESIDENTE ELETTO SOCIALISTA

11:02  
JOSÉ BLANCO  
SEGRETARIO DEL PARTITO SOCIALISTA

11:45  
ALFREDO PÉREZ RUBALCABA  
MINISTRO DELL'INTERNO 2006 – 2011

13:20  
ASSEMBLEA DI BATASUNA, ANOETA  
14 NOVEMBRE 2004

15:18  
CENTRO HENRY DUNANT  
GINEVRA, SVIZZERA

15:31  
MARTIN GRIFFITHS  
DIRETTORE DELLA HENRY DUNANT  
DURANTE LE NEGOZIAZIONI

16:07  
DIBATTITO SULLO STATO DELLA NAZIONE  
11 MAGGIO 2005

16:55  
MARIANO RAJOY  
PRESIDENTE DEL PARTITO POPOLARE  
LEADER DELL'OPPOSIZIONE 2004 – 2008

17:43  
TUTTI I GRUPPI APPROVANO IL DIALOGO  
TRANNE IL PARTITO POPOLARE, 15 MAGGIO 2005

18:02  
MANIFESTAZIONE CONTRO  
LE NEGOZIAZIONI CON L'ETA, MADRID

18:20  
JAIME MAYOR OREJA  
MINISTRO DELL'INTERNO 1996 – 2001

19:02  
ALFONSO SÁNCHEZ  
PRESIDENTE DELL'ASSOCIAZIONE  
VITTIME DEL TERRORISMO

20:51  
FERMÍN SÁNCHEZ  
EX PRIGIONIERO DELL'ETA (1995 – 2003)

20:54  
PORTAVOCE MOVIMENTO PRO AMNISTIA  
E CONTRO LA REPRESSIONE (ATA)

22:24  
GINEVRA

27:36  
ATTENTATO NELLO STADIO OLIMPICO, MADRID  
25 GIUGNO 2005

29:13  
GUARDIE CIVILI VITTIME DEL TERRORISMO

29:22  
PABLO MARTÍN ALONSO  
TENENTE GENERALE DELLA GUARDIA CIVILE

29:37  
3 OTTOBRE 2004

31:29  
TRA IL 25 GIUGNO E IL 14 LUGLIO 2005,

31:32

IL GOVERNO ED ETA CONCORDANO  
UNA TABELLA DI MARCIA.

32:01

MAIXABEL LASA  
VEDOVA DI JUAN MARÍA JAUREGUI

32:04

EX GOVERNATORE CIVILE DI GIPUZKOA  
UCCISO DALL'ETA NEL 2000

32:12

MONUMENTO IN MEMORIAM DI JUAN MARÍA JAUREGUI  
LEGORRETA, GIPUZKOA

34:35

SUNDVOLLEN (OSLO), NORVEGIA  
11 DICEMBRE 2006

36:05

MIGUEL VALVERDE  
COMMISSARIO GENERALE DELLA CGI  
CORPO DI POLIZIA NAZIONALE (CNP)

39:34

NATALE 2005

40:34

BALTASAR GARZÓN  
EX GIUDICE DELLA CORTE NAZIONALE

RESPONSABILE DELLA INVESTIGAZIONE  
GIUDIZIALE CONTRO ETA 1988 – 2012

41:28

NEGOZIARE CON I TERRORISTI?  
NON NEL MIO NOME.

41:31

TI COPRIRAI DI MERDA E RESTERÀ NELLA STORIA.

42:24

JAIME MAYOR OREJA  
MINISTRO DELL'INTERNO 1996 – 2001

42:59

RIUNIONE DEL PARTITO SOCIALISTA  
DI EUSKADI E BATASUNA, 6 LUGLIO 2006

43:15

ÍÑIGO URKULLU  
PRESIDENTE DEL PNV 2008 – 2012

43:40

GINEVRA

44:44

FERMÍN SÁNCHEZ  
EX PRIGIONIERO DI ETA (1995 – 2003)

44:47

PORTAVOCE MOVIMENTO PRO AMNISTIA  
E CONTRO LA REPRESSIONE (ATA)

47:41

LOYOLA

50:17

L'ETA SVALIGIA UN ARSENALE  
DI 350 PISTOLE IN FRANCIA  
25 OTTOBRE 2006

50:40

SUNDVOLLEN (OSLO), NORVEGIA  
11 DICEMBRE 2006

53:06

PABLO MARTÍN ALONSO  
TENENTE GENERALE DELLA GUARDIA CIVILE

54:12

29 DICEMBRE 2006

54:30  
30 DICEMBRE 2006

54:37  
NELL'ATTENTATO MORIRONO I CITTADINI  
ECUADORIANI CARLOS ALONSO PALATE  
E DIEGO ARMANDO ESTACIO.

57:53  
DETEZIONE COMANDO GIPUZKOA  
29 MARZO 2007

58:05  
GERRY KELLY  
DIRIGENTE SINN FEIN

58:43  
BRIAN CURRIN  
MEDIATORE DI CONFLITTI

1:00:13  
GINEVRA  
14 MAGGIO 2007

1:03:01  
21 MAGGIO 2007

1:03:46  
L'ETA ANNUNCIA LA ROTTURA DELLA TREGUA,  
SECONDO IL QUOTIDIANO "BERRIA"

1:03:53  
5 GIUGNO, 2007

1:04:26  
JOSEBA URRUSOLO SISTIAGA  
MEMBRO COMMANDOS MADRID E BARCELLONA

1:04:30  
AUTORE DI NUMEROSI ATTENTATI

1:04:32  
HA SCONTATO 19 ANNI DI CARCERE

1:05:41  
MANIFESTAZIONE ABERTZALE

1:06:01  
FERMÍN SÁNCHEZ  
EX PRIGIONIERO DI ETA (1995 – 2003)

1:06:04  
PORTAVOCE MOVIMENTO PRO AMNISTIA  
E CONTRO LA REPRESSIONE (ATA)

1:06:13  
CAPBRETON, FRANCIA  
1° DICEMBRE 2007

1:08:01  
MICHÈLE ALLIOT-MARIE  
MINISTRO DELL'INTERNO 2007 – 2009

1:10:40  
ASSASSINIO DI ISAÍAS CARRASCO  
7 MARZO 2008

1:13:04  
ÍÑIGO URKULLU  
PRESIDENTE DEL PNV 2008 – 2012

1:13:58  
ATTENTATO CASERME LEGUTIO  
14 MAGGIO 2008

1:14:13  
ARRESTO DI THIERRY, OPERAZIONE DISNEY  
20 MAGGIO 2008

1:14:21  
ARRESTO DEL COMMANDO BIZKAIA  
22 LUGLIO 2008

1:14:25  
ARRESTO DEL COMMANDO TXEROKI  
17 NOVEMBRE 2008

1:14:34  
ARRESTO DI AITZOL IRIONDO  
8 DICEMBRE 2008

1:14:39  
ATTACCO CONTRO ETB  
31 DICEMBRE 2008

1:15:27  
16 OTTOBRE 2009

1:15:33  
BALTASAR GARZÓN  
EX GIUDICE DELLA CORTE NAZIONALE  
RESPONSABILE DELLA INVESTIGAZIONE  
GIUDIZIALE CONTRO ETA 1988 – 2012

1:16:55  
CARCERE DI NANCLARES

1:18:44  
IBÓN ETXEZARRETA  
MEMBRO DEL COMMANDO  
CHE UCCISE JUAN MARÍA JAUREGUI

1:18:48  
HA SCONTATO 30 ANNI DI CARCERE

1:20:05  
MAIXABEL LASA  
VEDOVA DI JUAN MARÍA JAUREGUI  
EX GOVERNATORE CIVILE DI GIPUZKOA  
UCCISO DALL'ETA NEL 2000

1:22:30  
2006, 43 ARRESTI

1:22:33  
2007, 125 ARRESTI

1:22:35  
2008, 86 ARRESTI



1:22:37  
2009, 124 ARRESTI

1:22:39  
2010, 113 ARRESTI

1:22:41  
2011, 52 ARRESTI

1:22:48  
MIGUEL VALVERDE  
COMMISSARIO GENERALE DELLA CGI  
CORPO DI POLIZIA NAZIONALE (CNP)

1:23:40  
ZAHARA DE LOS ATUNES, CADICE

1:24:15  
ATTENTATO ALLA CASERMA DI BURGOS  
29 LUGLIO 2009

1:24:40  
2 POLIZIOTTI UCCISI A CALVIÀ (MALLORCA)  
30 LUGLIO 2009

1:25:20  
ARRESTO DI MIKEL KARRERA, ATA  
20 MAGGIO 2010

1:25:45  
PALAZZO DI AJURIA ENEA, VITORIA

1:25:50  
JONAN FERNÁNDEZ  
SEGRETARIO GENERALE PER LA PACE  
E LA CONVIVENZA, PAESI BASCHI

1:26:58  
BRUXELLES

1:27:17  
BRIAN CURRIN  
MEDIATORE NEI CONFLITTI

1:27:51  
RUFÍ ETXEBERRIA  
DIRIGENTE SINISTRA ABERTZALE

1:28:17  
JAIME MAYOR OREJA  
MINISTRO DELL'INTERNO 1996 – 2001

1:28:40  
ELEZIONI COMUNALI  
21 MAGGIO 2011

1:30:46  
20 OTTOBRE 2011

1:32:19  
ALFONSO SÁNCHEZ  
PRESIDENTE DELL'ASSOCIAZIONE  
VITTIME DEL TERRORISMO

Euskadi Ta Askatasuna (ETA) mató a 829 personas en ataques terroristas desde 1986. //

Hubo dos procesos de diálogo con ETA que fracasaron. /

En 1989, el Gobierno socialista de Felipe González negoció con ETA en Argel, y entre 1998 y 1999, el Gobierno conservador de José María Aznar volvió a intentarlo, sin éxito.

Era un momento terrible. //

ETA prácticamente mataba cada semana y muchos de ellos eran socialistas. /

Entonces, en uno de sus virajes ideológicos se establece lo que ellos llaman la socialización del sufrimiento, es decir, que el sufrimiento no solo afecte a unos colectivos, sino que afecta a todos.

00:37

L'Euskadi Ta Askatasuna (ETA)

00:40

ha ucciso 829 persone in attacchi terroristici dal 1968.

00:45

Entrambi i piani di pace proposti ad ETA fallirono.

00:47

Nel 1989, il Governo socialista di Felipe González negoziò

00:49

con l'ETA ad Algeri e, tra il 1998 e il 1999,

00:51

il Governo conservatore di José María Aznar riprovò

00:53

ad aprire le negoziazioni, ma senza ottenere successo.

01:11

Era un periodo terribile.

01:18

L'ETA praticamente uccideva qualcuno ogni settimana.

01:22

Molti erano socialisti.

01:24

In una delle sue improvvise divergenze ideologiche,

Tenías que aceptar que te podían matar, que el siguiente podías ser tú. Y una vez aceptado ese principio, el miedo desaparece. //

Me había dado cuenta de que para España el terrorismo era un problema más, pero bueno, era un problema que lo tenía ya asumido. //

Cuando aquí había un atentado, venían los ministros y tal, te daban unas palmaditas en la espalda y se iban a Madrid. //

Yo era un hombre defraudado con la política antiterrorista y cómo se hacían las cosas. /

Cuando se me presenta la oportunidad de hablar con Otegi, la reflexión que me hago es: “Pues esta es mi oportunidad.”

01:27  
stabilì la cosiddetta  
“socializzazione della sofferenza”.

01:32  
Cioè la sofferenza doveva colpire  
tutti, non solo i piccoli gruppi.

01:52  
Dovevi accettare l’idea  
che potevi rimanere ucciso,

01:57  
che il prossimo saresti  
potuto essere tu...

02:03  
...una volta accettato ciò,  
la paura sparisce.

02:08  
Mi resi conto che,  
il terrorismo in Spagna...

02:12  
...era un problema da  
affrontare.

02:19  
Quando c’era un attentato,  
venivano i ministri,

02:22  
ti davano una pacca sulla spalla  
e tornavano a Madrid.

02:26  
Ero un uomo disilluso  
dalle misure antiterrorismo

02:28  
e da come si facevano le cose.

Pues yo creo que conocí a Jesús cuando ambos éramos parlamentarios en el Parlamento Vasco, ¿no? //

Teníamos una cierta amistad y trabamos una relación aquí en este caserío aprovechando que Peio era amigo común de ambos. //

Era más que nada una conversación exploratoria que se hacía en torno a una mesa en la que Peio preparaba la comida y la cena. //

Dos personas que representábamos dos mundos, que en la calle se estaban enfrentando de manera brutal, empezaron a construir un escenario diferente en torno a una mesa.

02:29

Quando si presentò l'occasione di parlare con Otegi, pensai:

02:33

“Questa è la mia occasione”.

02:50

Conobbi Jesús quando eravamo entrambi membri del Parlamento basco.

03:01

Eravamo già amici da prima, e cominciammo

03:03

a conoscerci meglio in questa fattoria,

03:05

poiché eravamo entrambi amici di Peio.

03:10

Si trattava di un colloquio esplorativo intorno a un tavolo,

03:15

e Peio preparava il pranzo e la cena.

03:20

I due rappresentanti di due gruppi che si fronteggiavano per strada...

03:27

...iniziarono a costruire uno scenario diverso intorno a quel tavolo.

Y costó en principio un poco la entrada, quiero decir, esa ruptura, en cierta medida, de la confianza, ¿no? Costó.

Las primeras palabras que le dije fueron: “Mira Arnaldo, llevamos toda la vida metidos en política, esto del terrorismo ni os sirve a vosotros para nada, a nosotros en cambio nos provoca mucho sufrimiento.” //

Nos hemos hecho ya mayores, tenemos hijos, nos han crecido los hijos, ¿vamos a dejar esto para la siguiente generación?

Nosotros heredamos una situación de conflicto en el país. //

Cuando yo cumpla 18 años, ETA ya lleva 18 años actuando en el país, la represión está presente en las calles del país, y sí que creo que nuestra generación sí tenía un poco la idea en la cabeza de que esta era una situación que nuestros hijos e hijas no debían heredar.

03:29  
Fu un po' difficile per loro,  
all'inizio,

03:32  
fidarsi l'uno dell'altro.

03:40  
Le prime parole che gli dissi  
furono:

03:44  
“Senti, Arnaldo, abbiamo passato  
tutta la nostra vita in politica.

03:49  
Il terrorismo non fa bene a voi,

03:54  
e causa moltissima sofferenza a  
noi.

03:58  
Stiamo invecchiando,  
i nostri figli stanno crescendo.

04:02  
Vogliamo lasciare davvero questo  
alla prossima generazione?

04:08  
Abbiamo ereditato una  
situazione di conflitto.

04:12  
Quando compii 18 anni,

04:14  
l'ETA era già attiva da 18 anni.

04:16  
C'era la repressione per le strade.

Pero a la Ejecutiva y al partido y tal, no informábamos nosotros. Ni tampoco informaba Arnaldo Otegi a los suyos.

Estando durante las conversaciones, Jesús tenía que acudir a funerales de sus compañeros que habían sido muertos por ETA. //

Estando las conversaciones Jesús tenía que asistir, como yo, tenía que algunas veces abandonar las reuniones porque habían detenido a gente, porque había casos de torturas, porque había la ilegalización que estaba en marcha.

//

¡Asesinos!

Y por encima de todo ese clima, sí que desde el principio tuvimos muy claro que pase lo que pase, nosotros tenemos que seguir, porque si nosotros no seguimos, no es posible alcanzar un acuerdo, y si no alcanzamos un acuerdo, no va a ser posible cambiar la situación.

04:19

E credo che la nostra generazione aveva l'idea che i nostri figli

04:22

non avrebbero dovuto ereditare questa situazione.

04:27

Non dissi però al partito o ai leader ciò che stavamo facendo.

04:31

E nemmeno Otegi lo disse ai suoi.

04:45

Durante le conversazioni, Jesús doveva partecipare.

04:48

ai funerali dei suoi colleghi, uccisi dall'ETA.

04:53

Mentre trattavamo, Jesús e io dovevamo andar via,

04:55

perché qualcuno era stato arrestato per casi di tortura,

04:57

perché il partito era stato reso illegale.

05:01

Assassini!

05:05

E, nonostante questo clima, dall'inizio noi sapevamo

Hay que dialogar para que no haya muertes, ni por una parte ni por la otra, que termine el sufrimiento en Euskadi.

¡Asesinos! ¡Asesinos! ¡Asesinos!

- ¡Desgraciados!
- ¡Asesinos!
  
- ¡Asesinos!
- ¡Carceleros!

Pero, aunque parezca mentira, Arnaldo Otegi, y los suyos supongo, no eran conscientes de que nosotros éramos víctimas y que cuando nos mataban a un militante o mataban a un guardia civil o mataban a uno del PP, eso producía un

05:09  
che, qualsiasi cosa accadesse, avremmo dovuto continuare

05:12  
perché, se non l'avessimo fatto, non avremmo mai raggiunto un accordo,

05:16  
e non sarebbe cambiato niente.

05:19  
Bisogna tenere un dialogo, così non ci saranno più morti

05:22  
né da una parte, né dall'altra

05:23  
così la sofferenza nei Paesi Baschi potrà finire.

05:26  
Assassini!

05:29  
- Disgraziati!  
- Assassini!

05:34  
- Aguzzini!  
- Assassini!

05:36  
Anche se sembra incredibile, Arnaldo Otegi

05:41  
e i suoi, immagino, non sapevano che noi eravamo vittime.



disgusto y un trauma y un sufrimiento terrible. //

No, creo que no eran conscientes. Yo, en cierta forma, también me pasó lo mismo, yo empecé a comprender también porque hasta entonces te daba igual lo que le pasara al mundo del nacionalismo radical. //

Pero ahí me empecé a dar cuenta que efectivamente ellos vivían también un conflicto muy importante, que tenían unos 1000 presos, eso implicaba a 1000 familias, y toda la historia anterior de las torturas que habían sufrido. //

En definitiva, me di cuenta de que frente a quienes negaban que existía un conflicto, me di cuenta que existía un conflicto de los gordos, de los gordos.

05:49

E quando uccidevano un membro del partito o una guardia civile,

05:52

qualcuno del Partito Popolare, era uno shock, un trauma

05:58

e una sofferenza terribile.

06:00

Non credo ne fossero consapevoli.

06:03

E, in qualche modo, nemmeno io.

06:05

Iniziai a capire, perché fino ad allora non mi importava ciò che succedeva

06:11

tra i nazionalisti radicali.

06:15

Però iniziai a capire che anche loro vivevano un conflitto,

06:21

con circa 1.000 persone in carcere, il che significava 1.000 famiglie,

06:28

e che c'era un'intera storia precedente di torture.

06:31

Capii quindi che, a differenza di quelli che lo negavano,

Creo que entre Jesús y yo hubo empatía desde el primer momento. //

Nunca hemos hablado del sufrimiento, no lo necesitamos. /

Ya sabemos lo que pensamos uno del otro y lo que pensamos, digamos, de lo que piensa uno con respecto al sufrimiento del otro. //

Y yo creo que ese ejercicio lo que hizo fue personalizar en dos personas el sufrimiento de dos partes.

Cuando ya hicimos unas diez o doce reuniones, sabíamos que estábamos hablando en serio. //

Firmamos un papel estableciendo los objetivos de las reuniones. /

Insistí en que pusiera también que el hecho de que estuviéramos allí reunidos,

06:37  
il conflitto c'era, esisteva

06:42  
ed era anche molto grande.

06:44  
Penso che fra me e Jesús ci fu empatia dal primo momento.

06:48  
Non abbiamo mai parlato della sofferenza.

06:50  
Non ce n'era bisogno.

06:52  
Già sappiamo cosa pensiamo l'uno dell'altro

06:55  
e ciò che pensiamo della sofferenza dell'altro.

06:59  
Credo che questo esercizio abbia diviso la sofferenza

07:04  
delle due parti, in due persone.

07:13  
Dopo 10 o 12 incontri, sapevamo di parlare sul serio.

07:21  
Firmammo un documento, stabilendo i propositi degli incontri.

no implicaba ninguna salvaguarda para ninguno de los dos. //

Es decir, que él podía ser detenido en cualquier momento por un juez o por lo que sea, y a mí me podían matar. //

Yo lo que buscaba era establecer un método, ¿eh? //

Yo insistía constantemente en que entrar en contenidos era absurdo, que los contenidos ya vendrían en su día, si se abría un proceso entre gobierno y ETA, y el objetivo era buscar un método, una hoja de ruta. //

Siempre recuerdo que al salir de Txillarre y subir la cuesta, pues decía: “¿Qué estoy haciendo?” “Aquí no sale nada”.

07:28

Io insistetti per includere il fatto che gli incontri

07:32

non tutelavano nessuno di noi due.

07:37

Cioè che lui poteva ancora essere arrestato in qualsiasi momento

07:42

da un giudice o da chiunque e io potevo rimanere ucciso.

07:49

Stavo cercando un metodo, una tabella di marcia.

07:52

Insistevo di continuo che era assurdo

07:58

entrare in tema, che la questione sarebbe stata affrontata

08:00

se il Governo e l'ETA avessero cominciato a dialogare.

08:04

L'obiettivo era stabilire un metodo, una tabella di marcia.

08:12

Ricordo che andando via da Txillarre, dicevo sempre:

08:15

“Cosa ci faccio qui?  
Non otterremo nulla”.

“ETA ha cometido una masacre en Madrid, el atentado terrorista más sangriento de la banda, ha causado hasta el momento más de 173 muertos y casi 900 heridos. //

5 minutos han bastado a los terroristas para teñir de sangre la mañana de Madrid.

//

En estos 5 minutos han hecho explosión trece bombas ocultas en mochilas y bolsas en cuatro trenes de cercanías de la línea férrea entre Alcalá de Henares y Madrid, y los tres abarrotados de pasajeros en plena hora punta de camino al trabajo o a los colegios y universidades”.

La Izquierda Abertzale no contempla ni como mera hipótesis que ETA esté detrás de lo que ha ocurrido en Madrid. //

08:25

L’ETA ha commesso una strage a Madrid,

08:27

l’attacco terroristico più sanguinoso della sua storia,

08:31

che finora ha causato più di 173 morti e quasi 900 feriti.

08:35

Ai terroristi sono bastati cinque minuti

08:37

per fare un bagno di sangue a Madrid.

08:39

In cinque minuti sono esplose 13 bombe nascoste

08:43

in quattro treni locali, sulla linea di Alcalá de Henares,

08:49

all’ora di punta, colmi di passeggeri diretti al lavoro

08:54

a scuola, all’università.

08:59

La Sinistra Abertzale non contempla

09:02

neanche come ipotesi,

En estos momentos, las fuerzas y cuerpos de seguridad y el Ministerio del Interior no tienen duda de que el responsable de este atentado es la banda terrorista ETA, y también estamos asistiendo a un proceso de intoxicación que ha iniciado el señor Otegi, de manera miserable para desviar la atención.

El shock fue tan brutal, tan brutal, también en el País Vasco, que eso también formó parte de una reflexión a posteriori que hizo todo el mundo, ¿no? //

Difícilmente se podía entender que acciones de este tipo podrían contribuir a construir una humanidad mejor.

Pero sí quiero reseñar también una cosa y es que estas sí pueden ser denominadas como acciones totalmente indiscriminadas, que buscan el mayor daño posible, que buscan víctimas civiles.

09:03  
che dietro la strage di Madrid  
ci sia l'ETA.

09:06  
Le Forze di Sicurezza  
e il Ministro degli Interni

09:09  
non hanno dubbi che l'ETA  
sia responsabile dell'attentato.

09:14  
Inoltre siamo testimoni  
del modo meschino

09:19  
in cui Otegi cerca di distorcere  
le informazioni e sviare  
l'attenzione.

09:23  
È stato uno shock così tremendo,  
perfino nei Paesi Baschi,

09:29  
che tutti hanno pensato la stessa  
cosa, no?

09:34  
È difficile vedere come questo tipo  
di azioni

09:39  
possano aiutare a migliorare  
l'umanità.

09:42  
Ma voglio far notare che può  
essere definitiva

Los atentados del 11M tuvieron una repercusión tremenda en el País Vasco curiosamente. Un país acostumbrado al terrorismo. //

Una vez que te aparece como competidor el yihadismo terrorista, pues el otro terrorismo se contamina, ¿no?

“La participación ha sido masiva, se acercará finalmente según las previsiones al 80% del censo electoral. Buenas noches, cuéntanos novedades.” //

“Sí tenemos novedades porque tenemos ya el 83,04% de los votos escrutados. El partido socialista con el 43,03% de los votos...” //

09:45  
come un'azione indiscriminata,  
mirata a fare più danni possibili.

09:50  
e diretta contro i civili.

09:52  
Gli attentati di Madrid ebbero  
delle gravi conseguenze

09:56  
nei Paesi Baschi, stranamente,  
dove sono abituati al terrorismo.

09:59  
Una volta che il terrorismo  
jihadista compare come  
concorrente

10:04  
contamina il resto del terrorismo,  
no?

10:09  
“La partecipazione è stata enorme,  
secondo le previsioni,

10:13  
circa all'80%...

10:15  
Buonasera, ci sono novità?

10:17  
Abbiamo già l'83,04% dei voti  
scrutinati,

10:22  
Il Partito Socialista ha il 43,03%...

¡PRESIDENTE!	¡PRESIDENTE!	10:26
¡PRESIDENTE!		PRESIDENTE! PRESIDENTE!
		PRESIDENTE! PRESIDENTE!
¡PRESIDENTE!	¡PRESIDENTE!	10:30
¡PRESIDENTE!		PRESIDENTE! PRESIDENTE!
Me comprometo a gobernar para todos, con humildad y os aseguro que el poder no me va a cambiar. Gracias. //		10:37
		Prometto di governare per tutti con umiltà...
		10:41
		...e prometto che non cambierò. Grazie!
Yo lo que viví con mucho interés es el hecho de que Zapatero llegara al gobierno, ¿eh? //		10:45
		Ero molto interessato all'elezione di Zapatero al Governo.
Porque todo lo que habíamos hecho hasta entonces pues eran castillos un poco en el aire. /		10:52
		Perché tutto ciò che si era fatto fin ora, erano castelli in aria.
La misma noche electoral llamé a Pepe Blanco, pero la misma noche. /		10:59
		Quella stessa notte chiamai Pepe Blanco, la notte delle elezioni.
No estaba para estas cuestiones. Recuerdo que un día me dijo Patxi López: “Oye, que me han dicho en Moncloa que estás llamando allá diciendo que tienes un tema de terrorismo y están mosqueados, que estas cosas no se hacen así y tal”. //		11:04
		Non era disponibile per questi problemi.
Bueno, vale, pues nos adaptaremos al estilo de Madrid. /		11:06
		Poi mi chiamò Patxi Lopez e disse:
Y pasó algún tiempo y me llamó Rubalcaba.		11:09
		“Mi hanno riferito da Moncloa che hai chiamato l'ufficio del Primo Ministro
		11:12
		per un problema di terrorismo.

Jesús Eguiguren nos contó que había estado reuniéndose con Otegi en algún sitio de Gipuzkoa durante unos cuantos años. //

Nosotros no sabíamos eso, es más, hoy puedo decir, si lo hubiéramos sabido esas reuniones no se hubieran celebrado, no tenían sentido. //

Pero se celebraron. Jesús lo contó y nos transmitió la voluntad de Batasuna y de ETA de iniciar un diálogo. /

Es verdad que había un punto de desconfianza real porque Jesús había hablado con Otegi sin decirlo.

11:13

Si stanno arrabbiando. Non devi fare cose del genere”.

11:16

“Ok, allora faremo le cose alla maniera di Madrid”.

11:22

Dopo un po’ mi chiamò Rubalcaba.

11:42

Jesús Eguiguren ci disse che aveva avuto incontri con Otegi

11:47

da qualche parte a Gipuzkoa per diversi anni.

11:50

Noi non ne sapevamo niente.

11:52

Ora posso dirlo, se lo avessimo saputo

11:54

li avremmo fermati, perché non avevano senso.

11:58

Però avvennero.

11:59

Jesús ci disse che Batasuna e l’ETA volevano aprire un dialogo.

12:05

Ed è vero che c’era un motivo di reale sfiducia.



La reacción de Rubalcaba fue muy respetuosa, pero ya me dijo que no creía mucho en esas cosas y que el peligro era un atentado. //

Rubalcaba yo ya le conocía de antes, lógicamente, en el partido, pero tampoco había tratado con él. Me llamó mucho la atención la rapidez mental que tenía. //

Daba a todo importancia, a todos los detalles, los más mínimos. //

Y me di cuenta de que era un gran negociador. Es decir, que yo con él iba también aprendiendo.

Es una decisión muy complicada, muy complicada porque yo de Jesús me fiaba lo justo. //

12:07

Jesús aveva parlato con Otegi senza dircelo.

12:09

Rubalcaba fu rispettoso, ma disse anche che non ci credeva molto

12:14

e che il principale pericolo era un altro attentato.

12:19

Conoscevo Rubalcaba da prima, ovvio, nel partito,

12:23

ma non avevo avuto a che fare con lui.

12:26

Rimasi colpito dalla sua rapidità mentale.

12:30

Prestava grande attenzione ai minimi dettagli.

12:36

Capii che era un ottimo negoziatore.

12:40

Perciò imparai molto da lui.

12:43

Fu una decisione parecchio difficile, perché mi fidavo poco di Jesús.

Yo recibo en encargo de Zapatero, Zapatero que era presidente del gobierno, toma la decisión de intentarlo. //

Nos sentamos, establecimos una estrategia, es decir, no lo decidimos en una tarde. //

Lo pensamos, lo meditamos, y al final pensamos que se deban las circunstancias. ETA estaba débil, como digo, menos débil de lo que creíamos entonces, pero tenía una debilidad manifiesta. //

Batasuna estaba donde estaba, el PNV había cambiado, había circunstancias, por tanto, para intentarlo.

Hacer la paz significa sacar el conflicto político y armado de las calles y llevarlo a la mesa de negociación. //

Hacer la paz significa además buscar la alianza de nuestros adversarios y llegar incluso al final, a buscar la complicidad de nuestros enemigos. //

12:48  
Zapatero mi assegna il lavoro, e come Presidente, decide di andare avanti.

12:55  
Ci sediamo insieme e stabiliamo una strategia.

12:58  
Non decidiamo in una sola serata.

13:01  
Ci pensiamo a fondo e consideriamo, alla fine,

13:03  
che le circostanze sono a nostro favore.

13:05  
L'ETA era debole, meno debole di quanto pensassimo, ma debole.

13:10  
Batasuna era dov'era, il Partito Nazionalista Basco era cambiato.

13:15  
Le circostanze erano adatte per fare un tentativo.

13:25  
Fare la pace significa trasferire il conflitto politico e armato

13:30  
dalle strade al tavolo della negoziazione.

Para nosotros fue muy importante el acto de Anoeta porque se da una especie de corte con lo que ha sido una trayectoria de entender que los problemas políticos del país los van a resolver una organización armada y un Estado. //

Y nosotros ahí lo que hacemos es dar un salto y decir: “No, los problemas políticos de este país se tienen que resolver entre formaciones políticas, movimientos sindicales, populares, del país.” //

“Arnaldo Otegi ha hecho un discurso por la paz, por abrir una etapa política distinta en Euskadi.”

13:34

Fare la pace significa trasformare gli avversari in alleati,

13:41

E alla fine, cercare la complicità dei nostri nemici.

13:49

Per noi l'assemblea ad Anoeta fu molto importante, fu una rottura

13:54

con la tradizione, che affermava che i nostri problemi politici

13:58

andavano risolti da un'organizzazione armata e lo Stato.

14:01

Noi ci alzammo dicendo: “No, i nostri problemi politici

14:04

devono essere risolti dai partiti politici, dai sindacati

14:08

e dai movimenti popolari del Nostro Paese”.

14:10

Arnaldo Otegi ha fatto un discorso sulla pace,

14:15

per aprire una nuova fase di trattative nei Paesi Baschi.

¿En qué momento yo veo a Eguiguren la primera vez? //

Creo que es en verano del 2004, que efectivamente es cuando me trasladan una carta de la dirección de ETA para el presidente del gobierno pidiéndole establecer un diálogo. //

Y a partir de ese momento, pues mantuvimos un conjunto de reuniones para ver cómo organizábamos ese diálogo. Nosotros abríamos las cartas. La carta que mandaba ETA antes de llegar al gobierno lo veíamos nosotros, y así Arnaldo me podía decir a mí en qué tono convendría que respondiera el gobierno. //

Y yo a él le podía decir en qué tono convenía que respondiera ETA. //

Y la tercera carta ya, ETA daba una cita en Ginebra para un día concreto, y a la vez proponía que hiciera de intermediario la fundación Henry Dunant.

14:19

Quando vidi Eguiguren per la prima volta?

14:22

Credo nell'estate del 2004,

14:25

Quando mi portò una lettera dei leader dell'ETA

14:29

per il Presidente, in cui chiedevano di iniziare un dialogo.

14:33

E da quel momento ci fu una serie di incontri

14:38

Per vedere come organizzare i colloqui.

14:41

Noi aprivamo le lettere.

14:43

Leggevamo le lettere che l'ETA mandava al Governo,

14:50

così Arnaldo poteva dirmi

14:53

con quale tono doveva rispondere il Governo.

14:57

E io potevo dire a lui con quale tono doveva rispondere l'ETA.

My job is to be a mediator on conflict. You are at service to the parties to the conflict. You built up if in the armed group, you built up a constituency which believes in this struggle which has lost lives, which has destroyed lives, and suddenly now you wanna talk about peace? //

It's a massive shift, and it's risky. So for the government, it's very true in this case. The idea of talking to terrorists, talking to the armed group which has caused such suffering in their view it's equally risky.

15:02  
Nella terza lettera, l'ETA propose un incontro a Ginevra,

15:09  
in un giorno specifico, e propose che la Fondazione Henry Dunant

15:15  
facesse da intermediario.

15:21  
Il mio lavoro è fare da mediatore nei conflitti.

15:26  
Si deve essere al servizio delle parti nel conflitto.

15:31  
Se nel gruppo armato costruisci un elettorato che crede in questa lotta,

15:37  
che era perduto, le cui vite erano distrutte,

15:42  
e improvvisamente, si può parlare di pace.

15:43  
È un cambiamento enorme ed è rischioso.

15:47  
Perciò, per il Governo, ed è proprio vero in questo caso,

15:52  
l'idea di parlare con i terroristi, parlare con il gruppo armato

A todos nos consta que hoy es mayor que nunca el número de vascos que rechazan la violencia y ansían la paz. //

ETA solo tiene un destino, disolverse y deponer las armas. //

Como presidente del gobierno, tengo el deber de trabajar para lograr ese fin.

El pacto obliga cuando se está en el gobierno y también cuando se está en la oposición.

El fundamento de Ajuria Enea, el pacto político más completo que han hecho los demócratas para acabar con ETA, que es que con ETA se hablaba del final de la violencia, pero no de política, del final de la violencia. //

De como dejaban las armas, de qué pasaba con los presos, de cómo se verificaba el final de la violencia. //

15:55

che ha causato tanta sofferenza, è altrettanto rischioso secondo loro.

16:04

Oggi tutti siamo consapevoli che ci sono più baschi che mai

16:06

che rifiutano la violenza e bramano la pace.

16:14

L'ETA ha solo una scelta, sciogliersi e deporre le armi.

16:20

Come Presidente del Governo, ho il dovere di tentare e raggiungere questo fine.

16:26

Il patto è obbligatorio,

16:28

sia per il Governo sia per l'opposizione.

16:33

I principi di Ajuria Enea, che è l'accordo più completo

16:36

che i democratici abbiano stretto con l'ETA,

16:38

sono che con l'ETA si poteva parlare di fermare la violenza

Eso es lo que se podía hablar con ETA, una vez que ETA hubiera manifestado clara y nítidamente que era dispuesta a cesar la violencia.

El pacto no permite pactar con los terroristas, yo estoy de acuerdo, usted por el contrario busca una negociación con ellos. //

El pacto ni siquiera permite negociar con quien pacte con los terroristas, yo estoy de acuerdo. //

Usted por el contrario busca un acuerdo para negociar con los terroristas. //

El pacto rechaza cualquier precio por la paz, yo estoy de acuerdo. //

Usted por el contrario está dispuesto a que paguemos un precio por lo que nos han robado.

16:41  
ma non di politica, della fine della violenza.

16:42  
Di disarmo, dei prigionieri, di come poter finire con la violenza.

16:48  
Se ne poteva parlare con l'ETA, una volta avesse reso chiaro

16:51  
di voler porre fine alla violenza.

16:53  
Il patto non consente di trattare con i terroristi.

16:55  
Io sono d'accordo. Lei, invece, vuole negoziare con loro.

17:00  
Il patto non permette nemmeno negoziazioni con coloro

17:02  
che trattano con i terroristi, io sono d'accordo.

17:04  
Lei, invece, vuole negoziare con i terroristi.

17:08  
Il patto rifiuta ogni tipo di concessione per la pace, io sono d'accordo.

Señorías, hoy reitero ante la Cámara que el fin de la violencia no tiene precio político, pero la política puede contribuir al fin de la violencia.

Es usted quien se ha propuesto cambiar de dirección, traicionar a los muertos y permitir que ETA recupere las posiciones que ocupaba antes de su arrinconamiento.

Nos equivocamos. //

Lo que nunca pudimos pensar es que no solo no nos iban a apoyar, sino que sistemáticamente iban a intentar que esto no saliera, con manifestaciones, con declaraciones, con interpelaciones parlamentarias.

17:12

Lei, invece, vuole ricompensarli per ciò che ci hanno rubato.

17:17

Compagni membri, oggi ripeto che la politica non sarà usata

17:19

per porre fine alla violenza.

17:23

Ma la politica può essere usata per cercare di portare la pace.

17:31

È lei che ha proposto un cambio di direzione,

17:34

tradendo i morti e lasciando che l'ETA riesca a riprendersi

17:37

dalla pressione a cui è sottoposta.

17:51

Ci sbagliammo.

17:53

Non avremmo mai immaginato che non solo non ci avremmo appoggiato,

17:55

ma che avremmo anche sistematicamente provato a boicottarci

17:58

con manifestazioni, dichiarazioni e interrogazioni parlamentari.



Tras la primera pancarta con el lema: “A por ellos, por todos, negociación en mi nombre no”, la marcha contraria a la resolución aprobada en el Congreso para negociar con ETA...”

¡Zapatero, embustero!

¡Zapatero, embustero!

La unidad para dar cobertura a un proceso de negociación o de resolución de conflictos me parece un disparate. //

El concepto de la unidad depende del proyecto que está detrás de la unidad. //

Yo creo que hay que estar unidos en proyectos en la buena dirección, estar unidos en proyectos en la mala dirección, en mi opinión, significan una aberración.

Yo tenía 19 años, era un chaval, había salido de la academia de la Guardia Civil dos meses antes. //

18:05

Seguendo il primo striscione con lo slogan:

18:06

“Per loro, per tutti, nessuna negoziazione in mio nome”,

18:08

la manifestazione contro la negoziazione con l’ETA, approvata dal Parlamento...

18:15

Zapatero, bugiardo!

Zapatero, bugiardo!

18:19

L’unità per sostenere un processo di negoziazione

18:23

o di risoluzione del conflitto non ha senso.

18:26

Il concetto di unità dipende dal progetto che c’è dietro.

18:31

Bisogna essere uniti per avere un buon progetto,

18:36

ma essere uniti per progetti negativi mi sembra una stranezza.

18:50

Avevo 19 anni.

Nos montamos en un microbús, en un microbús 16 guardias civiles, y al llegar a la Plaza República Argentina, de pronto colores, amarillo, rojo, negro.

Y bueno, pues un vacío tremendo, se me perforan los tímpanos de la explosión, o sea, se me quema el pelo. //

Estás en el filo de la navaja, y en ese momento yo caí del lado de la vida. Kenneth Brown que fue un ciudadano americano, que era comercial de la empresa “Johnson & Johnson”, y estaba haciendo *footing*, y que yacía en mitad de la Plaza República Argentina, la bomba lo había desplazado 20-30 metros. //

Yacía en un charco de sangre, al final falleció. //

Para mí fue muy importante que el año pasado, 30 años después, viniera su viuda. Y, perdone que me emocione, pero fue para mí cerrar un círculo importante. //

De que fue el primer coche bomba que ETA explota, quizá fue un poco como, pues bueno como una prueba, como una

18:52  
Ero uscito dall’Accademia della Guardia Civile da pochi mesi.

18:56  
Salimmo su un minibus, 16 guardie civili.

19:00  
Quando arrivammo a Plaza de la República Argentina,

19:01  
all’improvviso, colori: giallo, rosso, nero.

19:03  
Un enorme vuoto, un dolore ai timpani per l’esplosione, i capelli bruciati.

19:11  
Sei in bilico fra la vita e la morte.

19:13  
In quel momento io atterrai dalla parte della vita.

19:17  
Kenneth Brown, un cittadino americano venditore della Johnson & Johnson

19:22  
che mentre faceva *footing*, giaceva

19:26  
nel mezzo della piazza, sbalzato a 20 o 30 metri dall’esplosione.

19:30  
Giaceva in un lago di sangue.

prueba que hizo ETA, porque desgraciadamente un año después en Plaza Republica Dominicana asesina a 12 compañeros míos ya perfeccionados esos coches bombas. /

Cualquier tipo de negociación con los terroristas es ceder a su chantaje, es ceder para que dejen de matar. //

Y cualquier tipo de negociación hemos estado siempre, la AVT, en contra, siempre hemos estado en contra de esas negociaciones porque era buscar algo, o sea, es cederles algo que no tenemos por qué cederles los ciudadanos. //

O sea, en democracia no se le puede dar, a un pederasta no se le puede dar un premio por dejar de violar niños, a un terrorista no se le puede dar premios por dejar de asesinar.

19:32

Alla fine, morì.

19:34

Fu molto importante per me quando l'anno scorso, 30 anni dopo

19:38

la sua vedova venne e, perdonate la commozione,

19:42

per me fu come chiudere un cerchio importante.

19:49

Fu la prima autobomba dell'ETA, forse era una sorta di test,

19:58

perché sfortunatamente, un anno dopo,

20:00

in Plaza de la República Dominicana,

20:02

uccisero 12 mie colleghi guardie civili, avendo perfezionato queste bombe.

20:20

Qualsiasi negoziazione con i terroristi è cedere a un ricatto,

20:23

fare concessioni, solo perché smettano di uccidere.

Seguí con mucho interés ese proceso de apertura que se estaba generando. /  
Y, de hecho, estaba en Anoeta cuando se presentó, cuando Arnaldo Otegi con un ramo de olivo presentó la propuesta de paz, yo estaba allí. //

Yo me hice una composición de lugar, un análisis que no era real, pero que a mí me pareció en ese momento que podía ser, en el que vi que el presidente Zapatero comenzaba a cuestionar lo que no se podía cuestionar, que era la memoria de la violencia terrible del franquismo.

20:25  
Noi dell'Associazione siamo sempre stati contrari

20:29  
a queste negoziazioni, perché significa dare qualcosa

20:35  
e noi cittadini non dovremmo dargli niente.

20:38  
In una democrazia non si può dare un premio ad un pedofilo

20:40  
perché smetta di stuprare i bambini.

20:42  
Così come non si può dare un premio ad un terrorista perché smetta di uccidere.

20:48  
Seguii con molto interesse il processo, questa nuova apertura.

20:54  
Ero ad Anoeta, quando Arnaldo Otegi offrì il ramoscello d'ulivo,

21:00  
presentando la proposta di pace.

21:03  
Avevo sviluppato una teoria, un'analisi, che non era reale

Realmente creí que era una buena oportunidad.

Le dije: “Oye, tengo que irme a Suiza, tengo una reunión con ETA, ¿qué me aconsejas que debo hacer?”.

Dije: “Ten en cuenta que vas a encontrar interlocutores que van a desconfiar de ti, que van a pensar probablemente que tú estás participando en una maniobra conspiratoria para buscar otros objetivos que no sean en el acuerdo. //

Sé tú mismo, sé sincero, plantea las cosas con claridad”. //

Y solo le di, creo, ahora recuerdo, un consejo: “No prometas nunca aquello que no puedas cumplir”.

21:07  
ma allora lo sembrava, cioè che il Presidente Zapatero

21:14  
cominciasse a mettere in dubbio ciò che era discutibile,

21:18  
ovvero la memoria delle terribili violenze del Franchismo.

21:23  
Pensavo davvero che fosse una buona opportunità.

21:29  
Gli dissi: “Devo andare in Svizzera, ho una riunione con l’ETA...”

21:34  
cosa mi consigli di fare?”

21:37  
Gli dissi: “Tieni a mente che incontrerai persone che non avranno fiducia in te,

21:41  
che penseranno che stai partecipando a una cospirazione

21:44  
per cercare di trovare altri obiettivi che non siano nel patto.

21:46  
Sii te stesso, sii onesto, sii chiaro.

Le dije a Peio, “Oye, Peio, ¿me puedes llevar?”.

Yo no tuve ningún problema para poder acompañar, porque yo creo que en todo esto unos riesgos hay que correr. /

O sea, creo que era vital el que se celebrara esa primera reunión sin saber el resultado final de lo que iba a ocurrir ahí. /

En el mundo rural es el casero el que trabaja, y el tratante es el negociador. //

Pues entonces nos juntamos el tratante y el casero, cogimos el coche, el bocadillo, y ¡venga, para adelante!

21:49

Credo di avergli dato solo un consiglio:

21:53

“Non promettere niente che non puoi mantenere”.

21:57

Dissi a Peio: “Ehi, Peio, puoi accompagnarmi?”

22:03

Non avevo problemi ad accompagnarlo perché credo

22:05

che in queste situazioni valga la pena correre il rischio.

22:09

Pensavo che fosse vitale avere un primo incontro,

22:11

a prescindere da come fossero andate le cose.

22:13

In campagna, il contadino lavora la terra e il commerciante è il negoziatore.

22:17

Perciò unimmo il contadino e il commerciante,

22:19

salimmo in auto con i panini, e via, partimmo!

Preguntamos en recepción a ver si alguien preguntaba por mi, y nos dijeron que no. Yo tenía el teléfono del Centro Henry Dunant, y les llamé y les dije: “Oye, que aquí no ha aparecido nadie”.

Tenía temor de qué pasara, de que aquello saliera mal, tenía todo tipos de temores, no, de que Jesús tuviera un disgusto.

Me llevaron a un hotel, y me subieron a un salón, abrieron la puerta, entré...y me dijo el de la Henry Dunant: “Aquí George”, refiriéndose a Urrutikoetxea. / “Y aquí Miguel”, refiriéndose a mí. Nos dimos la mano, nos saludamos en euskera. / Urrutikoetxea, o Josu Ternera, y yo ya nos conocíamos.

22:29  
Chiedemmo alla reception se qualcuno mi avesse cercato,

22:33  
ma dissero di no.

22:35  
Avevo il numero di telefono del Centro Henry Dunant,

22:38  
perciò chiamai e gli dissi: “Qui non si è presentato nessuno”.

22:42  
Avevo paura che potesse succedere, che qualcosa andasse storto.

22:47  
Avevo molta paura che Jesús potesse finire nei guai.

22:52  
Mi portarono in un hotel, in una sala congressi

22:55  
aprirono la porta, entrai.

23:00  
Il rappresentante della Henry Dunant mi disse:

23:02  
“Questo è George”, riferendosi a Urrutikoetxea,

23:06  
e “Questo è Miguel”, riferendosi a me.

¿Qué ventaja tenía Josu Ternera?  
Qué sabía lo que era un Parlamento, qué  
sabía las reglas del juego de la  
democracia. /  
Había estado dentro de esas reglas del  
juego. /  
Le podían gustar más o menos, se las  
querría saltar o no, pero las conocía.

George, it became clear to us, very  
quickly, had extremely well developed  
articulated ideas about the process. //  
And he said “You know, we are gonna do  
this, we are gonna get to point zero, the  
point in which negotiations begin and  
after that you negotiate towards a  
particular end that you have identified. //  
In the case of the Spanish side, my first  
impression was of a man who was a bit  
anxious, rather eccentric, not exuding  
focus and energy and drive, but with

23:07  
Ci stringemmo la mano, e ci  
salutammo in basco.

23:10  
Urrutikoetxea, o Josu Ternera, e io  
ci conoscevamo già.

23:12  
Che vantaggi aveva Josu Ternera?

23:14  
Sapeva cosa fosse un Parlamento,

23:15  
conosceva le regole della  
democrazia, aveva agito  
all'interno di esse.

23:18  
Potevano piacergli o no, poteva  
volerle eliminare,

23:21  
però sapeva quali erano.

23:24  
George, come ci fu chiaro da  
subito,

23:29  
aveva idee ben sviluppate e  
articolate sul processo.

23:34  
E disse: “Faremo questo,  
torneremo al punto zero,

23:38  
il punto in cui iniziano le  
negoziazioni, e, dopo, negoziare



massive hidden reserves of emotion and intellect.

23:42  
verso un fine particolare, che avrete identificato”.

23:46  
Nel caso della parte spagnola,

23:48  
la mia prima impressione fu di un uomo un po' ansioso,

23:53  
un po' eccentrico, non sembrava focalizzato, energico o motivato,

23:57  
ma con una grande risorsa nascosta di emozioni, e intelletto.

Josu Ternera había sido dirigente durante muchos años. //

Se le atribuía al menos el ser dirigente, pues en los años en los que se empezaron a poner coches bomba contra cuarteles de la Guardia Civil y contra determinados edificios. //

Es decir, que en su día se le presentó como el terrorista más cruel.

24:04  
Josu Ternera era stato un leader per molti anni.

24:08  
Gli era stato attribuito il ruolo di leader, quando cominciarono

24:14  
a usare le autobombe contro le caserme della Guardia Civile

24:18  
e altri edifici.

24:21  
Era noto come il più brutale dei terroristi.

Jesús tenía una cierta prevención, que me la expuso en muchas ocasiones. //

Que fue: “Oye, yo no me voy a encontrar allí con una delegación que sea

24:28  
Jesús era, in qualche modo, preoccupato e mi diceva spesso:

absolutamente irracional y que eche por tierra todo lo que hemos hecho y tal”. Entonces cuando me dijo que había estado con él yo me alegré por dos razones. Porque Jesús ya le conocía de antes, sus hijos son de parecida edad, y yo creo que eso contribuyó a que Jesús estuviera, digamos, instalado más cómodo en ese espacio de conversaciones.

Hablé yo el primero. Y le dije que veníamos a negociar en serio. //

Él respondió en el mismo tono y me dijo que ya como primer gesto habían decidido no atentar contra los políticos. //

Entonces le contesté: “Ahórrate el gesto porque para mí es tan importante un guardia civil como un político”. Quedamos en que nos reuníamos a las mañanas, y a la tarde lo tomábamos libre para preparar cada uno por su parte la reunión del día siguiente.

24:34

“Ehi, io spero di non incontrare persone totalmente irrazionali,

24:41

che distruggeranno tutto ciò che abbiamo fatto finora”.

24:43

Quindi, quando sentii che aveva parlato con Josu, ero felice, per due motivi:

24:47

La prima perché Jesús già conosceva Josu, i figli hanno la stessa età,

24:51

e credo che questo abbia aiutato a mettere Jesús più a suo agio.

24:58

Fui io a parlare per primo.

25:01

Dissi che eravamo lì per negoziare seriamente.

25:09

Mi rispose con lo stesso tono e disse che, come primo gesto

25:16

avevano deciso di non mirare ai politici.

25:21

Perciò gli risposi: “Tieniti pure il tuo gesto, perché per me

Las primeras reuniones fueron una especie de psicoanálisis sobre el pasado del País Vasco, ¿no? /  
Yo creo que empezaríamos con los romanos para acabar con la Constitución Española o algo así. /  
Él explicaba su visión de un pueblo oprimido y perseguido toda la historia. /  
Yo di mi otra versión de la historia del País Vasco, la versión liberal.

Qué mejor con una banda terrorista como ETA que empezar por la historia de Euskadi para que cada uno la ponga en su justo término, y Jesús se la conocía muchísimo mejor que su interlocutor, muchísimo mejor, esa primera batalla la ganamos 10-0.

25:25  
una guardia civile è importante quanto un politico”.

25:28  
Ci organizzammo per incontrarci la mattina dopo e lasciare libera la serata,

25:34  
per prepararci alla riunione del giorno successivo.

25:42  
Le prime riunioni furono una specie di psicoanalisi del passato basco.

25:48  
Credo che iniziò dai Romani e finì con la Costituzione spagnola.

25:53  
Lui spiegò la sua visione di un popolo oppresso attraverso la storia.

25:59  
Io diedi la mia visione liberale della storia dei Paesi Baschi.

26:06  
Quale inizio migliore, per cominciare un dialogo con dei terroristi,

26:08  
che parlare della storia basca!

26:10  
Così ognuno poteva raccontare la propria versione della storia.

La segunda parte fue hablar sobre la situación actual del conflicto, para pasar ya a la tercera parte a buscar una vía, o una hoja de ruta, que permitiera al Gobierno y a ETA negociar y resolver el conflicto.

La discusión todo el tiempo era que con ETA se hablaba del final de la violencia, y de la política se hablaba con los políticos, con los representantes de los ciudadanos. Esta es la discusión. Esto es lo que Otegi y Jesús diseñan, y a mí me parece válido.

26:12

Jesús la conosceva molto meglio della parte opposta,

26:14

perciò vincemmo la prima battaglia 10 a 0.

26:18

La seconda parte riguardò un dialogo sul conflitto in corso.

26:23

per poter passare alla terza parte,

26:27

ciòè cercare di creare una tabella di marcia, che avrebbe permesso al Governo

26:32

e all'ETA di negoziare e di risolvere il conflitto.

26:36

La questione era che con l'ETA si parlava sempre della fine della violenza,

26:40

mentre della politica si parlava con i politici,

26:42

con i rappresentanti eletti dal popolo.

26:43

Era questo il piano di Jesús e Otegi e credo che fosse molto valido.

Todo el mundo dice que con ETA no hay que hablar de política, pero aquí habló de política con ETA todo el mundo, incluido el Partido Popular, ¿eh? /

Porque yo fui parte también de las conversaciones que en su día se mantuvo con el gobierno popular, en las que estuvo presente una delegación enviada por el señor Aznar en las que hablamos de la autodeterminación del País Vasco, Navarra y todas esas cosas. //

Yo lo que traté de decirle es: “Sé totalmente firme y sé totalmente, estate totalmente determinado, y hazlo con contundencia diciendo mientras esto no exista una tregua, no va a ser posible continuar con esto”.

Rubalcaba siempre me decía: “Vuelve echando hostias de allá”. /

No quería que estuviera mucho tiempo porque pensaba que se iba a descubrir la negociación. /

26:48

Tutti dicono che non si può parlare di politica con l’ETA,

26:50

però tutti qui parlarono di politica con l’ETA.

26:52

Incluso il Partito Popolare, perché io presi parte alle conversazioni

26:56

che si fecero con il loro Governo, con una delegazione inviata dal sig. Aznar

27:01

e parlammo di autodeterminazione dei Paesi Baschi, e della Navarra.

27:04

Gli dissi: “Sii fermo, sii molto determinato,

27:10

sii empatico quando dirai che, se non ci fosse stata una tregua,

27:13

non si sarebbe potuto continuare.”

27:14

Rubalcaba mi diceva sempre di andarmene di lì il prima possibile.

27:17

Non voleva che restassi a lungo, perché pensava che fossi scoperto.

Pero yo fui con la idea de, vamos, de hablar de lo que hubiera que hablar hasta conseguir lo que quería conseguir, ¿no?

“El coche bomba ha estallado en el parking exterior del estadio de La Peineta en el barrio de San Blas. //

La explosión ha ocurrido cuando la Policía ya había acordonado la zona.

No ha habido heridos y solo han resultado afectados los vehículos cercanos”.

Me llamó Rubalcaba y me dijo que me volviera a España, que habían puesto una bomba y que no se podía seguir hablando. Entonces le dije a Rubalcaba pues exagerando un poco, que ETA había quedado en explicar en la reunión siguiente qué había pasado con lo de La Peineta, y por tanto tenía que quedarme para escuchar esa explicación. //

Dieron una explicación así un poco ambigua, como diciendo que son atentados que están preparados muy de antemano, y que por tanto no tenían nada que ver con las conversaciones. //

Seguimos negociando.

27:23

Ma io credevo che dovessimo parlare di tutto il necessario

27:26

per raggiungere ciò di cui avevamo bisogno.

27:32

Un'autobomba è esplosa nel parcheggio dello stadio La Peineta a San Blas...

27:38

...l'esplosione ha avuto luogo quando la polizia aveva già cordonato la zona.

27:42

Non ci sono stati feriti, e sono state colpite solo le auto vicine.

27:45

Mi chiamò Rubalcaba e mi disse di ritornare in Spagna,

27:49

che avevano fatto esplodere una bomba e che gli incontri non potevano continuare.

27:53

Allora dissi a Rubalcaba, forse anche esagerando un po',

27:57

che l'ETA aveva promesso una spiegazione nell'incontro successivo,

A medida que avanzaban las reuniones, pues empezamos a hablar de nuestra vida. Yo evitaba meter temas conflictivos en las conversaciones. //

No recuerdo haber hablado mucho de las víctimas, aunque lógicamente los tenía en el recuerdo. //

Avanzando ya más, pues ya llegamos a un grado de complicidad también. //

La Henry Dunant estaba absolutamente asombrada.

28:00  
su ciò che era successo a La Peineta, perciò dovevo rimanere per sentirla.

28:07  
Diedero una spiegazione abbastanza ambigua,

28:11  
dicendo che erano attentati preparati molto tempo prima,

28:15  
che non avevano a che fare con i colloqui.

28:18  
Continuammo le negoziazioni.

28:19  
Come si susseguivano gli incontri, si cominciò a parlare delle nostre vite.

28:26  
Io evitavo di menzionare momenti dolorosi.

28:33  
Non ricordo di aver parlato molto delle vittime,

28:36  
nonostante ovviamente fossero nei miei pensieri.

28:39  
Mentre procedevamo,

The human factor is crucial.  
Is people with the seizing of opportunities  
or missing them who makes things  
happen.

Josu Urrutikoetxea lo que insistió mucho  
es que él no era el jefe de ETA, y que era  
un interlocutor en nombre de ETA, y que  
la Policía española en toda la historia de  
ETA no había conseguido enterarse de  
cómo era la dirección de ETA, que era una  
dirección de impar, colectiva.

Desde los años finales de los años 90, se  
había adoptado una estrategia que era que  
no podíamos ir eliminando el último de los  
escalones de ETA, que es el escalón  
operativo, el escalón de los comandos.

28:41  
raggiungemmo addirittura un certo  
livello di complicità.

28:44  
Quelli della Henry Dunant erano  
parecchio stupiti.

28:49  
Il fattore umano è cruciale.

28:52  
Sono le persone che colgono le  
opportunità o le perdono...

28:56  
...che fanno succedere le cose.

28:57  
Josu insistette molto sul fatto di  
non essere il capo dell'ETA.

29:01  
Era solo un portavoce dell'ETA e  
la polizia spagnola non aveva mai  
capito

29:05  
come funzionava la leadership  
dell'ETA.

29:11  
Era una leadership irregolare,  
collettiva.

29:14  
Dalla fine degli anni '90,

29:16  
la strategia adottata era cercare di  
non eliminare



Nuestra idea era que había que llegar a las estructuras, a los mandos intermedios y a través de ellos, si era posible, a los dirigentes de la banda. //

La “Operación Santuario” es la culminación de la lucha contra las estructuras logísticas y en esa operación también se logra la detención del que hasta entonces era el máximo responsable de ETA que era Mikel Antza, que está 12 años dirigiendo el aparato político. //

Hay que tener en cuenta que el aparato político es el que marca realmente la estrategia de ETA. //

Saber quién era en ese momento quien le relevaba, su relevo, la verdad, no lo teníamos claro todavía.

Yo daba por hecho cerrado el acuerdo. Estaba encantado de la vida.

Y ETA planteó un tema. Hubo mucha discusión sobre que adjetivo ponerle a la tregua, ¿no?

29:22  
gli ultimi ranghi della scala operativa, i commandos.

29:27  
Noi dovevamo concentrarci sui ranghi alti, i comandanti intermedi

29:33  
e cercare di raggiungere i leader attraverso di loro.

29:40  
L’Operazione Santuario è il culmine della lotta alle logistiche di comando.

29:47  
Nella stessa operazione venne arrestato il responsabile dell’ETA,

29:51  
Mikel Antza, che aveva passato 12 anni a dirigere l’ala politica.

29:59  
Bisogna sapere che è l’ala politica che decide la strategia dell’ETA.

30:04  
Chi prese il suo posto in quel momento non ci è ancora chiaro.

30:20  
Diedi per scontato di aver raggiunto un accordo.

30:22  
Ero al settimo cielo.

30:24  
Poi l’ETA pose un problema.

Yo quería una tregua permanente, porque era el término que había utilizado el IRA en Irlanda. Y ellos no querían permanente. Y entonces ese tema lo negociamos en euskera porque en euskera resulta que no era incompatible, indefinido y permanente, era la misma palabra. Y al final, aceptaron la tregua permanente, sí.

Eguiguren was not an official of the central government. /  
So he was slightly disposable if you like, if it didn't go well. /  
Jesús felt like a man under great pressure.

Bueno, el texto era mejorable, pero, en fin, ya entiendo que al final, después de horas de discusión, o días, que fueron días, pues Jesús hizo lo que pudo.

30:26  
Ci furono molte discussioni riguardo l'aggettivo da usare con "tregua".

30:34  
Io volevo "permanente", perché era stato usato dall'IRA in Irlanda.

30:41  
Loro non volevano "permanente".

30:44  
Perciò su questo negoziammo in basco, perché venne fuori

30:47  
che in basco "indefinito" e "permanente" sono la stessa parola.

30:53  
Alla fine, accettarono la "tregua permanente".

30:56  
Eguiguren, dopo tutto, non era un ufficiale del Governo centrale,

31:01  
perciò era abbastanza sacrificabile, se le cose non fossero andate bene.

31:06  
Jesús sembrava un uomo sotto una grande pressione.

31:12  
Il testo sarebbe potuto essere migliore, ma capisco che,

El texto era memorable, pero, en fin, en todo caso, nos permitía arrancar, porque el texto lo que venía a decir es que ETA iba a declarar una tregua permanente, en fin...

No sé si era posible explicar la marcha de la negociación al público. /

Y posiblemente, aunque se hubiera explicado, se hubiera montado el mismo escándalo, porque una vez que se supo que había conversaciones, pues surgieron como ocurre en toda negociación, pues hay dos partes que se acercan y dos extremos que se alejan.

Cuando Zapatero anunció esas negociaciones que estás hablando, yo le escribí una carta a Zapatero, lo hice público, por supuesto apoyándole.

31:15  
alla fine, dopo ore e giorni di discussioni,

31:20  
Jesús fece quello che potè.

31:22  
Il testo sarebbe potuto essere migliore, ma ci permise di iniziare

31:25  
perché diceva che l'ETA avrebbe dichiarato una tregua permanente.

31:37  
Non so se sarebbe stato possibile

31:39  
spiegare pubblicamente i colloqui.

31:43  
Probabilmente ci sarebbero state le stesse proteste,

31:47  
perché, non appena i colloqui vengono resi pubblici,

31:50  
come succede per tutte le negoziazioni,

31:53  
due parti si avvicinano e due estremi si allontanano.

32:06  
Quando Zapatero annunciò i colloqui, gli scrissi una lettera

Juan María era una persona muy abierta, de por naturaleza bonachón, hablaba con todo el mundo. /

No tenía ningún complejo para hablar con unos y otros. Teléfono.

Voy al teléfono, era mi hermana. Y me dice: “Maixabel, no salgas de casa”. /

Ya sabía lo que había pasado. Ya ahí intuí que algo había pasado. /

Todavía, parece ser, que estaba vivo, pero luego ya al rato me avisaron que había muerto. /

Y nada, pues me dejaron verle. Y la verdad es que en el aspecto parecía como si estuviese dormido, porque no se le notaba nada, tenía la cabeza vendada, y además intuí como que tenía una sonrisa, ¿No? Una sonrisa de victoria, de decir: “Me han matado, pero, no sé cómo deciros, intuyo que esto va a servir para algo”.

32:11  
e resi pubblico il mio supporto, ovviamente.

32:14  
Juan María era una persona di ampie vedute.

32:17  
Era di indole buona.

32:19  
Parlava con tutti. Non aveva problemi a parlare con chiunque.

32:30  
Squilla il telefono. Era mia sorella.

32:33  
Disse: “Maixabel, non uscire di casa”.

32:37  
Capii subito che cosa era successo, me lo sentivo.

32:42  
Sembrava che fosse ancora vivo,

32:44  
ma dopo un po’, mi dissero che era morto.

32:48  
Allora mi permisero di vederlo.

32:50  
La verità è che sembrava che stesse dormendo,

Pienso que a Juanmari le mataron precisamente porque era uno de esos hombres que intentaba hacer puentes entre distintos para de alguna forma conseguir aquella paz.

Fui en un avión de los servicios secretos de Noruega, en el que íbamos yo y Ternera, salimos de Ginebra. /

Fuimos en el mismo avión a Oslo. Llevaba yo un ABC que ponía: “¿Enfrentamiento entre Josu Ternera y Txeroki?”. /

Y le dije a Josu: ¿Qué me cuentas de esto? ¿Estais enfrentados o qué?”. Y me dijo: “No sé ni quién es”.

32:58  
perché sembrava normale, la sua testa era fasciata

33:01  
e potevo quasi vedere un sorriso, capite?

33:05  
Come di vittoria, come per dire: “Mi avete ucciso,

33:08  
ma so che non sarà invano”.

33:19  
Credo che abbiano ucciso Juanmari

33:21  
proprio perché era uno di quegli uomini che stavano cercando

33:25  
di coprire la distanza fra le parti e di raggiungere la pace.

33:35  
Ho viaggiato su un jet dei servizi segreti norvegesi con Ternera,

33:40  
da Ginevra a Oslo.

33:46  
Avevo con me una copia dell’ABC che si intitolava:

33:49  
“Confronto fra Ternera e Txeroki”.

Txeroki era el jefe del aparato militar desde el año 2003.

Tenía un cierto carisma para su gente, porque era el encargado de contactar y dar instrucciones de último momento a los comandos.

De él hemos intervenido muchas comunicaciones en las operaciones que hemos realizado, y siempre tenía la frase de que había que poner muertos sobre la mesa, preferentemente uniformados.

Del ambiente ese eufórico que se dio en Ginebra, cambió radicalmente en Oslo, ¿no?

33:52

Perciò gli chiesi: “Che ne dici?”

33:56

Lui rispose: “Non so neanche chi sia Txxeroki”.

33:58

Txeroki era il capo delle operazioni militari dal 2003.

34:04

Aveva un certo carisma tra la sua gente,

34:09

perché era incaricato di contattare i commandos

34:19

per dargli istruzioni, all'ultimo minuto.

34:23

Abbiamo intercettato molti dei suoi messaggi,

34:29

e usava sempre la stessa frase,

34:30

che dovevano mettere i morti sul tavolo,

34:33

preferibilmente in uniforme.

34:35

Dopo l'atmosfera euforica di Ginevra,

La sorpresa fue que planteó muchas pegas al texto de Suiza.

Quería hacer muchos cambios. Todo el problema se resumía en una cuestión.

Nosotros en Ginebra habíamos acordado más o menos en términos, yo creo que no estaba en el acuerdo, pero bueno, que, durante el proceso de negociación, no se producirían detenciones.

Recuerdo que decíamos: “Pues levantad el acelerador en ese tema”.

Y él estuvo ya con los abogados y tal, al ratificar el papel, pues se dio cuenta de que no estaba asegurada la no detención de la gente.

Ni de los interlocutores, ni de los miembros de ETA. Y yo decía que no había forma de dar más garantías en ese sentido, ¿no?

34:40  
a Oslo fu completamente diverso.

34:43  
La sorpresa fu che mise in discussione molte tematiche

34:48  
del testo svizzero.

34:51  
Voleva molti cambiamenti. C'era solo un grosso problema.

34:55  
A Ginevra, ci eravamo messi d'accordo, più o meno,

35:01  
sebbene non fosse specificato nell'accordo,

35:07  
che durante i colloqui non ci sarebbero stati arresti.

35:12  
Ricordo che dicevamo: “Molliamo un po' l'acceleratore”.

35:16  
Stava per ratificare il testo con gli avvocati,

35:20  
quando notò che non era assicurato

35:24  
che i negoziatori o altri membri dell'ETA non venissero arrestati.

Nosotros aprendimos en la tregua del 98 y del 99 una cosa que yo nunca olvidé.

Y es que mientras que había tregua, ETA llenó España de comandos.

Es decir que ETA, como un ejército que es lo que ella se creía, ETA siempre creyó que era un ejército, utilizó las negociaciones de paz para prepararse para la guerra.

Nunca, nunca bajamos la guardia. Por eso lo he explicado una y otra vez, yo les dije a las Fuerzas de Seguridad: “Oye, tienen que sentir nuestro aliento en su cogote”.

Seguíamos desarticulando comandos, seguíamos tratando de captar información.

O sea, no había ningún cambio entre que la organización estuviera en tregua o no.

Para nosotros eso era indiferente. /

Una cosa eran las negociaciones que se llevaban a cabo a nivel político. /

35:31

Dissi che non c'era modo di garantirlo.

35:38

Imparammo, durante la tregua fra il 1998 e il 1999, qualcosa che non ho mai dimenticato.

35:42

Mentre c'era la tregua, l'ETA riempì la Spagna di commandos.

35:47

Come un esercito, che è ciò che l'ETA pensa di essere,

35:52

e come ha sempre fatto,

35:53

usò le negoziazioni per la pace per prepararsi alla guerra.

35:56

Non abbassammo mai la guardia.

35:59

Dissi alle Forze di Sicurezza: “Devono sentire che gli stiamo col fiato sul collo”.

36:04

Continuavamo a smantellare i commandos, a raccogliere informazioni.

36:08

Non importava se l'ETA era in una tregua o no.



Y otra cosa es la actividad policial, que tiene que seguir su desarrollo normal.

Es entonces cuando me levanto, como gesto para decir que por ahí no sigo. Entonces, la Henry Dunant me dijo: “Vamos a dar un paseo para tranquilizarnos”. Y ahí en ese paseo, pues fueron duros conmigo. /

Porque me dijeron: “No eres el de Ginebra, has venido muy agresivo y muy cabreado, tus temores son injustificados porque nosotros ya sabemos más o menos los cambios que quiere plantear ETA en el texto y no alteran en lo fundamental el acuerdo de Suiza”. /

Y me pidieron que volviera a ser el mismo hombre dialogante.

36:14  
Non faceva differenza per noi.

36:16  
Una cosa erano le negoziazioni a livello politico,

36:20  
un'altra il lavoro di polizia, che doveva continuare normalmente.

36:22  
È allora che mi alzai dal tavolo, come gesto

36:26  
per dire: “Non posso continuare con queste condizioni”.

36:28  
Quelli della Henry Dunant dissero: “Passeggiamo per calmarci”.

36:33  
Durante quella passeggiata, furono duri con me.

36:37  
Dissero: “Sei cambiato da Ginevra.

36:42  
Sei aggressivo e arrabbiato.

36:47  
Le tue paure non sono giustificate, perché sappiamo più o meno

36:52  
cosa l'ETA vuole mettere nel testo

For George, this was his mission to deliver finally in his organized way, on what the army struggled and failed to deliver on. / He was on calvary here, he was really: “This is gonna happen!”

Cerramos el acuerdo. Supongo que, hacia las ocho de la tarde, estuvimos cenando los de la Henry Dunant, ETA y yo. / Y en un ambiente un poco de celebración de que habíamos cerrado el acuerdo. / Yo todavía no había llamado a Rubalcaba. Lógicamente, Rubalcaba cuando le leí el texto, pues quiso sacar un poco más, ¿no? Que en el fondo no cambiaba el significado del texto, pero Rubalcaba, como afinaba tanto... /

36:56  
e non cambia l'accordo fondamentale steso in Svizzera”.

37:01  
Mi chiesero di tornare a essere l'uomo dialogante di prima.

37:05  
Per George, questa era la sua missione

37:09  
per compiere, finalmente, nel suo modo organizzato,

37:14  
ciò che la lotta armata non era riuscita a mantenere.

37:16  
Era in un calvario, qui.

37:18  
Pensava: “Dobbiamo riuscirci”.

37:20  
Raggiungemmo un accordo.

37:21  
Erano circa le 20.00.

37:24  
Stavamo cenando, quelli della Henry Dunant, l'ETA e io.

37:29  
C'era un'atmosfera di celebrazione, perché avevamo raggiunto un accordo.

Evidentemente, yo tenía un nivel de desconfianza muy superior al que podía tener Jesús, entre otras cosas, estás fuera. Siempre el que negocia tiene... Lógicamente, está más metido. Yo estaba fuera, me fiaba cero. Cero, pero cero, de ETA. Y por tanto tenía un gran nivel de desconfianza y todo y me parecía... En todo creía ver doble sentido.

37:34

Io non avevo ancora chiamato Rubalcaba.

37:38

Ovviamente, quando gli lessi il testo, voleva ancora di più, no?

37:45

nonostante non cambiasse il significato del testo.

37:48

Ma Rubalcaba è sempre così attento ai dettagli...

37:52

Ovviamente, la mia diffidenza era molto maggiore di quella di Jesús,

37:56

perché, tra le altre cose, io non ero lì.

37:58

Il negoziatore è dentro. Io ero all'esterno.

38:01

Non avevo nessuna, e dico nessuna, fiducia nell'ETA.

38:04

Non mi fidavo affatto.

38:07

Vedevo doppi significati in ogni cosa.

Entonces no se me ocurrió otra cosa que subir a la planta donde estaba ETA, y tocar la puerta de la habitación a Josu Ternera. La reacción suya fue la de decir: “¿Qué haces aquí? ¿Cómo planteas unas cosas de estas a estas horas cuando has tenido mucho tiempo para poder plantearlo antes? Me parece fatal. Ya hablaremos mañana, hoy no quiero hablar nada”. //

La Henry Dunant vino pensando que se trataría de algún asunto sin importancia, y fue la cosa calentándose y Josu Ternera me dijo: “Porque tú eres un mal abogado, que no eres fiable”. //

Entonces tiré para arriba también, ¿no? //

Le dije: “Tú no tienes autoridad para hablar, porque yo represento a un gobierno democrático y tú representas a una organización terrorista”.

Y entonces, bueno, una vez pasada la bronca, los de ETA admitieron una fórmula intermedia, no la que proponía Rubalcaba, pero una fórmula intermedia. Pues quedó sobre el ambiente una especie de enemistad.

En fin, en los saludos de despedida y tal, fueron muy fríos.

38:09  
Perciò non riuscii a pensare a niente di meglio che andare al piano dove stava l'ETA

38:15  
e bussare alla porta di Josu Ternera.

38:20  
La sua reazione fu: “Che ci fai qui?”

38:26  
Come puoi tirar fuori questa cosa ora, quando hai avuto tanto tempo prima?

38:34  
È terribile. Ne parliamo meglio domani, ora non voglio discutere”.

38:37  
Arrivarono quelli della Henry Dunant, pensando fosse una cosa irrilevante,

38:44  
La situazione si scaldò e Josu Ternera mi disse:

38:48  
“Sei un pessimo avvocato, non ci si può fidare di te”.

38:52  
Perciò alzai la voce e dissi:

38:54  
“Non hai l'autorità per dirlo,

Entre el 2 y el 10 de noviembre se ratifica el acuerdo en Oslo. //

Consistía en la creación de dos mesas:

Una técnica para negociar el desarme por presos.

Otra política, en la que los partidos democráticos decidirán el futuro del País Vasco.

38:56  
perché io rappresento un Governo democratico

38:59  
e tu rappresenti un'organizzazione terrorista”.

39:02  
Una volta terminata la discussione,

39:05  
l'ETA accettò una formula intermedia,

39:08  
non quella proposta da Rubalcaba, ma pur sempre intermedia.

39:12  
Rimase nell'aria un senso di ostilità.

39:17  
I saluti alla fine furono freddi.

39:21  
Fra il 2 e il 10 novembre l'accordo fu ratificato a Oslo.

39:25  
Consisteva nella creazione di due tavoli.

39:27  
Uno tecnico, per il disarmo in cambio dei prigionieri.

39:29  
Uno politico, in cui i partiti democratici

ETA then went into consultations for a very long time. /

They don't meet physically, so they would be taking, you know, messages from one to the next, to the next, to the next and round and back. /

Lo que es verdad es que cada semana que pasa, lo que empieza a barruntar es que ETA no está, digamos decidida. /

Es decir, lo que empiezas a pensar es que hay discusión dentro de ETA. /

No hay que ser un genio para suponer que Josu Ternera tuvo que hacer un esfuerzo grande de convencimiento a la dirección de ETA para que firmara la tregua.

39:31  
avrebbero deciso il futuro dei Paesi Baschi.

39:41  
Allora l'ETA passò alle consultazioni per un lungo periodo.

39:43  
Non si incontrarono fisicamente,

39:44  
perciò si passavano i messaggi dall'uno all'altro,

39:47  
all'altro ancora e poi indietro.

39:48  
La verità è che ogni settimana che passava, ti faceva pensare

39:52  
che l'ETA non fosse, diciamo così, convinta.

39:53  
Intendo dire che si comincia a pensare che ci sia un dibattito all'interno dell'ETA.

39:56  
Non bisogna essere un genio per immaginare che Ternera dovette fare uno sforzo

40:01  
per convincere la leadership dell'ETA a firmare la tregua.

Jesús estaba preocupado con eso porque parece ser que la discusión fue bastante intensa, ¿no? /

Desde nuestra óptica, la impresión que se tenía es que estábamos en un proceso de negociación con dificultades, pero en el que una de las partes, o jugaba con mala fe, o no controlaba determinados aparatos en el Estado. /

Eso generaba mucha tensión en nuestra gente y en nuestra comunidad.

ETA exigía al gobierno, que cesara las actuaciones judiciales. /

Y el gobierno le decía: “Pero, oiga, que es que el poder judicial es independiente”.

“Ah, a mi no me cuenten. Ustedes son el gobierno y tienen la responsabilidad”.

“Pues mire, no podemos”. /

No es que hubiera una acción preordenada a boicotear el proceso de paz. /

Sino que no se ocuparon de la acción de la propia inercia judicial. /

40:07

Jesús era preoccupato,

40:09

perché la discussione era stata abbastanza violenta.

40:12

Dal nostro punto di vista, l'impressione era che il processo fosse difficile,

40:20

ma che all'interno una parte agisse in malafede

40:25

o non riuscisse a controllare determinati apparati statali.

40:28

Ciò causò molta tensione fra la nostra gente e nella nostra comunità.

40:33

L'ETA chiese al Governo di impedire alla magistratura di intervenire.

40:38

E il Governo rispose: “Sapete che le corti sono indipendenti”.

40:42

“Non cercate di fregarci. Voi siete il Governo, siete responsabili”.

40:44

“Non possiamo davvero”.

Eso es un error para mí importante, porque nos enfrentábamos a una organización que en el 90% estaba judicializada. /

Lo que aparece en el mundo político es la posibilidad de que ETA declare una tregua y el gobierno esté dispuesto a intentar lo que hizo el señor Aznar, que es dialogar con ETA. Es evidente.

Estamos en circunstancias que me permiten tener la convicción de que puede, de que puede empezar el principio del fin.

40:45

Non è che ci fosse un piano per sabotare il processo di pace.

40:47

È che nessuno aveva messo in conto l'impeto dell'azione giudiziaria.

40:53

Secondo me, questo è un errore importante.

40:55

Perché parliamo di un'organizzazione

40:58

che era al 90% sotto investigazione giudiziaria.

41:02

In politica nasce la possibilità che l'ETA dichiari una tregua

41:04

e che il Governo sia disposto a provare ciò che fece il sig. Aznar,

40:07

cioè dialogare con l'ETA. È chiaro.

41:09

Le circostanze mi permettono di essere convinto

41:17

che possa essere l'inizio della fine.



Y a partir de ahí la oposición crece, y efectivamente ¿cómo crece? Crece en el Parlamento y crece en la calle.

El presidente del gobierno ya que no quiere explicárselo al Partido Popular (PP) le explique al conjunto de los ciudadanos españoles sus objetivos y su estrategia en la lucha contra el terrorismo.

Euskadi Ta Askatasuna ha decidido declarar un alto al fuego permanente a partir del 24 de marzo de 2006. //

El objetivo de esta decisión es impulsar un proceso democrático en Euskal Herria...

“Primera respuesta de José Luis Rodríguez Zapatero al anuncio del alto al fuego de ETA.

El gobierno español tomará su tiempo para dar su paso en esta nueva situación”.

Y dicen las declaraciones, poniendo la tregua en positivo, en valor. /

41:23

Da quel momento l'opposizione cresce. Come?

41:25

in Parlamento e per le strade.

41:36

Dato che il presidente non vuole spiegare al Partito Popolare

41:43

i propri obiettivi e strategie, lasciamo che li spieghi al popolo spagnolo.

41:47

L'ETA ha deciso di dichiarare un cessate il fuoco permanente

41:52

a partire dal 24 marzo 2006.

41:56

L'obiettivo di questa decisione è promuovere

41:58

un processo democratico nella Patria Basca.

42:01

La prima risposta di Zapatero al cessate il fuoco permanente:

42:05

“Il Governo prenderà tempo per valutare la nuova situazione...”

42:10

Ho fatto una dichiarazione per dire che la tregua era positiva.

Dije: “Es una oportunidad, dije incluso la vamos a aprovechar”. Objetivo cumplido. ¿Ventajas? Muchas. Muchas, que no haya atentados, que es fundamental.

Tú consigues que ETA deje de matar, que es fantástico, pero no significa que el precio por el que tú pagas sea un precio positivo para el futuro de una nación como España.

Yo no me atreví, otros se han atrevido, vamos a ver el desenlace.

Cuando se declara la tregua, digamos, nosotros lógicamente empezamos a trabajar, //

y empezamos a respetar el marco de la tregua. //

Con ETA se hablaba del final de la violencia, con Batasuna se podía empezar a hablar de política.

42:13

Ho detto che era un’opportunità da cui avremmo tratto beneficio.

42:16

Missione compiuta. I pro?

42:18

Molti. Il fatto che non ci fossero più attentati, che era fondamentale.

42:23

L’ETA ha smesso di uccidere, il che è fantastico,

42:27

ma non significa che il prezzo da pagare

42:30

sarà positivo per il futuro della Spagna.

42:35

Io non ho osato, altri sì. Vediamo cosa ne viene fuori.

42:42

Quando fu dichiarata la tregua, noi iniziammo a lavorare, ovviamente.

42:49

Rispettando ovviamente i limiti della tregua.

42:54

Con l’ETA si parlava della fine della violenza

42:56

e con Batasuna si poteva iniziare a parlare di politica.

Pues es que es eso. Es la primera vez que sucede.

Era lo que teníamos que hacer, nos costó, sobre todo a Patxi y a Rodolgo les costó un verdadero disgusto.

Las asociaciones de víctimas llevan esto a los tribunales.

El objetivo era terminar con lo que era una realidad absolutamente dramática para el conjunto de la sociedad vasca, con la existencia de una organización terrorista que decía actuar en nombre del pueblo vasco.

Y por eso hemos animado siempre a gobiernos o a partidos que sustentaran los gobiernos, a dialogar tanto con ETA como también con la Izquierda Abertzale.

Ahora sí que estamos dialogando con ETA, Javier Moscoso se incorpora y luego José Manuel Gómez Benítez.

43:03  
È così. È la prima volta che succede.

43:05  
Facemmo ciò che era necessario.

43:06  
Ci causò un vero problema, specialmente a Patxi e a Rodolfo.

43:10  
Le associazioni delle vittime intrapresero un'azione legale.

43:14  
L'obiettivo era di porre fine

43:17  
a una terribile situazione per l'intera società basca.

43:23  
Un'organizzazione terrorista che dichiarava di agire nel nome del popolo basco.

43:28  
Abbiamo sempre incoraggiato i governi e i partiti al Governo

43:34  
a dialogare con l'ETA e con la Sinistra Abertzale.

43:38  
Ora stiamo dialogando davvero con l'ETA.

ETA dijo que no empezaban todavía a negociar, por tanto, no empezaba a correr la hoja de ruta, porque el gobierno estaba incumpliendo los acuerdos. /

Y trajo una relación detallada de cuántos controles había habido, de cuántas detenciones había habido, pero bueno, todas las explicaciones que dimos fueron inútiles.

Estaban cabreados. Insistió Josu Ternera en que trasladáramos al gobierno que estábamos jugando con fuego.

Quiero anunciarles que el gobierno va a iniciar un diálogo con ETA, manteniendo el principio irrenunciable de que las cuestiones políticas solo se resuelven con

43:40

Si sono aggiunti Javier Moscoso e, dopo, José Manuel Gómez Benítez.

43:45

L'ETA disse che non avrebbe ancora iniziato le negoziazioni,

43:49

perciò neanche la tabella di marcia, perché il Governo

43:52

non stava rispettando l'accordo.

43:55

Portarono una lista dettagliata di tutti i controlli e gli arresti.

44:01

Però le nostre spiegazioni furono inutili.

44:06

Erano arrabbiati.

44:07

Josu Ternera ci chiese di dire al Governo

44:12

che stavamo giocando con il fuoco.

44:15

Vorrei annunciare che il Governo inizierà un dialogo con l'ETA,

44:19

mantenendo fermo il principio che le questioni politiche

los representantes legítimos de la voluntad popular. /

Les digo que el gobierno respetará las decisiones de los ciudadanos vascos que adopten libremente, y en ausencia de todo tipo de violencia y de coacción.

Bien, esa declaración, parece ser que había sido pactada para leerse solemnemente en el Parlamento español, sitio muy simbólico, pero el presidente Zapatero la leyó en un vestíbulo del congreso. Entonces es cuando yo me doy cuenta de que nuestras organizaciones están intentando buscar una salida que no rompa con la Constitución. //

Pero si la salida no rompe con la Constitución, la existencia de nuestro pueblo no es reconocida, nuestro pueblo no tiene derecho a la autodeterminación y, por lo tanto, el conflicto vuelve a surgir.

44:25  
saranno decise solamente dai rappresentanti eletti dal popolo.

44:32  
Il Governo rispetterà le decisioni del popolo basco,

44:37  
concordate liberamente, senza violenza o minacce.

44:43  
Bene, quindi apparentemente ci si accordò affinché questa dichiarazione

44:46  
venisse letta solennemente in Parlamento, un luogo simbolico.

44:50  
Ma il Presidente Zapatero la lesse nella hall del Parlamento.

44:55  
In quel momento capii che le nostre organizzazioni cercavano

44:58  
di trovare una soluzione che non rompesse con la Costituzione.

45:03  
Ma se non rompe con la Costituzione,

45:08  
l'esistenza della nostra nazione non viene riconosciuta

El diálogo no avanza y en septiembre se produce una reunión para intentar avanzar, y ahí aparece Thierry.

Cuando le vi, le conocí en 5 segundos, ya sabía cómo era. /

Porque era el típico, pues al igual que Josu era el típico representante de un tipo de vasco estirado, Thierry era el representante del típico vasco que poteando dice: “Esto se arregla matando a todo el mundo y tal y cual”. /

Lo que nos damos cuenta es que en el centro se sienta él y Urrutikoetxea se sienta en un lateral, con lo cual, automáticamente da la impresión de que bueno, oye, han desplazado a Ternera, ¿no?

45:11  
e non abbiamo diritto all'autodeterminazione.

45:14  
Quindi il conflitto riemergerà.

45:18  
Il dialogo è in stallo.

45:19  
A settembre c'è un incontro, per cercare di andare avanti.

45:25  
Lì compare Thierry.

45:31  
Quando lo vidi, capii come era fatto in cinque secondi.

45:35  
Proprio come Josu rappresentava un certo tipo rigido di basco,

45:42  
Thierry era il rappresentante del tipico basco che, quando è fuori a bere dice:

45:46  
“Questo si risolve uccidendo tutti”.

45:50  
Notammo che si sedette al centro

45:55  
e Urrutikoetxea al suo fianco.

45:59  
Cosa che ci diede l'impressione

Yo recuerdo perfectamente, me acuerdo perfectamente de esa noche, que me llamó Jesús y me dijo: “Ha venido uno nuevo”. Y dije: “¿Ha llevado la voz cantante?”. Me dijo: “Sí. Se ha presentado vagamente”. “¿Sabemos quién es?” “No”. Y entonces le pregunté dos cosas, dos. Le pregunté: “¿Ha hablado mucho de política? Me dijo: “Sí”. Y le dije: “¿Ha dejado hablar a Josu Ternera?” Y me dijo: “No”. Cogí el teléfono y llamé a Zapatero y dije: “Esto ahora sí que se pone mal, mal del todo”.

Hay un momento en que nos dicen que ha aparecido una persona en el proceso negociador, que no se sabe quién es. /

46:04  
che automaticamente avesse  
rimpiazzato Ternera.

46:08  
Ricordo perfettamente quella  
notte.

46:11  
Jesús mi chiamò e mi disse che  
c'era uno nuovo.

46:15  
Io chiesi se avesse preso il  
comando, mi disse di sì.

46:17  
Si era presentato vagamente.

46:19  
Gli chiesi: “Sappiamo chi è?” Mi  
disse di no.

46:21  
Perciò chiesi solo due cose.

46:23  
Gli chiesi se avesse parlato di  
politica. Rispose di sì.

46:26  
“Ha lasciato parlare Josu  
Ternera?” Rispose di no.

46:29  
Chiamai Zapatero e dissi: “La  
situazione si sta mettendo male”.

46:33  
Ci fu un momento in cui dissero  
che era apparsa una persona

Nos dan una serie de datos, edad, características y tal. //

Y nosotros, pues en base a esos datos ofrecemos creo recordar que no más de tres fotografías.

Y se le identifica como Thierry.

It was a dramatic change. He wasn't a politician. /

It was clearly a decision from ETA. /

He lived in a world evidently where that's how it worked. /

You give instructions, they carry it out.

Entonces, Otegi me llamó un día y me dijo que la forma de obligarle a ETA que empezara a negociar, quizá, sería que el PSOE, Herri Batasuna y el PNV llegaran a un acuerdo político sobre el futuro de Euskadi.

46:37  
nelle negoziazioni, ma non sapevamo chi fosse.

46:41  
Ci diedero dei dettagli, come età, aspetto, eccetera.

46:45  
Su quelle basi, gli potemmo dare solo tre fotografie.

46:54  
E fu identificato come Thierry.

46:57  
Fu un cambiamento drammatico.

46:58  
Non era un político.

46:59  
Era chiaramente una decisione dell'ETA.

47:01  
Aveva chiaramente vissuto in un mondo in cui funzionava così.

47:06  
Dai istruzioni, loro le eseguono.

47:10  
Un giorno Otegi mi chiamò e disse che il modo per forzare l'ETA

47:13  
a iniziare le negoziazioni poteva essere se il Partito Socialista, Herri Batasuna,



Puesto que la mesa técnica con ETA no avanzaba y ETA parecía que tenía mucho interés en hablar de política, aparte de decirle que no, lo que hacemos es poner en marcha una discusión política con el PNV y con Batasuna.

Me encargué de llamarle al PNV y de explicarle lo que pasaba, el PNV era muy incrédulo, y se dio cuenta de que durante tantos años en Txillarre y después de las negociaciones, no habíamos hablado de ningún contenido político, solo habíamos hablado de método. /

En aquel momento estaba Josu Jon Imaz de presidente de PNV, que era un hombre muy sensato y muy inteligente, y con un acompañante también sensato e inteligente como Urkullu.

47:22  
e il Partito Nazionalista Basco raggiungessero un accordo politico

47:26  
sul futuro dei Paesi Baschi.

47:27  
Dato che le negoziazioni tecniche non avanzavano

47:31  
e l'ETA sembrava che volesse davvero parlare di politica,

47:34  
oltre a dirle di no, ciò che facemmo fu iniziare a parlare di politica

47:39  
con il Partito Nazionalista Basco e Batasuna.

47:43  
Chiamai il Partito Nazionalista Basco (PNV) e gli dissi cosa stava succedendo.

47:48  
Il Partito era incredulo.

47:49  
Capirono che, dopo tutti gli anni a Txxillarre e tutte le negoziazioni

47:55  
non avevamo mai parlato di politica, solo di metodo.

Nos dijeron: “¿Qué demontre podemos hacer? Porque esto se nos va al fracaso”. Y fue cuando nosotros, el Partido Nacionalista Vasco, dijimos: “Bueno, ¿por qué no intentamos la triangulación? Buscamos un sitio en el que podamos hablar tranquilamente. /

Buscamos la posibilidad de incluso retirarnos de manera discreta en un santuario como el de Loyola, de los jesuitas, atendido por unas monjas”. / Reuniones en las que había tensión y momentos en los que había posible complicidad también en cuanto a la búsqueda de un preacuerdo o de un acuerdo.

47:58

In quel momento, Josu Jon Imaz era Presidente del PNV,

48:03

un uomo molto sensibile e intelligente,

48:05

con un vice altrettanto sensibile e intelligente, Urkullu.

48:12

Ci dissero: “Che cosa possiamo fare per evitare che diventi un disastro?”

48:19

Fu allora che noi del Partito Nazionalista Basco dicemmo:

48:23

“Perché non proviamo la strada dei colloqui triangolari?”

48:25

Cerchiamo un posto dove andare, dove poter parlare discretamente,

48:29

un posto discreto come il Santuario di Loyola, dei gesuiti, gestito da suore”.

48:38

Durante gli incontri ci furono momenti di tensione

48:43

e momenti di possibile complicità,

La génesis de ETA, su origen y sobre todo su existencia es Euskadi. /

Y es la sociedad vasca, o un sector minoritario, desgraciadamente, la que le da aliento hasta el final.

Es ese apoyo social de un sector minoritario, pequeño, pero existente de la sociedad vasca, la que justifica que ETA dure tanto, es ahí donde está la batalla política.

Un tema que estuvo pendiente todo el rato encima de la mesa, el tema de Navarra, la relación de Navarra con el resto de territorios. /

Aquel acuerdo, ¿qué permitía? Permitía que si un día los navarros y navarras, decidían juntos con los vascos y vascas de Araba, Gipuzkoa y Bizkaia, conformar un

48:48  
alla ricerca di una sorta di accordo o di uno vero e proprio.

48:52  
La creazione dell'ETA, la sua origine e la sua esistenza

48:56  
sono proprie dei Paesi Baschi.

48:57  
È la società basca, o una sua minoranza purtroppo,

49:00  
che la supporta fino alla fine.

49:02  
Il supporto sociale da una piccola minoranza esistente

49:06  
è ciò che fa sì che l'ETA duri così a lungo.

49:09  
È lì che bisogna combattere la battaglia politica.

49:13  
Un problema che è sempre stato motivo di discussione, la Navarra

49:17  
e le relazioni fra la Navarra e il resto dei territori baschi.

47:19  
Cosa permetteva quell'accordo?

marco confederal, federal, unitario, de la manera que se proponga.

Aquel acuerdo posibilitaba eso. Lo que había que hacer es convencer a los navarros.

Y creíamos que eso era suficiente para seguir avanzando.

Todo dentro de las normas legales, todo hecho democráticamente, todo hecho por consenso, pero era un acuerdo tremendo para aquellas circunstancias.

Porque al PSOE nunca le ha gustado hablar del País Vasco francés y de Euskal Herria y esas cosas.

Y el texto empezaba reconociendo que Euskal Herria era una nacionalidad.

47:20

Permetteva che, se un giorno le persone della Navarra e dei Paesi Baschi,

47:26

di Araba, Gipuzkoa e Bizkaia

47:28

avessero deciso di formare un'unità federale, confederata, unita

47:33

questo accordo lo avrebbe reso possibile.

47:35

Prima però bisognava convincere le persone della Navarra.

47:37

Pensammo che fosse già abbastanza per continuare.

47:40

Tutto all'interno del sistema legale,

47:43

tutto eseguito democraticamente con il consenso,

47:46

Ma era un accordo tremendo in quelle circostanze,

47:50

perché al Partito Socialista non è mai piaciuto parlare

Yo creo que fue un esfuerzo que mereció la pena y que nos permitió alcanzar ciertos consensos y ciertos acuerdos.

Siguió Rubalcaba apoyando. En los puntos difíciles yo le decía a Josu Jon Imaz: “Oye, llámale a Rubalcaba y dile que esto es importante porque si le llamo yo me va a decir que no”.

Josu Jon y luego Iñigo, han tenido un comportamiento exquisito, excelente. Nunca han pedido nada para ellos, siempre han trabajado por la paz en Euskadi. /

47:53  
di un Paese basco francese e della patria basca.

47:56  
Invece il testo cominciava a riconoscere

47:59  
che la patria basca costituiva una nazionalità.

48:02  
Io credo che ne valse la pena.

48:04  
Permise un certo consenso e anche alcuni accordi.

48:07  
Rubalcaba continuò con il suo supporto.

48:10  
Nei punti più difficili, dicevo a Josu Jon Imaz:

48:15  
“Potresti chiamare Rubalcaba e dire che è importante,

48:19  
perché se lo chiamo io, mi dirà di no”.

48:21  
Josu Jon, e poi Iñigo, si sono comportanti in modo impeccabile.

48:25  
Non hanno mai chiesto niente per sé,

De Loyola se ha escrito mucho, y cada uno cuenta su versión, como pasa siempre en estas reuniones. /

Loyola no acabó con acuerdo, no es verdad. Hubo una última reunión donde había un documento, y el documento tenía enmiendas. /

De hecho, las del PSE las conservo. Había muchas enmiendas.

Teníamos una botella de champán guardada ahí en Txillarre para cuando hubiera acuerdo. /

Y dijo Arnaldo: “Vamos a abrir la botella y tal”. /

Y dije yo: “Espérate un poco porque tú has dicho que esto lo tienen que ratificar alguien”. “Sí, la Mesa Nacional”. Y le dije: “Sí, la Mesa Nacional”. Ya a estas alturas no nos vas a engañar, tú vas adonde vas a pedir el visto bueno del acuerdo. Por tanto, la botella de champán... Vamos a esperar un poquito”.

48:27  
sempre al lavoro per riportare la pace nei Paesi Baschi.

48:29  
Si è scritto tanto su Loyola,

48:31  
e ognuno ha dato la propria versione, come succede sempre.

48:33  
Non è vero che Loyola finì con un accordo pronto.

48:35  
Ci fu un ultimo incontro per apportare modifiche.

48:38  
Ho anche tenuto le modifiche proposte dal Partito Socialista.

48:44  
Avevamo una bottiglia di champagne a Txillarre, per festeggiare l'accordo.

48:49  
Arnaldo disse: “Apriamo la bottiglia”.

48:51  
Io risposi: “Aspetta un attimo, qualcuno non deve ratificarlo?”.

48:56  
Mi disse: “Sì, il Consiglio Nazionale”.

48:57  
“Già, il Consiglio Nazionale.

ETA tenía su posición con respecto a ese acuerdo, y era crítica con ese acuerdo. / El problema no lo teníamos ahí, el problema lo teníamos en el seno de la Izquierda Abertzale en la que había dos posiciones también. / Y por lo tanto a nosotros aquel acuerdo si lo llegamos a suscribir, no hubiese generado un problema con ETA, lo hubiese generado dentro de la Izquierda Abertzale que era lo que queríamos evitar.

49:00

Non ci prenderai in giro arrivati a questo punto.

49:03

Vai dove devi andare, a ottenere l'accordo.

49:08

Pertanto, aspettiamo ad aprire lo champagne”.

49:12

L'ETA aveva una posizione sull'accordo ed era critica al riguardo.

49:16

Il problema però non era lì.

49:17

Il problema lo avevamo in seno alla Sinistra Abertzale,

49:19

dove c'erano argomenti contrastanti.

49:21

Se avessimo accettato l'accordo, non avremmo avuto problemi con l'ETA.

49:26

Avremmo generato un problema nella Sinistra Abertzale,

49:29

che era quello che volevamo evitare.

Y Otegi cruza a Francia para pedirle a ETA el acuerdo para firmar o el OK para firmar ese acuerdo. /

Y ETA le dice que no. ¿Por qué corta Loyola? Sobre todo, lo que no le gustaba era que fuera Batasuna la que discutiera de política con el PNV y con el PSE, con el PSE. /

Por eso corta Loyola. ¿Qué es Loyola? Al final Loyola es la demostración que Batasuna tiene que asumir, de que ETA no quiere sino hablar de política.

Nos llevaba a pensar, bueno, ETA una vez más ha sentido vértigo. ¿Vértigo de qué? De creer que si ellos daban un paso de fin de la organización terrorista, iban a ser

49:30  
Otegi va in Francia per ottenere dall'ETA l'ok

49:35  
per la firma dell'accordo.

49:36  
E l'ETA dice di no.

49:37  
Perché fermarono Loyola?

49:38  
Prima di tutto, perché non gli piaceva che Batasuna

49:41  
parlasse di politica con il Partito Nazionalista basco e il Partito Socialista.

49:45  
Ecco perché fermarono Loyola.

49:46  
Che cos'è Loyola?

49:47  
Alla fine, Loyola è la dimostrazione che Batasuna deve capire

49:50  
che l'ETA insiste a parlare di politica.

49:53  
Arrivammo a pensare che, di nuovo, l'ETA avesse le vertigini.

50:01  
Le vertigini per cosa?



considerados como traidores por su propia causa.

“El robo de estas 350 armas es el primero que se atribuye a ETA desde que el pasado 22 de marzo anunciaron el alto al fuego permanente.

Esta es la empresa en la que se produjo el robo, y la Policía francesa cree que ETA ha podido utilizar el vehículo encontrado anoche para huir de aquí”.

El diálogo democrático es imposible con violencia, y para decirles que si de lo que se trata es de construir la paz en Euskadi, sobre la convivencia, se trata de construirla respetando siempre la legalidad.

50:03  
Perché pensavano che, se avessero fatto dei passi per porre fine

50:06  
all’organizzazione terrorista, sarebbero stati considerati dei traditori,

50:12  
dalla loro stessa causa.

50:15  
Il furto di queste 350 armi è il primo attribuito all’ETA,

50:18  
dal cessate il fuoco del 22 marzo.

50:22  
Il furto è avvenuto in questa fabbrica.

50:24  
La polizia francese pensa che l’ETA abbia usato per fuggire

50:27  
un’auto trovata la scorsa notte.

50:29  
Il dialogo democratico è impossibile con la violenza.

50:32  
Dico loro che se stiamo provando a costruire la pace nei Paesi Baschi

50:36  
per una buona convivenza, deve essere nel rispetto della legalità.

En Oslo nos encontramos con la sorpresa de que ya desaparece Josu Ternera, y está ya de negociador Thierry. /

Entonces, Thierry pide tener una conversación conmigo para tratar del tema. /

Y nada, nos buscamos un restaurante, que me acuerdo que vino el camarero y dijo: “¿Españoles?” /

Porque estábamos hablando en castellano, claro. Vi que en la conversación actuaba como si no conociera la hoja de ruta pactada. /

El planteamiento un poco de Thierry era: “Mira, esto, tanta Henry Dunant, tanta mesa, tanta reunión, esto lo arreglamos tú y yo en un par de horas, hombre”. /

Y entonces, me acuerdo que le dije: “Pero, ¿tú tienes mando en plaza?”. Y me dijo: “Lo que yo diga va a misa. Soy el jefe”.

Lo de Navarra también sacó. /

Y le decía: “¿Y qué hacemos con la gente que está en contra de la incorporación si es mayoritario?”.

Y hacía una expresión así con las manos, que nunca entendí lo que quería decir. Que era como excluirlos o echarlos, ¿no? /

El restaurante cerró después de las comidas y tal, pero fuimos a un hotel, nos llevó el servicio secreto. /

Y seguimos también hablando. Yo no salía de mi asombro. Me dijo: “Si se

50:45

A Oslo, trovammo la sorpresa che Josu Ternera se n'era andato

50:51

e Thierry era il negoziatore.

50:55

Quindi Thierry chiese di parlare con me.

51:04

Per trattare l'argomento.

51:06

Cercammo un ristorante e ricordo che il cameriere disse: “Spagnoli?”

51:12

Perché parlavamo in spagnolo, ovviamente.

51:15

Potevo intuire dalla conversazione che si comportava

51:17

come se non sapesse la tabella di marcia stabilita con Ternera.

51:21

La sua posizione era: “Tutta questa Henry Dunant,

51:26

tutti questi tavoli e incontri,

51:28

tu e io possiamo risolverla in un paio d'ore.”

rompe esta negociación, vamos a convertir a España en un Vietnam”. /

Y expresiones de ese tipo, ¿no? Me daba miedo hasta decirlas, porque podía parecer que yo estaba escuchando esas cosas y era cómplice.

51:31

Ricordo di avergli chiesto: “Hai l’autorità per parlare?”

51:36

Rispose: “Ciò che dico io è legge. Io sono il capo”.

51:42

Tirò fuori anche la questione della Navarra.

51:44

Dissi: “Cosa facciamo con la maggioranza che è contraria all’unione?”

51:48

Fece un gesto con le mani che non compresi mai.

51:52

Era come volesse escluderli o cacciarli via.

51:56

Il ristorante chiuse dopo cena,

52:00

ma i servizi segreti ci portarono in un hotel.

52:03

Continuammo a parlare.

52:04

Non riuscivo a crederci.

52:05

Mi disse: “Se i colloqui vanno male, trasformeremo la Spagna in un Vietnam”.

Jesús me contó una conversación tremenda que tienen en una comida o una cena donde Jesús les dice: “Si esto acaba mal vais a ir todos a la cárcel”.

Y él le dice: “Y tú te pondrás corbatas negras”.

Que yo le dije a Jesús: “¿Cómo lo has aguantado? ¿Cómo no te has levantado y le has dicho “se acabó?”

I thought it was really tough on Jesús. /  
I'm not sure if he felt it was tough. Jesús is much stronger character than one thinks.

And you know, he just rode with it and fuck off really. /

52:15  
Diceva spesso cose come queste.

52:17  
Avevo persino paura di ripeterle,

52:18  
perché poteva sembrare che ascoltandolo, fossi suo complice.

52:22  
Jesús mi disse di una terribile conversazione

52:26  
a pranzo o a cena, in cui Jesús gli disse:

52:27  
“Se questo finisce male, andrete tutti in prigione”.

52:29  
E Thierry rispose: “E voi sarete vestiti a lutto”.

52:31  
Dissi a Jesús: “Come hai fatto a sopportarlo?”

52:33  
Come hai fatto a non alzarti e dire “basta”?

52:35  
Pensai che fosse stata davvero dura per Jesús.

52:37  
Non sono sicuro che si sia accorto della difficoltà.

Technically, he was a mediator, it was a fascinating moment because you went from night to day or from day to night in the changes of that leadership.

Había llegado a la dirección, supongo, por ser el más tirado para adelante, el más bruto.

Era un antiguo polimili, que se había huido a Sudamérica, a Cuba, que había retornado a Francia, que se dedicaba a funciones logísticas.

Había estado al lado de Mikel Antza y creemos que por esa proximidad es por la que se produce su ascenso.

52:39

Voglio dire, Jesús è molto più forte di quanto tutti pensino.

52:43

Semplicemente si adeguò e vaffanculo.

52:45

Tecnicamente, come mediatore, fu un momento affascinante,

52:48

perché si andava dalla notte al giorno, o dal giorno alla notte,

52:51

nei cambi di quella leadership.

52:52

Era salito al comando per essere stato quello che aveva osato di più,

52:57

il più brutale.

52:59

Era un ex políptico-militare, che era scappato in Sudamerica, a Cuba,

53:06

poi era tornato in Francia, dove si era dedicato alla logistica.

53:12

Era stato vicino a Mikel Antza.

53:15

Crediamo che fu questo che lo portò alla sua ascesa al comando.

Otra vez empezó diciéndome: “Quiero que me pongas con el presidente del gobierno, quiero hablar con el presidente del gobierno”. /

“Joder, ¿cómo te voy a poner con el presidente del gobierno? ¿Cómo va a hablar contigo el presidente del gobierno?” /

“Me da igual. Quiero hablar con él y convencerle.” //

Llegué a la noche a casa, vine en coche, me acuerdo. Me acuerdo que vine escuchando la COPE, además, que me estaban poniendo a parir. /

Y cuando llegué a casa le dije a Rafi: “Esto se ha acabado”.

La reunión no acaba con ningún acuerdo, pero acaba con el acuerdo de volver a reunirse. /

Y, por tanto, de la reunión, nuestras representantes vienen, digamos, bueno, razonablemente escépticos, porque no se

53:19

Un'altra volta, mi disse:

53:21

“Voglio parlare con il Presidente del Governo”.

53:26

“Ma dai, come posso metterti in contatto con il Presidente?”

53:29

Come può parlare con te il Presidente?”

53:31

“Non mi interessa! Voglio parlare con lui e convincerlo”.

53:44

Arrivai a casa la sera.

53:45

In macchina, ricordo di aver ascoltato radio COPE,

53:50

che ci stava andando pesante con me.

53:51

E quando arrivai a casa, dissi a Rafi: “È finita”.

53:54

L'incontro non finì con un accordo, ma decisero di incontrarsi ancora.

ha avanzado, pero por lo menos se han desbrozado algunas cosas.

Y hoy les expreso una convicción, dentro de un año estaremos mejor que hoy.

No sé por dónde les vendría la información optimista. /  
Y esa frase, pues claro, fue un error.

“En tan solo unos segundos, tres de las cinco plantas del módulo D del aeropuerto de Madrid Barajas se han venido abajo.

Se han desplomado unas sobre otras como si fueran un acordeón. /

La explosión de la furgoneta bomba ha dejado tras de cien toneladas de bloques de cemento.

Entre los escombros, los bomberos tratan de abrirse paso.

Ahora mismo tienen una prioridad, localizar a las dos personas que en el momento de la explosión estaban en este

54:01  
Quindi i nostri rappresentanti se ne andarono ragionevolmente scettici,

54:09  
perché non c'erano stati progressi, ma almeno qualcosa era stata abbozzata.

54:12  
Oggi sono convinto

54:14  
che tra un anno saremo in una situazione migliore.

54:16  
Non so da dove prese le informazioni ottimiste.

54:22  
Quella dichiarazione fu chiaramente un errore.

54:29  
In pochi secondi, tre piani del Modulo D

54:32  
dell'aeroporto Barajas di Madrid, sono interamente crollati.

54:34  
Si sono accartocciati su se stessi.

54:37  
L'esplosione della bomba nel minivan ha lasciato tonnellate di cemento.

parking, y que 12 horas después continúan en paradero desconocido”.

Señorías, aunque no es frecuente entre los responsables públicos, quiero reconocer el claro error que cometí.

Pensé que se había acabado. Pensé que se había acabado, pensé: “Bueno, ETA ha dinamitado la posibilidad de acabar con la violencia”.

Y sobre todo pensé: “ETA ha dinamitado el punto 10 de Ajuria Enea”. Es decir, todo ha saltado por los aires.

54:41

Tra le rovine, i vigili del fuoco stanno lavorando con la massima priorità

54:46

per trovare le due persone che erano nel parcheggio

54:50

al momento dell’esplosione e che sono, al momento, disperse.

54:53

Compagni membri, sebbene non avvenga di frequente tra i responsabili pubblici,

54:57

voglio riconoscere il chiaro errore che ho commesso.

55:00

Pensai che fosse finita.

55:01

Pensai che l’ETA aveva fatto saltare in aria

55:05

la possibilità di porre fine alla violenza.

55:07

Pensai: “Hanno fatto saltare in aria la clausola 10 di Ajuria Enea”.

55:11

Voglio dire, era saltato tutto in aria.



Como no se dan las condiciones que establecimos, he ordenado suspender todas las iniciativas para desarrollar ese diálogo.

El atentado de la T4 se produce cuando estábamos reunidos Otegi y yo en Txillarre. /

Arnaldo estaba deshecho preocupadísimo, nervioso. //

Todo el rato decía: “A pesar de todo hay que seguir”. Y yo le decía: “Pero si no hay nada que hacer. Esto se acabó, hombre. Quizá algún día empecemos otra, pero...” “No, esta es la primera parte del partido, ganaremos la segunda”, decía, “porque de ahora en adelante vamos a cambiar de actitud”, y no sé qué. /

O sea, que desde el momento del atentado, Arnaldo estaba decidido ya a hacer lo que hizo después. /

Me informaron que habían muerto dos y se hundió más todavía. Porque tenía la esperanza de que no hubiera muertos.

55:13

Dato che non esistono le condizioni che abbiamo stabilito,

55:16

ho ordinato che siano sospese tutte le iniziative di dialogo.

55:22

L'esplosione del T4 avvenne quando Otegi e io eravamo a Txillarre.

55:28

Arnaldo era distrutto, molto preoccupato, ansioso.

55:33

Continuava a ripetere: “Dobbiamo andare avanti”.

55:36

Risposi: “Ma non c'è niente da fare. È finita, amico.

55:39

Forse un giorno potremo ricominciare, ma...”

55:41

“No, questa è solo il primo tempo, vinceremo il secondo”, diceva,

55:45

perché, d'ora in poi, cambieremo atteggiamento”, o cose così.

55:50

Quindi, fin dal momento dell'attentato,

Y yo recuerdo que estuvimos aquí, precisamente en este caserío esa mañana frente a lo que era una catástrofe, en términos humanos, con la muerte de dos inmigrantes ecuatorianos. //

Y uno tenía la impresión de que había levantado un castillo, en el que estaba generando una cierta confianza, que habíamos tardado años en hacerlo, que estábamos en la misma dirección.

Y de repente una buena mañana el castillo salta por los aires.

55:52

Arnaldo fu determinato a fare ciò che fece dopo.

55:56

Sentimmo che c'erano state altre due morti e si deprese ancora di più,

56:00

perché aveva sperato che nessuno fosse rimasto ucciso.

56:04

Ricordo che eravamo in questa fattoria, quella mattina

56:09

di fronte a una catastrofe, in termini umani

56:12

con la morte di due immigrati ecuatoriani.

56:16

Avevo l'impressione che avessimo costruito un castello,

56:19

nel quale era nato un certo livello di fiducia, cresciuto negli anni,

56:24

che stavamo andando nella stessa direzione.

56:25

E all'improvviso, un bel giorno, il castello è saltato in aria.

El proceso de solución al conflicto político vasco no está roto. /

Lo ocurrido hoy en Madrid, si se confirmara la autoría de ETA, no nos retrotrae de ninguna manera a un escenario anterior al 24 de marzo.

Al día siguiente recuerdo que vi una foto que nunca he olvidado, que es una foto que están en el ascensor, la puerta no se ha cerrado aún, los máximos responsables de Batasuna, está Otegi, creo que estaba Jon Igorizelaya me parece que estaba Permach, creo que Rofi Etxeberria. /

Me parece que estaban todos ellos. Y cuando vi las caras, dije: “Bueno, es evidente que ETA ha empezado a romper con Batasuna”.

Y nosotros esa misma mañana damos una rueda de prensa en la que exigimos a ETA que vuelva al estado de la tregua y que entienda que no puede haber un proceso con atentados.

56:27

Il processo di risoluzione del conflitto politico basco non è compromesso.

56:34

Ciò che è successo oggi a Madrid, se sarà confermata la responsabilità dell'ETA,

56:38

non ci riporta, in alcun modo, alla situazione precedente al 24 marzo.

56:44

Il giorno dopo, vidi una foto che non ho mai dimenticato.

56:47

È una foto in ascensore, prima che le porte si chiudano.

56:51

Ci sono i leader di Batasuna, c'è Otegi.

56:54

Credo che ci sia Jon Igorizelaya, anche Permach, e Rofi Etxeberria.

56:57

E, quando vidi quei volti, dissi: “Beh, è chiaro che l'ETA ha rotto con Batasuna”.

57:05

Quella mattina, in una conferenza stampa, chiedemmo all'ETA di tornare alla tregua

Es verdad que ETA no vuelve a atentar, no hace nada. La Policía y la Guardia Civil sí. De hecho, recuerdo que por ese tiempo, debió ser febrero o marzo, febrero, se desarticula el comando Gipuzkoa.

“Las 8 personas detenidas han sido trasladadas hoy a dependencias de la Guardia Civil de Madrid”.

Yo esperaba una respuesta de ETA a la semana o diez días y no hay respuesta. ETA se empeña a decir que no han roto la tregua. /

A través de los intermediarios de la Henry Dunant, empieza a mandar mensajes de que quiere volver a la reunión, de que quiere volver a verse. /

Y entonces es cuando, pues me parece que es Tony Blair o el Sinn Fein, empiezan a presionar y es cuando se plantea esa reunión.

57:11  
e di capire che non c'era nessun processo, se continuavano gli attentati.

57:29  
È vero che l'ETA non fa attentati di nuovo, non fa niente.

57:33  
La polizia e la Guardia civile sì.

57:36  
In questo periodo, a febbraio o marzo, smantellano il comando Gipuzkoa.

57:42  
Otto persone sono state arrestate e portare al quartier generale

57:45  
della Guardia Civile a Madrid.

57:46  
Mi aspettavo una qualche reazione dall'ETA, una decina di giorni dopo,

57:49  
ma non ci fu risposta.

57:50  
L'ETA insiste di non aver infranto la tregua.

57:52  
Attraverso l'intermediario della Henry Dunant iniziano a mandare messaggi,

We found in our process and I think that spanish ambassador found that as well, that outside influences are important. / Bomb which went off in the airport, I think it was after ETA had made a statement that their ceasefire would be permanent. So it caused a huge debate and huge difficulties. / The duty of negotiators, I suppose, is to try overcome that. In other words, they have to be able to stand above the emotion. / And so they knew themselves that their goal is much bigger than the tragedy that is happened.

57:55  
dicendo che vogliono tornare ai colloqui.

57:57  
È il momento in cui Tony Blair, o il Sinn Fein,

58:01  
cominciano a fare pressioni e viene proposto un incontro.

58:04  
Capimmo, nel nostro processo,

58:05  
e penso che anche l'Ambasciatore spagnolo lo capì,

58:09  
che le influenze esterne sono importanti.

58:14  
Le bombe furono collocate in aeroporto.

58:17  
Penso che fosse dopo che l'ETA aveva fatto una dichiarazione

58:21  
che il cessate il fuoco sarebbe stato permanente.

58:23  
Perciò causò un grosso dibattito e grosse difficoltà.

58:28  
Il dovere dei negoziatori, credo, è cercare di superare questo.

Rubalcaba made it quite clear that from his perspective, the peace process was finished. /

And I said to him: “Batasuna wants to continue with the peace process. He basically gave me a challenge. /

He said to me: “If you can persuade Batasuna to make a statement against violence and if you can persuade Batasuna in turn to persuade ETA, that they need to declare an end not only on ceasefire, but an end to the armed struggle, we will engage on the political issues with the Abertzale left”. /

There’s no doubt in my mind, although he took a hard line, he was looking for solutions.

58:34

In altre parole, devono essere in grado di non farsi coinvolgere dalle emozioni.

58:38

In modo da sapere che il loro obiettivo

58:40

è molto più grande della tragedia che è avvenuta.

58:42

Rubalcaba rese chiaro che dal suo punto di vista,

58:45

il processo di pace era finito.

58:49

Gli dissi: “Batasuna vuole continuare con il processo di pace”.

58:54

In pratica, mi propose una sfida.

58:56

Mi disse: “Se riesci a persuadere Batasuna

59:00

a fare una dichiarazione contro la violenza,

59:04

e se riesci a persuadere Batasuna, a sua volta a persuadere l’ETA,

59:09

a porre fine a tutto ciò,

Esta sí era una decisión difícil, mucho más difícil que la de empezar en 2004, muchísimo más difícil. Mucho más difícil. ETA había, no había hecho nada, seguía técnicamente en tregua. /  
Y para todo gobierno, que ETA no atente yo creo que es una obligación, intentarlo. Intentar que la tregua se prolongara, se prologara. Esto es importante.

59:12  
non solo un cessate il fuoco, ma la fine della lotta armata,

59:16  
ci impegneremo nelle questioni politiche

59:19  
con quelli della Sinistra Abertzale rimasti”.

59:22  
Non ho dubbi, sebbene seguisse una linea dura, cercava delle soluzioni.

59:28  
Fu una decisione difficile, più di quella di cominciare nel 2004.

59:33  
Molto più difficile.

59:34  
L’ETA non aveva fatto niente, perciò tecnicamente, la tregua continuava.

59:38  
Per ogni Governo, se l’ETA non attacca,

59:41  
era un obbligo provarci.

59:43  
Provare a prolungare la tregua.

59:46  
Era molto importante.

Pidieron que tuviéramos reuniones ETA-Gobierno, y a la vez reuniones Batasuna-PSOE. /

Es decir, era en teoría un esquema para cerrarlo o romper.

Yo quería a toda costa que si se rompía, como creía que se iba a romper definitivamente, se hiciera de forma que todo el mundo viera que era por ETA. /

En resumen, fuimos, corrimos un riesgo enorme. Fuimos a no ceder.

Claro, era la primera vez que Batasuna estaba ante la Henry Dunant, ¿no? /

Fueron todos con corbatas y todos elegantes para dar una imagen de gente civilizada y tal. /

Pero no trajeron ninguna propuesta, no, dijeron: “En dos años, Euskadi y Navarra

59:50  
Chiesero degli incontri fra l’ETA e il Governo

59:56  
e allo stesso tempo, fra Batasuna e il Partito Socialista.

1:00:01  
Quindi fu, in teoria, una disposizione per chiudere un accordo o romperlo.

1:00:05  
Io volevo che, se i colloqui fossero andati male,

1:00:08  
come credevo che sarebbe successo, tutti vedessero

1:00:12  
che era l’ETA a essere inflessibile.

1:00:14  
Per riassumere, andammo, ma correndo un grande rischio.

1:00:17  
Andammo determinati a non fare concessioni.

1:00:22  
Era la prima volta che Batasuna si confrontava con la Henry Dunant.

1:00:28  
Andarono tutti ben vestiti, per sembrare delle persone civili.

1:00:35  
Ma vennero senza nuove proposte.



tienen que ser una Comunidad Autónoma, y tienen que tener el derecho a la autodeterminación”.

Todos nos quedamos así. Me acuerdo que me levanté, fui a la pizarra e hice el esquema de cómo partiendo de la situación legal actual, a través de reformas en Navarra, reformas en Euskadi, etcétera, se podía llegar a una Comunidad compartida.

Sería un poco largo de explicar en qué consistía todo el proceso, pero bueno, lo puse en una pizarra que había allá.

Y entonces Batasuna dijo; “Hombre, esto ya es otra cosa”.

1:00:37

Dissero: “I Paesi Baschi e la Navarra devono diventare

1:00:42

in due anni una singola comunità autonoma,

1:00:44

e devono ottenere il diritto all’autodeterminazione”.

1:00:48

Ci lasciarono basiti.

1:00:53

Ricordo di essermi alzato e di essere andato alla lavagna.

1:00:57

Feci uno schema, cominciando dalla situazione legale attuale,

1:01:03

di come, attraverso riforme in Navarra e nei Paesi Baschi,

1:01:06

si potesse arrivare a una comunità unita.

1:01:10

Ci vorrebbe un po’ per spiegare l’intero processo,

1:01:14

ma comunque lo disegnai su una lavagna.

1:01:19

Y alguien de la comunidad internacional se acercó a mi y me dijo, me dijo: “Las cosas están muy mal entre ETA y el gobierno, ¿qué opinas o qué opinión tienes sobre la propuesta que acaba de hacer Eguiguren? /

Y yo le dije: “Si el Partido Socialista hace esa propuesta, nosotros la firmamos”.

Me dijo: “¿Independientemente de lo que ocurre en la otra mesa?”  
“Independientemente de lo que ocurre en esta mesa”.

Aceptamos que hicieran la propuesta, pero la propuesta que hicieron tampoco valía, supongo que lo hicieron de acuerdo con ETA, porque seguían insistiendo en el plazo de los dos años. /

Había que saltarse la democracia y había que saltarse todo. Por tanto, es que no nos dejaron ni la más mínima esperanza de poder decirles algo, ¿no?

E Batasuna disse: “Questo già è un'altra cosa”.

1:01:23

Uno dei mediatori internazionali venne da me e mi disse:

1:01:27

“Le cose vanno molto male fra il Governo e l'ETA.

1:01:30

Cosa ne pensi della proposta fatta da Eguiguren?”

1:01:35

Io risposi: “Se il Partito Socialista fa quella proposta, la firmeremo”.

1:01:40

Disse: “Indipendentemente da cosa accada all'altro tavolo?”

1:01:42

“Indipendentemente da cosa accada a questo tavolo”.

1:01:44

Gli lasciammo fare la proposta, ma la loro proposta

1:01:49

non era buona, perché suppongo l'avessero fatta in accordo con l'ETA,

1:01:52

perché continuavano a insistere sulla questione dei due anni.

1:01:55

Avremmo dovuto aggirare la democrazia e ogni cosa.

I thought Batasuna was, you know, trying hard but could not, make an impression on ETA.

Hablé con Otegi mucho, le dije: “Oye, pero ¿qué pasa? ¿Ahora todo esto lo vamos a romper?”

Y no, no le vi en disposición a hablar, vamos, se volvió un hombre duro allá.

You know what is so true about peacemaking is that the most difficult element of it is for the leaders at that table to say to their base: “We are gonna stop this war now”. /

And I think Otegi was very conscious of that, of the fate who got him a difficult role. /

He had responsibility without power. Because he couldn't deliver what he wanted which was different from what ETA wanted.

1:02:00

Perciò non ci lasciarono assolutamente nessuna possibilità di risposta.

1:02:04

Pensavo che Batasuna ci stesse provando davvero,

1:02:08

ma non riuscì a fare colpo sull'ETA.

1:02:14

Parlai molto con Otegi, gli dissi:

1:02:16

“Che succede? Abbiamo intenzione di far crollare tutto?”

1:02:19

Non mi sembrò disposto a parlare.

1:02:23

Diventò intransigente.

1:02:27

Ciò che è vero dei processi di pace

1:02:32

è che l'elemento più difficile

1:02:35

è per i leader al tavolo dire alla loro base:

1:02:42

“Fermeremo questa guerra ora”.

1:02:45

E io credo che Otegi ne fosse assolutamente consapevole,

Las negociaciones fracasan.  
Ambas partes dan por terminadas las reuniones.

El ambiente era desastroso. Y yo creo que todo el mundo era consciente de que estábamos frente a una catástrofe otra vez.

Era un ambiente de funeral prácticamente, ¿no?

Hicimos el viaje de vuelta en tren.  
Rufi Etxebarria, militante histórico de la izquierda independentista, que estuvo conmigo en esa delegación.  
Yo recuerdo cuando pasamos por París, Rufi Etxebarria me hizo un comentario, y

1:02:49  
di quel destino che gli aveva consegnato un ruolo difficile.

1:02:52  
Aveva la responsabilità ma non il potere,

1:02:54  
perché non poteva mantenere ciò che voleva,

1:02:56  
che era diverso da ciò che voleva l'ETA.

1:02:58  
Le negoziazioni falliscono. Entrambe le parti danno per concluse le riunioni.

1:03:02  
La situazione era disastrosa.

1:03:05  
Penso che tutti fossero consapevoli di affrontare di nuovo una catastrofe.

1:03:13  
L'atmosfera era quella di un funerale.

1:03:22  
Tornammo in treno.

1:03:24  
Rufi Etxebarria è un militante storico della Sinistra Indipendentista,

me dijo: “No vamos a volver a tener una oportunidad como esta”.

Empezamos a pensar que las cosas tenían que hacerse de otra manera.

ETA vuelve a equivocarse. He realizado todos los esfuerzos posibles para alcanzar la paz y abrir un marco de convivencia para todos.

ETA siempre había presumido de que no mentía, de que avisaba. /

Y entonces en plena tregua, al poner la bomba, eso fue un revulsivo tremendo en el mundo de Batasuna y sobre todo en los presos antiguos, los que habían pasado muchos años de cárcel eran los más molestos porque ETA había roto una regla, en fin, de oro para ETA, ¿no?

1:03:27  
che era con me in quella delegazione.

1:03:32  
Quando passammo per Parigi, Ruffi Etxeberria fece un commento.

1:03:37  
Disse: “Non avremo mai più un’opportunità come questa”.

1:03:43  
Cominciammo a pensare che le cose dovevano essere fatte diversamente.

1:03:49  
L’ETA ha sbagliato di nuovo.

1:03:52  
Ho fatto ogni sforzo possibile

1:03:55  
per raggiungere la pace e buone relazioni con tutti.

1:04:00  
L’ETA si è sempre vantata di non mentire, e di dare avvertimenti.

1:04:04  
Piazzare una bomba nel mezzo della tregua

1:04:07  
ha causato un grande sconvolgimento nel mondo di Batasuna

Yo creo que el entorno a la utilización de la violencia con fines políticos, se genera una mentalidad. /

Que vayas pensando que la propia actividad es importante, que pasa a ser lo más importante, que vas justificando lo que antes era injustificable, que vas autoalimentándote de tus razones, de tu seguridad, de creerte que eres el que está dando el que más. /

Hombre, nosotros conocíamos las diferentes posturas que había y las diferentes actitudes, sobre todo, ¿no? /

Lo que representaba Josu y luego los otros que le sustituyeron, pues, pues bueno, pues representaban ese sector que había dentro de ETA, esa mentalidad que había dentro de ETA, y también dentro de un sector de la Izquierda Abertzale, también, no era solamente dentro de ETA, era también dentro de un sector de los aparatos de la Izquierda Abertzale que

1:04:13  
specialmente tra i vecchi prigionieri.

1:04:16  
Coloro che avevano trascorso tanti anni in prigione erano i più infastiditi,

1:04:21  
perché l'ETA aveva infranto una delle sue regole d'oro.

1:04:35  
Credo che l'uso della violenza per scopi politici

1:04:41  
formi una mentalità.

1:04:43  
Cominci a pensare che l'attività stessa sia importante,

1:04:48  
la cosa più importante.

1:04:50  
Cominci a giustificare cose che prima erano ingiustificabili.

1:04:53  
Ti autoconvinci con le tue stesse ragioni e la fiducia in te stesso.

1:04:59  
Credi di essere quello che dà di più.

1:05:06  
Sapevamo delle posizioni e delle attitudini diverse.

tenían ese tipo de mentalidad, ese tipo de actitud, y que han llevado a ETA, pues al desastre al que han llevado.

1:05:12  
Sapevamo ciò che Josu rappresentava, così come gli altri che lo sostituirono.

1:05:17  
Rappresentavano quel settore interno all'ETA,

1:05:21  
quella mentalità interna all'ETA e anche alla Sinistra Abertzale,

1:05:27  
non solo all'ETA, anche nel partito della Sinistra Abertzale,

1:05:34  
che aveva questo tipo di mentalità, questo atteggiamento,

1:05:37  
che ha condotto l'ETA al disastro.

¡Independentzia! ¡Independentzia!

1:05:40  
Indipendenza!  
Indipendenza!

Yo entrego un escrito, dos copias.  
Le entrego ese escrito a un amigo mío, con el que ya empiezo a tener grandes diferencias políticas. /

1:05:44  
Diedi un documento, in due copie.

Este amigo me dice: "Aquí hay dos copias". Le digo: "Por favor, dadle la otra copia a Arnaldo". /

1:05:53  
Le do a un mio amico, con cui avevo cominciato ad avere divergenze politiche.

Lo que decía era que las negociaciones iban mal porque no había suficiente fuerza para obligar a una ruptura democrática.

1:05:56  
Disse: "Ma ci sono due copie".

1:05:58  
Risposi: "Per favore, danne una copia ad Arnaldo".

Por lo tanto, había que actuar en todos los frentes de lucha. Sí, por supuesto.

1:06:00

Diceva che le negoziazioni stavano andando male,

1:06:03

perché non c'era un potere sufficiente per forzare una separazione democratica.

1:06:08

Perciò dovevamo agire su tutti i fronti. Sì, certo.

Deux gardes civiles rentrent dans la cafeteria de ce supermarché pour boire une chocolat.

1:06:15

Due guardie civile erano in un bar, bevendo una cioccolata.

Dans le café à coté d'eux, deux hommes et une femme attablés parlent espagnol. Ces sont des membres présumé de l'ETA.

1:06:19

Accanto a loro, due uomini e una donna parlano spagnolo.

Ha habido un tiroteo en Francia. /

1:06:23

Sono presunti membri dell'ETA.

Primera noticia, flash, que hay fallecidos y pueden ser guardias civiles. /

1:06:25

C'era stata una sparatoria in Francia.

Y al cabo de unos momentos nos dicen: "Son dos guardias del GAO, Fernando Trapero y Raúl Centeno". /

1:06:27

Prima notizia flash.

Yo recuerdo ese momento porque la verdad que apoyé la cabeza sobre los brazos en la mesa y yo creo que lloré un rato. /

1:06:29

Ci sono state vittime e potrebbero essere guardie civili.

No se cuanto lloré, porque a uno de ellos, Raúl Centeno, yo lo conocía mucho. /

1:06:33

Dopo qualche istante, dichiarano che sono due guardie,

1:06:38

Fernando Trapero e Raúl Centeno.



Se había criado con mis hijos en el cuartel de “Batalla de Salado” aquí en Madrid, desde que tenían cinco años. /

Dentro de la vorágine de novedades de comunicar al ministerio y tal, una de mis preocupaciones fue llamar a mi casa para que uno de mis hijos que estaba allí, pues controlara a su madre para que no se enterara por la televisión. No pudo ser así. Mi mujer se enteró cuando estaba comprando en el supermercado y se desmayó en el supermercado.

Es cierto que aquella noche yo tuve una reunión durísima con los compañeros de los guardias civiles asesinados, en la que

1:06:42  
Ricordo che, in quel momento,

1:06:45  
poggiai la testa sulle braccia e piansi, non so per quanto.

1:06:52  
Uno di loro, Raúl Centeno, lo conoscevo bene.

1:06:56  
Era cresciuto con i miei figli,

1:06:59  
da quando aveva cinque anni, nelle caserme qui a Madrid.

1:07:03  
Tra la valanga di notizie e i colloqui con il Ministero,

1:07:07  
una delle mie preoccupazioni fu chiamare a casa e dire a mio figlio

1:07:12  
di occuparsi di sua madre, di cercare di non farglielo scoprire dalla TV.

1:07:17  
Non fu possibile.

1:07:18  
Mia moglie lo scoprì facendo la spesa e svenne al supermercato.

1:07:26  
Quella notte ebbi un incontro estremamente duro

me acompañó la ministra Alliot-Marie, que estuvo toda la tarde conmigo y se quedó a una reunión que ya sabía que iba a ser dura, porque los guardias civiles se quejaban de que entraban en Francia sin armas.

C'était un moment extrêmement fort qui a probablement resserré encore les liens entre les policiers gendarmes français et membres de la Gard Civile et entre le deux ministres. Chacun remplissait son rôle de part e d'autre de la frontière. /

C'est à dire que la gendarmerie française, c'était ailleurs une de ses missions, avait aussi un rôle de renseignement. /

Parce que les gendarmes étant très près de la population, on leur signale souvent des choses qui paraissent normales ou des personnes qui ont des comportements un peu bizarres, donc cela leur permettait d'avancer, et donc à partir du moment où il y avait un volonté de cooperation, on pouvait échanger ces renseignements et

1:07:29  
con i colleghi delle guardie civili uccise,

1:07:33  
in cui fui accompagnato dal Ministro Alliot-Marie.

1:07:35  
Rimase con me tutto il pomeriggio

1:07:37  
e rimase per un incontro che sapeva sarebbe stato duro.

1:07:39  
Perché le guardie civili si lamentarono di essere andate in Francia disarmate.

1:07:45  
Fu un momento molto scioccante.

1:07:47  
Probabilmente servì a rinforzare ulteriori relazioni

1:07:50  
fra i gendarmi e la Guardia Civile e tra i Ministri.

1:07:57  
Ognuno fece la sua parte, da entrambe le parti della frontiera.

1:08:03  
Uno dei ruoli dei gendarmi era di raccogliere informazioni.

1:08:06  
I gendarmi sono molto vicini alla popolazione locale

mieux cerner la présence éventuelle de membre de l'organisation.

En ese momento, ETA recupera los atentados y la Policía y la Guardia Civil, que nunca habían bajado la guardia, siguen con las detenciones, ¿no? /

Es cuando yo creo que se ve hasta qué punto unos y otros habían preparado este escenario, pero lo habían hecho mucho mejor las fuerzas de seguridad del estado que la propia banda terrorista ¿no? /

Desde el mismo día en el que ETA rompe la tregua, nosotros concentramos nuestro esfuerzo de comunicación entre otros en Batasuna, a la que dirigimos sistemáticamente un mensaje que era: “O votos o bombas, tenéis que elegir. /

O convencéis a ETA de que deje la violencia u os separáis radicalmente y fehacientemente de ETA”.

1:08:13  
e riescono a notare qualsiasi persona o comportamento strano.

1:08:20  
Con la volontà di cooperare,

1:08:25  
fu possibile scambiarsi informazioni

1:08:27  
e indagare meglio sulla possibile presenza

1:08:30  
di membri dell'organizzazione.

1:08:31  
In questo momento, l'ETA torna all'attacco e la polizia e la Guardia Civile

1:08:36  
che non avevano mai abbassato la guardia, continuavano con gli arresti.

1:08:40  
È qui che si può vedere come entrambe le parti si fossero preparate

1:08:45  
per questo scenario, però le Forze di sicurezza

1:08:48  
lo avevano fatto molto meglio dei terroristi.

Este fue el mensaje, siempre: “O votos, o bombas”.

1:08:54  
Dal giorno in cui l’ETA ruppe la tregua,

1:08:57  
focalizzammo i nostri sforzi, tra le altre cose,

1:09:00  
nell’invio sistematico di un messaggio a Batasuna.

1:09:04  
Che era: “O i voti, o le bombe, dovete scegliere.

1:09:07  
O convincete l’ETA a rinunciare alla violenza,

1:09:09  
o vi distaccate da loro, radicalmente e chiaramente.

1:09:12  
Questo era il messaggio. “O voti, o bombe”.

1:09:18  
Ci fu un cambio di strategia.

1:09:19  
D’ora in avanti, questo doveva essere fatto in maniera democratica

1:09:23  
passo dopo passo, in termini politici,

1:09:28

Era cambio de estrategia. A partir de ahora, esto se tiene que construir en términos democráticos, en términos de acumulación, en términos de una línea política que renuncie a legitimar la violencia como instrumento para conseguir objetivos políticos en el país. / Bueno, nosotros hicimos ese trabajo. Sabíamos que teníamos el tiempo contado

para hacer ese trabajo, sabíamos que nos iban a detener.

Sabíamos que nos iban a encarcelar. Lo sabíamos a ciencia cierta. Sabíamos eso por varias fuentes de información.

Pusimos en marcha todos los instrumentos del estado de derecho, entre otros la “Ley de Partidos”, que es una ley que pactamos con el gobierno Aznar y que finalmente todo el mundo reconoce hoy, o mucha gente, que ha dado buen resultado. /

La “Ley de Partidos” que nos permitía perseguir a las organizaciones partidarias que tuvieran una relación directa y que se demostrara que eran parte del entramado de ETA, es el caso de Batasuna.

rinunciando a legittimare l’uso della violenza

1:09:31  
come strumento per raggiungere gli obiettivi politici del paese.

1:09:36  
Ci assumemmo questo compito.

1:09:38  
Sapevamo di avere le ore contate.

1:09:41  
Sapevamo ci avrebbero arrestati e messi in carcere.

1:09:44  
Lo sapevamo per certo, da diverse fonti.

1:09:48  
Utilizzammo tutti gli strumenti legali possibili,

1:09:51  
inclusa la Legge sui Partiti.

1:09:53  
È una legge del Governo Aznar, che supportammo e di cui finalmente

1:09:57  
oggi tutto il mondo ha riconosciuto i buoni risultati.

1:10:00  
La Legge sui Partiti ci permise di perseguire legalmente le organizzazioni

Bueno mi papel cambia. Para muchos soy un fracasado, porque había pasado tanto por el proceso. /

Pero bueno, como hubiéramos juramentado a seguir con el tema, seguimos reuniéndonos. /

En esas reuniones, lo que me servía era para estar informado de cómo iba la cosa, ¿no? //

Isaías Carrasco era un militante de Mondragón. Un hombre muy abierto, muy afable, que andaba mucho en la calle. /

Era una presa fácil porque no tenía escolta ni tenía nada. Trabajaba en la autopista.

Y mi relación con él era básicamente a través de mi mujer, que era de Mondragón.

1:10:05  
che avevano relazioni dirette ed erano parte

1:10:08  
della rete dell'ETA, come nel caso di Batasuna.

1:10:11  
Bene, il mio ruolo cambia.

1:10:15  
Per molti, sono un fallimento,

1:10:18  
perché ero stato così coinvolto nei colloqui.

1:10:21  
Ma, come se avessimo prestato un giuramento ad andare avanti,

1:10:26  
continuammo a incontrarci.

1:10:28  
Questi incontri servivano a tenermi informato su ciò che accadeva.

1:10:43  
Isaías Carrasco era un membro del partito di Mondragón.

1:10:48  
Era un uomo molto aperto, piacevole, che andava spesso per le strade.

1:10:57  
Era un bersaglio facile, perché non aveva una scorta né niente.

A mí me avisa del asesinato de Isaías Carrasco la mujer de Jesús Eguiguren. /  
Me llama Rafi y me dice: “Acaban de matar a Isaías”. /  
Me llega la noticia por la mujer, porque estaba allí. Antes que por la Policía o por la Guardia Civil. /  
Por tanto, es evidente que es un asesinato yo no sé si dirigido, pero tiene toda la pinta. /  
Tiene toda la pinta de que es una suerte de venganza de la banda terrorista contra el Partido Socialista y en particular contra el entorno de Jesús Eguiguren.

1:11:01  
Lavorava al pedaggio autostradale.

1:11:04  
La mia relazione con lui nacque attraverso mia moglie,

1:11:09  
che è di Mondragón.

1:11:11  
La moglie di Jesús Eguiguren mi avvisa dell'omicidio di Carrasco.

1:11:16  
Rafi mi chiama e mi dice: “Hanno appena ucciso Isaías”.

1:11:19  
Mi dà la notizia perché era lì,

1:11:21  
prima della polizia e della Guardia Civile.

1:11:24  
Perciò è ovvio che questo è un assassinio

1:11:28  
che sembra diretto in modo particolare.

1:11:34  
Sembra molto una sorta di vendetta

1:11:36  
contro il Partito Socialista e. in particolare,

A mí me llamó también porque ella estaba en el lugar. Que, o sea, en fin, se dieron todas las circunstancias para que fuera mayor el trauma. /

Nosotros estábamos muy endurecidos en aquella época con el tema de los atentados. Es decir, que cuando se producía un atentado no nos poníamos a llorar.

Si no nos poníamos “cómo se lo decimos a la familia, cómo organizamos el funeral”. /

Es decir, que suplíamos la pena del atentado organizando, que eso es el papel más terrible. /

Y luego ya acompañarle a la familia en todo el tiempo, ¿no? Yo solamente he llorado una vez por los atentados, que fue en 1984 cuando mataron a Enrique Casas. No he vuelto a llorar en la vida con un atentado.

1:11:41  
e contro coloro che erano vicini a  
Jesús Eguiguren.

1:11:44  
Chiamò anche me, perché era lì.

1:11:49  
C'erano tutti gli elementi

1:11:55  
per peggiorare il trauma.

1:11:57  
Eravamo molto provati in quei  
giorni dagli attentati.

1:12:04  
Cioè, quando c'era un attentato,

1:12:08  
non scoppiavamo in lacrime, ma ci  
focalizzavamo su:

1:12:10  
“Come lo diremo alla famiglia,  
come organizziamo il funerale”.

1:12:14  
Voglio dire, affrontavamo il lutto  
di un attentato organizzando,

1:12:21  
che è la cosa peggiore.

1:12:25  
E stare sempre vicini alla famiglia.

1:12:29  
Ho pianto solo una volta per un  
attentato.



El factor más importante yo creo que ha sido el de la evolución de la sociedad vasca en su conjunto. En una última década, o en unos últimos 15 años, desde el año 97, 98, hasta el año 2011, en el que la sociedad vasca ya sale a la calle. /  
No justifica nada de lo que pueda hacer ETA de manera mayoritaria. Y creo que la Iquierda Abertzale siente esa soledad.

En aquel momento hay distintos asesinatos, todos ellos tienen su, desgraciadamente, tienen algo singular, ¿no? Mataron a Juan Manuel Piñel en Legutiano. /  
Después mataron a un brigada, a Luis Conde en Santoña. /

1:12:32  
È stato nel 1984, quando uccisero Enrique Casas.

1:12:36  
Non ho più pianto per un attentato.

1:12:59  
Il fattore più importante è stato

1:13:02  
come l'intera società basca si sia evoluta

1:13:06  
negli ultimi 10 o 15 anni,

1:13:10  
dal 1997-98 al 2011,

1:13:16  
quando il popolo basco scese in strada.

1:13:20  
La maggioranza non giustificava l'operato dell'ETA.

1:13:28  
E credo che la Sinistra Abertzale si sentisse sola.

1:13:31  
In quel momento ci sono diversi omicidi.

1:13:35  
Tutti, sfortunatamente, hanno qualcosa di particolare.

Son asesinatos todos ellos, todos ellos tienen un cierto contenido simbólico, es como si quisieran dar a todo el Estado.

Es verdad que atenta, pero no es menos cierto que las fuerzas de seguridad van ganando la batalla.

Como empieza a haber caídas, detenciones, cae inmediatamente Thierry.

“¡Gora Euskal-Herria askatuta!”

“¡Gora Euskal-Herria askatuta!”

“¡Liberté pour le Pays Basque!”

“Han salido de la vivienda que ocupaban y han sido detenidos. Los han sacado cubiertos con mantas. Y los arrestados han opuesto resistencia...”

1:13:41

Uccisero Juan Manuel Piñuel a Legutio.

1:13:45

Poi uccisero il Generale di Brigata, Luis Conde, a Santoña.

1:13:49

Sono tutti omicidi con un certo simbolismo,

1:13:55

come se volessero colpire l'intero Stato.

1:13:59

È vero che loro attaccano. Ma è anche vero

1:14:01

che le forze di sicurezza stanno vincendo la battaglia.

1:14:03

I leader cadono, ci sono arresti, e Thierry cade immediatamente.

1:14:25

Lunga vita ai Paesi Baschi e libertà!

1:14:20

Libertà per i Paesi Baschi!

1:14:25

Sono usciti dalle loro case, in cui erano rinchiusi.

1:14:29

Sono stati portati via coperti da lenzuola.

Fui siguiendo también el proceso de las asambleas, cómo ganaban por 80 a 20, los partidarios de decirle a ETA que parara. Porque claro, eso era un mundo único. Y en teoría la decisión la tomaban las bases. O sea, que las bases en teoría tenían derecho desde siempre de decirle a ETA que parara. / No se lo dijeron nunca, solo cuando ETA perdió la legitimidad con el atentado de la T4, ¿no?

A nosotros nos detienen el día que mandamos la ponencia a todos los pueblos. Y a nosotros eso no nos parece una casualidad. El día, el mismo día que nosotros por la mañana mandamos esa ponencia a todos los pueblos, es el día que nos detienen, y nos encarcelan, ¿no?

1:14:31  
Gli arrestati hanno opposto resistenza.

1:14:44  
Io seguivo il dibattito nelle assemblee.

1:14:49  
Come quelli a favore della pace vincevano 80 a 20,

1:14:56  
Perché chiaro, questo era un mondo chiuso.

1:14:58  
In teoria, le basi prendevano le decisioni.

1:15:01  
In teoria, avevano sempre avuto il diritto di dire all'ETA di smettere.

1:15:06  
Ma non lo fecero mai, fin quando l'ETA perse legittimità con l'attentato al T4.

1:15:12  
Ci arrestarono il giorno che inviammo la proposta ai villaggi.

1:15:17  
Non ci sembra una coincidenza.

1:15:19  
Lo stesso giorno in cui, al mattino, avevamo inviato la proposta,

1:15:24  
ci arrestarono e ci incarcerarono.

Cuando mediáticamente se dice “Otegi es ETA”, es verdad y es mentira. /

Es decir, no es ETA vanguardia armada, lo que ellos consideran que es ETA. Es ETA como complejo terrorista liderado por ETA. /

La documentación que se interviene, que es valorada por el tribunal de la Audiencia Nacional y por el Tribunal Supremo, como suficientes para inculparlo como miembro perteneciente a esa organización. /

No tanto, no tanto como miembro de ETA, que no se dice en ningún momento, sino como líder o responsable máximo de esa estructura intermedia que podía desarrollar esa situación de conexión entre uno y otro.

1:15:31

Quando nei media dicono che Otegi è l'ETA, è sia vero che falso.

1:15:38

Voglio dire, lui non è parte della leadership armata dell'ETA,

1:15:41

cioè quello che loro considerano essere l'ETA.

1:15:43

È l'ETA nel senso di rete terrorista guidata dall'ETA.

1:15:49

I documenti sequestrati vengono giudicati dalla Corte Nazionale

1:15:54

e dalla Corte Suprema, e sono sufficienti a condannarlo

1:15:59

come membro di questa organizzazione.

1:16:03

Non tanto come membro dell'ETA, poiché non compare mai

1:16:08

ma come leader di questa rete intermedia, che avrebbe potuto sviluppare

1:16:16

connessioni fra l'una e l'altra.

Yo siempre pensé que la detención de Otegi había sido política. /

No responsabilizo a nadie, pero en un ambiente político que se necesitaba limitar las acciones y los movimientos de Arnaldo. /

Con lo cual, no entendía nada porque trabajaba por la paz.

Los presos para ETA son importantísimos, importantísimos, porque crean opinión. /

Tienen familias. Porque finalmente su... digamos son sus presos, ¿no? /

Llamamos "Vía Nanclares", la vía que la ley manda o que la ley establece para poder reinsertar a los presos. /

Hay procesos de reinserción que es verdad exigen que sean individuales, no valen colectivos, que tengan, lógicamente, se pida perdón a las víctimas, se restituya en la medida se lo posible el daño causado.

1:16:19

Ho sempre pensato che l'arresto di Otegi fosse politico.

1:16:26

Non biasimo nessuno,

1:16:28

ma, nel clima politico, era necessario

1:16:33

limitare le azioni e i movimenti di Arnaldo.

1:16:37

Perciò non ci capivo niente, perché lui stava lavorando per la pace.

1:16:43

I prigionieri sono estremamente importante per l'ETA.

1:16:47

Hanno influenza. Hanno delle famiglie.

1:16:51

Perché alla fine, sono loro prigionieri.

1:16:56

Chiamiamo "Via Nanclares" il modo in cui

1:17:00

la legge istituisce la riabilitazione dei prigionieri.

1:17:03

Il processo di riabilitazione richiede che sia individuale,

No fuimos muchos los que aceptamos y vinimos a la cárcel de Nanclares. /  
Y al principio, es una reflexión que bueno, no te la quieres hacer. /  
Planteamos unos encuentros, un taller de encuentros, con gente diferente, y en el cual también participaran víctimas. /  
Se plantearon también encuentros dentro de la justicia restaurativa, encuentros restaurativos directos con víctimas. /  
Y fue una experiencia muy importante. Yo quiero decir que los que hemos tomado parte en toda esta historia tenemos la misma responsabilidad. /  
No tiene menos responsabilidad una persona que ha actuado directamente en un atentado, que una persona que actuaba también como parte de ETA, como parte de ETA, y se sentía parte de ETA en las estructuras políticas, en el periódico, en el aparato político, falsificando papeles. /  
Era una cosa conjunta, era una cosa que vivíamos de manera colectiva. Y la responsabilidad es colectiva. /

1:17:07  
non in gruppo,

1:17:08  
che, ovviamente, si chiedo  
perdono alle vittime

1:17:12  
e che si rimedi al danno, per  
quanto sia possibile.

1:17:17  
Fummo in pochi ad accettare di  
andare al carcere di Nanclares.

1:17:24  
All'inizio, è un processo difficile,  
che non vuoi affrontare.

1:17:32  
Proponemmo degli incontri, un  
workshop di incontri

1:17:36  
con diversi tipi di persone, a cui  
avrebbero preso parte le vittime.

1:17:42  
Vennero anche proposti incontri di  
giustizia ricostituente,

1:17:48  
direttamente con le vittime.

1:17:50  
Fu un'esperienza molto  
importante.

1:17:52  
Vorrei dire che quelli di noi che  
hanno preso parte

Algunos nos planteamos como aquello, como una continuidad en nuestra propia militancia. /

Llevábamos tiempo planteando que la lucha armada tenía que terminar, que había que hacer este tipo de reflexiones. /

Y en Nanclares tuvimos la oportunidad de juntarnos varios y decir: “Vamos a continuar”.

1:17:55

a questa storia hanno le stesse responsabilità.

1:17:57

Una persona che ha preso parte in maniera diretta agli attentati

1:18:00

non ha meno responsabilità

1:18:04

di qualcuno che agiva nell'ETA,

1:18:10

si sentiva parte dell'ETA

1:18:12

nell'apparato politico, in un quotidiano, falsificando documenti.

1:18:17

Fu una cosa comune, lo vivemmo in modo collettivo.

1:18:21

E anche la responsabilità è collettiva.

1:18:23

Alcuni di noi ci pensavano mentre continuavano come militanti.

1:18:29

Avevamo proposto da molto tempo di porre fine alla lotta armata.

1:18:34

A Nanclares avemmo la possibilità di riunirci e dire “Continuiamo”.

De Juanmari no conocía más que lo de gobernador civil. Era nuestro primero atentado mortal. /

Teníamos una imagen de la organización bastante romántica. Era la imagen de una organización que lucha por la liberación del país. Teníamos la imagen, bueno, la imagen y el recuerdo de muchos vecinos presos. /

No es agradable mirar para atrás. Cuando miro para atrás, esa época es muy negra. Como persona, es una época muy negra. / El proceso lo viví en la cárcel, en la cárcel de Badajoz. Y evidentemente lo viví con ilusión. Se vive con mucha ilusión, sí, en la cárcel.

1:18:58

Tutto ciò che sapevo di Juan mari era che era stato un governatore civile.

1:19:04

Fu il nostro primo assassinio.

1:19:08

Avevamo una certa idea romantica dell'organizzazione,

1:19:11

l'immagine di un'organizzazione che combatte per liberare il paese.

1:19:16

Sapevamo che molte persone del luogo erano state incarcerate.

1:19:23

È doloroso guardare indietro.

1:19:25

Considero quella parte della mia vita molto buia.

1:19:27

Personalmente, è stato un periodo buio.

1:19:35

Ho assistito al processo dal carcere, a Badajoz.

1:19:39

Ovviamente, ero speranzoso.

1:19:41

C'era tanta speranza in carcere.



Tuve la noticia de que había personas implicadas en el asesinato de Juanmari que querían estar conmigo.

El primer contacto fue una carta, una carta que le mandé yo.

En aquella carta le comentaba la única forma de si algún día me dan permiso, poder estar con ella en un permiso. Si ella quería, evidentemente.

Yo siempre he defendido que todas las personas merecemos una segunda oportunidad.

Yo recuerdo muchos nervios. Y sí sales con la sensación de paz, de, bueno, algo he aportado, le he hecho un daño terrible a esta familia, a esta persona, que vea que la otra persona, eso, esa persona que ha tenido enfrente es persona en mayúsculas, que siente el daño que ha causado, que no nada es artificial. /

Yo me pongo en el lado de Maixabel sin ninguna duda. Siento cómo lo ha vivido. Y sí, se hace duro.

1:19:47  
Ricevetti la notizia che le persone coinvolte

1:19:50  
nell'assassinio di Juanmari volevano incontrarmi.

1:19:56  
Come primo contatto, inviai una lettera,

1:19:59  
in cui dicevo che, se mi avessero dato un permesso, avrei voluto incontrarla.

1:20:04  
Se lei voleva, ovviamente.

1:20:05  
Ho sempre sostenuto

1:20:08  
che tutti meritano una seconda possibilità.

1:20:13  
Ricordo che ero molto nervoso.

1:20:17  
Dopo, se finisci con un senso di pace, capisci di aver contribuito.

1:20:22  
Avevo causato un dolore terribile a questa famiglia.

1:20:26  
Questa persona riesce a vedere l'altro come una persona reale,

Para que Maixabel esté conmigo, yo he tenido que dar antes unos pasos también, he tenido que reconocer que lo que hicimos a Juanmari fue una barbaridad. Me pareció de sentido común reconocer eso.

Pensábamos en poner nuestro granito de arena en la futura convivencia que veíamos llegar, ¿no? Sin pensar en que eso personalmente te iba a suponer algo especial. /

Y es verdad que ha servido para la convivencia, pero también ha servido para lo otro. /

Yo entiendo que Ibón ahora mismo es otra persona distinta al Ibón del 2000. /

Y le tengo que agradecer yo por esa valentía que ha tenido de poder decir lo que sentía.

1:20:32  
che sente il male che ha causato e non è falso a riguardo.

1:20:35  
Mi misi dalla parte di Maixabel, senza alcun dubbio.

1:20:37  
Sento la sua esperienza, È difficile, sì.

1:20:42  
Per stare con Maixabel dovevo compiere dei passi.

1:20:46  
Dovevo riconoscere che ciò che avevamo fatto a Juanmari fu barbaro.

1:20:50  
Penso che riconoscerlo sia solo buonsenso, adesso.

1:20:56  
Pensavamo di contribuiré con un granello di sabbia

1:20:59  
alle relazioni future che vedevamo in arrivo,

1:21:01  
senza pensare che potesse essere qualcosa di speciale per noi, personalmente.

1:21:07  
È vero che ha aiutato a migliorare le relazioni,

Nosotros vivimos en pueblos pequeños, y sabemos lo que supone el enfrentarte con una organización como es ETA. /

El decirle que no estoy de acuerdo con lo que estás haciendo, y yo me desmarco de lo que hacéis. Lo que eso supone para las familias, no solamente ellos sino las familias.

Se rompe algo que en el País Vasco desde tiempo inmemorial como estaba escrito allí, como asumido, ¿no? /

1:21:11  
ma è anche stato positivo per noi.

1:21:13  
Io vedo Ibón come una persona completamente diversa dall'Ibon del 2000.

1:21:22  
E devo ringraziarlo...

1:21:25  
per il coraggio che ha avuto...

1:21:29  
...nell'essere stato capace di esprimere i propri sentimenti.

1:21:33  
Viviamo in piccoli villaggi, sappiamo cosa vuol dire

1:21:36  
andare contro un'organizzazione come l'ETA.

1:21:40  
Dire: "Non sono d'accordo con quello che state facendo.

1:21:44  
Non ho niente a che fare con voi".

1:21:46  
Ciò che implica per le famiglie, non solo per loro, ci sono anche le famiglie.

1:21:49  
Qualcosa si è rotto nei Paesi Baschi, da tempo lontano ormai,

Y es que cuantas más bombas ponía ETA,  
más dialogo pedía. /

Es como si la capacidad, la voluntad de  
diálogo de ETA, se expresara en función  
de los kilos de bombas que ponía. /

Esto es disparatado, pero es así. /

Existía un poco esa sensación, que se va  
rompiendo, que se rompe con la tregua de  
Felipe, de Aznar, y que se acabó  
rompiendo definitivamente con la nuestra.

Yo de lo que estoy muy orgulloso es de...  
la labor preventiva que se hizo. /

En el año 2009, llegamos a desarticular  
varios comandos antes de que empezaran  
a actuar. Eso quizás mediáticamente no es  
muy llamativo, pero policialmente, para  
un policía, es lo que más satisfacción te  
pueda causar, el detener a alguien de una  
organización terrorista antes de que  
empiece a actuar. /

1:21:54  
una cosa scritta nella pietra.

1:21:57  
L'idea che più bombe piazzava  
l'ETA, più cercava un dialogo.

1:22:02  
Era come se l'ETA esprimesse il  
desiderio di dialogo con i chili di  
esplosivo.

1:22:08  
Sembra difficile a credersi, ma era  
così.

1:22:10  
Era questo il sentimento generale,

1:22:12  
che cominciò a crollare con la  
tregua di Felipe, con la tregua di  
Aznar,

1:22:26  
e crollò definitivamente con la  
nostra.

1:22:41  
La cosa di cui sono più orgoglioso

1:22:44  
è il lavoro preventivo che  
svolgemmo.

1:22:50  
Nel 2009, smantellammo vari  
commandos, prima che potessero  
entrare in azione.

Si no hubiera habido un guardia civil a las diez de la noche un 10 de enero a 6 grados bajo cero en una carretera comarcal de Zamora, que para una furgoneta porque lleva una luz rota, seguramente nos hubiera costado años, años descubrir que ETA había desplazado una parte de su aparato logístico desde Francia hasta Portugal. /

Seguramente hubiera habido una bomba que se hubiera llevado por delante las Torres Kio, que era lo que pensaban hacer en las próximas semanas. Seguramente hubieran acabado con un cuartel de Cádiz, que era el siguiente atentado. /

Estamos hablando de cientos de kilos de explosivos. Si hubiera tenido éxito, nos hubiera vuelto locos. Pero locos.

ETA se arriesgó. Fue arriesgado y perdió.

1:22:58

Non è, forse, la cosa che fa più notizia,

1:23:02

ma, per un poliziotto, è sicuramente la più soddisfacente.

1:23:07

arrestare qualcuno di un'organizzazione terrorista

1:23:10

prima che possa agire.

1:23:11

Se non ci fosse stata una guardia civile, alle 22:00,

1:23:14

un 10 gennaio, sei gradi sotto zero, su una strada secondaria a Zamora,

1:23:18

che ferma un furgone perché aveva un fanalino rotto,

1:23:21

ci avremmo messo anni,

1:23:23

a scoprire che l'ETA aveva spostato la sua base

1:23:28

dalla Francia al Portogallo.

1:23:30

Di certo ci sarebbe stata una bomba che avrebbe colpito

Les habíamos dado en todos los frentes.  
Les habíamos dejado mermado a la mínima expresión todo lo que era la banda terrorista en sí.  
Recuerde, en el año 2000 calculábamos que podían tener unos 1000 miembros de ETA. En el año 2010, no llegarían a 50.

1:23:33  
le Torri KIO a Madrid, pianificata per le settimane successive.

1:23:37  
Di certo avrebbero colpito una caserma a Cadice,

1:23:40  
che era l'attentato successivo pianificato.

1:23:42  
Parliamo di centinaia di chili di esplosivo.

1:23:44  
Se avessero avuto successo, ci avrebbero fatti arrabbiare.

1:23:47  
Davvero tanto.

1:23:48  
L'ETA corse un rischio e perse.

1:23:51  
Noi l'avevamo attaccata su tutti i fronti.

1:23:53  
Avevamo lasciato la reale componente terrorista

1:23:58  
severamente ridotta.

1:24:02  
Ricordiamoci che, nel 2000, avevamo calcolato

ETA en el año 2009, en Burgos, donde pone un coche bomba, hace estallar no un coche, era una furgoneta bomba, en una residencia de la Guardia Civil donde había decenas de personas durmiendo. /

Es decir, lo normal, que hubiera habido decenas de muertos. Lo normal. Lo anormal, lo que pasó, no murió nadie. //

Y luego los dos guardias civiles que mueren a los pocos días en Palma de Mallorca, Diego Salvá y Carlos Aire Tejada, que son los dos últimos muertos en España, el último es un gendarme en Francia. /

Estos dos mueren con un coche bomba que también tenía unas características singulares. Era que habían puesto la bomba antes de hacerla estallar. ¿Dónde voy? ETA había sofisticado sus medios de actuación. En definitiva, los estertores de ETA pudieron haber sido terribles. //

Cuando yo bajo de la rueda de prensa, de explicar la detención de Ata, venía conmigo el general Martín Alonso, que es el jefe de información de la Guardia Civil, me vuelvo y le digo: “General, ¿tú crees

1:24:05

che c'erano circa 1.000 membri dell'ETA.

1:24:08

Nel 2010, ce n'erano meno di 50.

1:24:20

Nel 2009, l'ETA piazzò e fece esplodere un'autobomba

1:24:26

o un furgonebomba in una residenza della Guardia Civile a Burgos,

1:24:31

dove c'erano centinaia di persone che dormivano.

1:24:33

Di norma, ci sarebbero stati tantissimi morti.

1:24:36

Sarebbe stato normale.

1:24:37

Ma successe ciò che non è normale. Non morì nessuno.

1:24:46

Poi, pochi giorni dopo, muoiono due guardie civili a Palma di Maiorca,

1:24:52

Diego Salvá e Carlos Sáenz de Tejada.

1:24:54

Sono gli ultimi a morire in Spagna.

como yo que esta es la última gran  
detención de ETA?”

Y me dice: “Sí, ministro”.

1:24:56

L’ultimo è un gendarme in  
Francia.

1:24:58

Loro due morirono per  
un’autobomba che aveva  
caratteristiche speciali,

1:25:03

perché era stata piazzata mesi  
prima.

1:25:07

Dove voglio arrivare? L’ETA  
aveva raffinato i propri metodi.

1:25:12

Gli ultimi sussulti dell’ETA  
avrebbero potuto essere terribili.

1:25:28

Quando arrivai alla conferenza  
stampa sull’arresto di Ata,

1:25:32

il Generale Alonso era con me, il  
Responsabile dell’Informazione

1:25:36

della Guardia Civile.

1:25:38

Mi voltai e gli chiesi: “Pensi, come  
me,

1:25:42

che questo sia l’ultimo grande  
arresto dell’ETA?”

1:25:44

Rispose: “Sì, Ministro”.



Que ya solo cabe la solución unilateral.  
Es decir, ETA y la Izquierda Abertzale  
tienen que negociar el final consigo  
mismas, no con nadie más. /  
Y esto es lo que ocurre finalmente. ETA  
termina negociando consigo misma, con  
su mundo, con su mundo político, la  
manera de poner final a esta historia.

Yo creo que nosotros hemos andado tarde  
en aprovechar esa oportunidad. Esa es la  
mayor autocrítica que nosotros nos  
podemos hacer. /  
No porque hemos deliberadamente  
querido llegar tarde, sino porque  
necesitamos traer a toda la comunidad a  
esa reflexión. /  
Ese es el gran componente ético. ¿Cómo  
vamos nosotros a pensar que el  
sufrimiento es un valor en sí mismo, que  
hay que socializar el sufrimiento, que la  
muerte de seres humanos nos es  
indiferente? No, no, no. Eso no ha pasado  
nunca en nuestra historia. /

1:25:46  
Ora l'unica soluzione è unilaterale.

1:25:50  
Significa che l'ETA e la Sinistra  
Abertzale

1:25:51  
devono negoziare la propria fine  
solo con sé stesse.

1:25:54  
È questo che è successo alla fine.

1:25:55  
L'ETA che negozia con sé stessa e  
con il proprio mondo

1:26:00  
il modo di porre fine alla propria  
storia.

1:26:02  
Penso che siamo arrivati tardi a  
cogliere questa opportunità.

1:26:06  
Questa è la grande autocritica che  
possiamo fare.

1:26:08  
Non perché volessimo  
deliberatamente arrivare in ritardo,

1:26:11  
ma perché dovevamo portare  
l'intera comunità verso questa  
idea.

Otra cosa es que hayamos necesitado tiempo y que hayamos llegado tarde.

Yo siempre he pensado que en el cambio paulatino de Batasuna que se va produciendo, no hay ningún atisbo de crítica moral. /

Es decir, al final Batasuna no cambia porque reflexiona sobre la inmoralidad de matar a la gente que no piensa como tú. Batasuna cambia porque no tiene más remedio que cambiar, porque la Policía, la Guardia Civil, los jueces, los servicios de inteligencia le hacen cambiar. Esta es la realidad.

1:26:14

Il grande elemento etico è questo: “Come si può ritenere che la sofferenza sia un valore,

1:26:21

che abbiamo bisogno di renderla sociale,

1:26:23

e che la morte di altri esseri umani ci sia indifferente?”.

1:26:26

No, no, no. Non è mai stato parte della nostra storia.

1:26:29

Un'altra cosa è che ci serviva tempo e siamo arrivati tardi.

1:26:32

Ho sempre creduto che il cambiamento graduale di Batasuna

1:26:37

non avesse niente a che fare con il punto di vista morale.

1:26:41

Voglio dire, alla fine Batasuna cambiò

1:26:44

non perché avesse riflettuto sull'immoralità,

1:26:47

dell'uccidere persone con idee diverse.

What we consciously went about doing was to get as many Nobel Peace laureates with a sort of international respect and recognition for making peace, to endorse the Brussels declarations. /  
The thinking at the time was that ETA, if ETA were to make a commitment to a permanent ceasefire to the international community, it may hold longer and better than a commitment that ETA makes to the Spanish government.

1:26:48  
Batasuna cambiò perché non aveva alternative.

1:26:51  
Perché la polizia e la Guardia Civile, i giudici

1:26:54  
e i servizi di intelligence lo fecero cambiare.

1:26:56  
Questa è la realtà.

1:27:03  
Ciò che cercammo consciamente di fare, fu trovare dei Premi Nobel

1:27:08  
che avessero riconoscimento e rispetto internazionali nel fare la pace

1:27:13  
e appoggiare la Dichiarazione di Bruxelles.

1:27:16  
E l'idea era, in quel momento,

1:27:19  
che se l'ETA si fosse impegnata in un cessate al fuoco permanente

1:27:25  
con la comhnità internazionale,

1:27:27  
avrebbe potuto durare più a lungo e meglio di un impegno

En noviembre de 2009 la Izquierda Abertzale presenta un documento de rechazo a la violencia y lo somete a votación. /

En febrero de 2010 el 80% de las bases apoya el documento. /

En febrero de 2011 la Izquierda Abertzale presenta los estatutos de un nuevo partido político, Sortu.

La Izquierda Abertzale rechaza y se opone al uso de la violencia o a la amenaza de su utilización para el logro de objetivos políticos. Y ello, eso incluye la violencia de ETA si la hubiera en cualquiera de sus manifestaciones.

En mayo de 2011 el Tribunal Constitucional permite que Bildu, la marca electoral de la Izquierda Abertzale, se presente a las elecciones.

1:27:31  
preso con il Governo Spagnolo.

1:27:33  
Nel novembre 2009 la Sinistra Abertzale presenta un documento

1:27:36  
dove rifiuta la violenza e lo sottopone a una votazione.

1:27:38  
Nel febbraio 2010, più dell'80% dei membri supporta il documento.

1:27:43  
Nel febbraio 2011 la Sinistra Abertzale presenta gli statuti

1:27:47  
di un nuovo partito politico, Sortu.

1:27:50  
La Sinistra Abertzale rifiuta e si oppone all'uso della violenza

1:27:55  
o alla minaccia di violenza, per raggiungere fini politici,

1:28:00  
Inclusa la violenza dell'ETA, di qualsiasi tipo.

1:28:08  
Nel maggio 2011, la Corte Costituzionale consente a Bildu,

1:28:11  
il nome elettorale del Partito della Sinistra Abertzale,

Yo creo que nadie ha derrotado a ETA todavía a fecha de hoy. ETA no solo hay que medir su fuerza por la organización, sino su proyecto. Su proyecto de ruptura. / Cuando en el País Vasco están avanzando y son ya alternativa con aliados al actual gobierno, cuando en Cataluña el proceso de ruptura está avanzando seriamente y están en la vanguardia, ¿cómo vamos a decir qué hemos derrotado el proyecto de ruptura de ETA?

1:28:14  
di partecipare alle elezioni.

1:28:16  
Credo che nessuno abbia difeso l'ETA, oggi.

1:28:19  
La forza dell'ETA dovrebbe essere giudicata non solo come organizzazione,

1:28:22  
ma come progetto.

1:28:24  
È un progetto separatista.

1:28:26  
Se stanno avanzando nei Paesi Baschi

1:28:28  
e, insieme agli alleati, costituiscono già un'alternativa

1:28:31  
al Governo in carica,

1:28:33  
se, in Catalogna, il progetto separatista sta avanzando sul serio

1:28:38  
e ora sono parecchio avanti,

1:28:40  
come dire che il progetto separatista dell'ETA è stato sconfitto?

Yo busco una solución política al conflicto que había en este país. /

Y hay que buscar soluciones de otro tipo, que son los de ganadores y perdedores. Entonces yo no condeno las acciones armadas de ETA, no las he condenado porque esa ha sido mi posición política, y hemos pagado duramente por ello. /

Pero esa es la misma posición que Gerry Adams mantuvo con respecto a las acciones de Legalita Republicana Irlandés, y es la misma posición que Nelson Mandela mantuvo en su día con respecto a las acciones del Congreso Nacional Africano, ¿por qué? Porque es una posición política, y porque se ha hecho una palabra fetiche de eso. /

Es decir, nosotros hemos hecho algo mucho más importante que condenar. Hemos resuelto una parte del problema. Hemos sacado de la ecuación política vasca la violencia armada. /

¿Qué es lo más importante? ¿Condenar? ¿O sacar de la vida política la ecuación de la lucha armada?

1:28:44

Io cerco una soluzione politica al conflitto in questo paese.

1:28:47

Altri cercando altri tipi di soluzioni, con vincitori e perdenti.

1:28:51

Io non condanno gli attacchi armati dell'ETA,

1:28:53

non li ho condannati perché è stata la mia posizione politica,

1:28:56

e l'abbiamo pagata duramente.

1:28:57

Ma questa è la stessa posizione presa da Gerry Adams

1:28:59

nei confronti delle azioni dell'IRA

1:29:01

e la stessa presa da Nelson Mandela nei confronti delle azioni dell'ANC.

1:29:07

Perché? Perché è una posizione politica.

1:29:09

E, in secondo luogo, la parola è stata trasformata in un feticcio.

1:29:12

Abbiamo fatto una cosa molto più importante che condannare.

A día de hoy, la reflexión que yo hago a día de hoy, sobre la utilización de la lucha armada, pues es que era algo injusto. / Que la vida de cualquiera de esas personas era tan importante como la que nosotros pretendíamos defender.

Cuando la Izquierda Abertzale se ha puesto de acuerdo consigo misma sobre el final, llega Aiete, que es una escenificación, en la que colaboran el resto de partido políticos y también instituciones, a poner esa escenificación al final.

1:29:17  
Abbiamo risolto una parte del problema.

1:29:19  
Abbiamo portato via la violenza armata dall'equazione politica dei Paesi Baschi.

1:29:22  
È più importante condannare?

1:29:24  
O togliere dalla vita politica la lotta armata?

1:29:26  
La riflessione che faccio oggi

1:29:29  
sull'uso della lotta armata è che fu una cosa ingiusta.

1:29:34  
La vita di ognuna di quelle persone

1:29:36  
aveva la stessa importanza delle vite che stavamo cercando di proteggere.

1:29:40  
Quando la Sinistra Abertzale si accordò sulla propria fine,

1:29:43  
arrivò Aiete, che fu una messa in scena in cui tutti i partiti

1:29:49  
e le istituzioni giocarono un ruolo per mettere in scena la fine.

Pusimos todos los huevos en una cesta.  
Pusimos todos los huevos en una cesta de que esa declaración de Aiete pudiera tener una consecuencia de una declaración unilateral de alto al fuego definitivo por parte de ETA.

El 16 octubre de 2011, el ex secretario general de ONU, Kofi Annan, y una docena de personalidades internacionales participan en la Conferencia de Paz de Aiete, en Donostia.

Me han preguntado muchas veces si ese era el precio por el final de ETA, y siempre ha contestado lo mismo: “Si hubiera sido eso el precio, el billete de Kofi Annan lo pago yo mismo”.

1:29:53

Mettemmo tutte le nostre uova in un solo paniere.

1:29:56

Le mettemmo insieme, così Aiete

1:30:00

avrebbe portato a un cessate il fuoco unilaterale e definitivo dell'ETA.

1:30:09

Il 16 ottobre 2011, Kofi Annan, ex segretario generale dell'ONU,

1:30:13

e decine di altre personalità internazionali parteciparono

1:30:16

alla conferenza di pace di Aiete, a Donostia.

1:30:19

Mi hanno chiesto molte volte se questo è il prezzo che ho pagato

1:30:21

per la fine dell'ETA.

1:30:23

Ho sempre risposto la stessa cosa:

1:30:24

“Se il prezzo fosse stato quello,

1:30:25

avrei pagato il biglietto di Kofi Annan di tasca mia”.



El texto leído por Bertie Ahenr, ex-primer ministro de Irlanda, llamó a ETA a hacer una declaración pública del cese definitivo de la actividad armada.

ETA ha decidido el cese definitivo de su actividad armada. ETA hace un llamamiento a los gobiernos de España y Francia...

Creo que es el mejor final, el mejor final. Cualquier otro final podría haber sido eso, un final con escisiones, un final con ruptura, y eso hubiera acabado también con ETA, pero probablemente hubiera tenido todavía algunos coletazos de violencia. /

Yo creo que el mejor final es que ETA reconociera el final. Para la gente ha acabado el terrorismo, pero para las víctimas no, para las víctimas sigue presente cada mañana, tarde, noche. Porque siguen teniendo a sus seres queridos enterrados, por tanto, no hay que olvidarles nunca, y además, por ellos hay que construir un relato de verdad de lo que pasó en Euskadi. Que la democracia ganó y ETA perdió.

1:30:36

Il testo letto da Bertie Ahern, ex Primo Ministro dell'Irlanda,

1:30:41

chiamò l'ETA a fare una dichiarazione pubblica della fine alla lotta armata.

1:30:47

L'ETA ha deciso di cessare definitivamente la sua attività armata.

1:30:51

L'ETA chiede ai governi di Spagna e Francia di aprire...

1:30:54

Credo che sia il finale migliore.

1:30:58

Qualsiasi altro finale sarebbe stato di divisioni, rotture,

1:31:03

e avrebbe messo fine all'ETA,

1:31:05

ma, probabilmente, ci sarebbero stati degli scoppi di violenza.

1:31:09

Il finale migliore è che l'ETA abbia riconosciuto la propria fine.

1:31:12

Per la gente, il terrorismo è finito, ma non per le vittime.

Sentí frío. Me puse como enfermo. Es decir, no tuve un momento de euforia y de, joder, qué bien y tal, sino más bien todos los problemas que había reprimido en esos años anteriores, y supongo también toda la vida con el terrorismo presente, pues en ese momento debieron aparecer, ¿eh? Porque yo de hecho me puse prácticamente enfermo. / Yo me iba a la cama a la noche pensando en alguna víctima, y me levantaba a la mañana pensando en alguna víctima. Es decir, que el pasado se me hizo presente.

1:31:16

Per le vittime è presente mattina, pomeriggio e sera,

1:31:19

perché i loro cari sono ancora sepolti.

1:31:20

Perciò non dovremmo mai dimenticarli e dovremmo raccontare la storia

1:31:24

di ciò che è davvero accaduto nei Paesi Baschi.

1:31:27

La democrazia vinse, l'ETA perse.

1:31:31

Sentii freddo.

1:31:33

Come se fossi malato.

1:31:36

Voglio dire, non ebbi un momento di euforia,

1:31:39

di: "Wow, è fantastico".

1:31:41

Era più come se tutti i problemi che avevo represso

1:31:46

durante gli anni e, suppongo, durante la mia vita con il terrorismo,

Somos un poco escépticos a ese fin de ETA.

Mientras no entreguen las armas, mientras no colaboren con la justicia, y mientras no se desenmascaren a los más de 300 casos de asesinatos que hay sin resolver, creemos que ETA por supuesto no está derrotada.

Para mí el futuro de Euskadi, yo lo veo más o menos parecido a lo que estamos viviendo últimamente.

1:31:52  
in quel momento fossero ricomparsi,

1:31:55  
perché praticamente mi ammalai.

1:32:00  
Andavo a letto presto pensando a una vittima

1:32:03  
e mi svegliavo la mattina pensando ad un'altra.

1:32:08  
Il mio passato divenne il mio presente.

1:32:15  
Siamo scettici sulla fine dell'ETA.

1:32:18  
Fin quando non consegnano le armi

1:32:20  
e non cooperano con i tribunali

1:32:22  
per risolvere più di 300 casi di omicidio irrisolti,

1:32:29  
ovviamente, non pensiamo che l'ETA sia stata sconfitta.

1:32:41  
Vedo il futuro dei Paesi Baschi

1:32:44  
simile a come è ora.

Me refiero en cuanto a convivencia. Pero lo que sí que me preocupa es el relato. / El relato para mí es importante. Importante porque es el legado que vamos a dejar a los que vienen por detrás. / Yo no sé lo que pasará dentro de 100 años, pero me gustaría que se conociese lo que ha pasado, que se conozca lo que ha pasado estos 40 terribles años, o 50. / Que no habrá un relato solamente. También estoy convencida de eso, porque cada uno ha vivido su experiencia desde su punto de vista, ¿no? Pero que no se trate de poner equidistancias. / Es verdad que ha sufrido todo el mundo. Pero algunos hemos sufrido injustamente. Que me hace pensar que el respeto es lo más importante entre distintas personas. / Y si hay respeto, pues hay convivencia y hay futuro.

1:32:48  
In termini di buone relazioni nella società.

1:32:52  
Ma ciò che mi preoccupa è come la storia verrà raccontata.

1:32:56  
La storia è importante.

1:32:58  
È l'eredità che lasceremo a coloro che verranno dopo di noi.

1:33:05  
Non so cosa succederà tra 100 anni,

1:33:08  
ma vorrei che le persone capessero ciò che è successo

1:33:15  
in questi ultimi, terribili, 40 o 50 anni.

1:33:20  
Sono certa che non ci sarà mai una sola storia,

1:33:23  
perché ognuno l'ha sperimentata da diversi punti di vista.

1:33:28  
Ma non si tratta di rendere tutto uguale.

1:33:33  
È vero che tutti hanno sofferto.

A quienes lucharon con honestidad  
y valentía para acabar con tanto  
sufrimiento y que lograron, por fin,  
que se implantara la paz.

En memoria de las víctimas.

1:33:35

Ma alcuni di noi hanno sofferto  
ingiustamente.

1:33:39

Mi fa pensare che, fra persone  
diverse,

1:33:44

la cosa più importante sia il  
rispetto.

1:33:46

Se c'è il rispetto, c'è convivenza, è  
c'è futuro.

1:33:50

Per coloro che hanno lottato con  
coraggio e onestà

1:33:53

per porre fine a tanta sofferenza,

1:33:55

e che, alla fine, sono riusciti a  
stabilire la pace.

1:33:57

In memoria delle vittime.



## Capítulo 5

### Análisis de la traducción de “El fin de ETA”

En cuanto a las dificultades relacionadas con la modalidad de traducción con subtítulos, sin duda uno de los principales obstáculos fue la velocidad del habla de los protagonistas, y también el hecho de que el español no es la única lengua hablada en el documental, juntos con el inglés y el francés. El español es un idioma muy rápido, algunas veces más que el italiano, y esto ha significado a veces una dificultad mayor en respetar la regla de poner solo dos líneas en los subtítulos, fragmentando las frases y la voz original al principio y al final del discurso. En algunos casos, lo que más bien ayudó ha sido la especificidad del discurso oral: las intervenciones de muchos de los personajes que no eran discursos preparados, porque básicamente eran entrevistas, presentan muletillas, repeticiones, vacilaciones y reformulaciones que no tienen que ser tenidas en consideración en la fase de traducción (por ejemplo las repeticiones de “¿no?” “y tal”).

#### 5.1 Las técnicas de traducción

En el ámbito de la traducción se puede recurrir a diferentes técnicas y con el término “técnica” se indica el “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras” (Hurtado, 2001:256-257). Hurtado hace una clasificación que comprende dieciocho técnicas de traducción y que son válidas para cualquier tipo de texto (Hurtado, 2001:269-271):

- **Adaptación:** cuando se reemplaza un elemento de la cultura de origen por otro propio de la cultura de llegada.
- **Ampliación lingüística:** cuando se añaden elementos lingüísticos, utilizada sobre todo en la interpretación consecutiva y en el doblaje.
- **Amplificación:** cuando se introducen explicitaciones que no están formuladas en el texto original (notas del traductor, informaciones, paráfrasis explicativas etc.).

- **Calco:** cuando se traduce de manera literal un término extranjero. Ej.: rascacielos del inglés skyscrapers.
- **Compensación:** cuando se introduce un elemento de información o de efecto de estilo en otro lugar con respecto al lugar del texto original, porque no ha sido posible reflejarlo en el mismo.
- **Compresión lingüística:** cuando se hace una síntesis de los elementos lingüísticos.
- **Creación discursiva:** cuando se crea una equivalencia desde nuevo, que sólo se puede comprender en el contexto considerado.
- **Descripción:** cuando no se recurre a un término o a una expresión equivalente, sino se especifica o describe su forma y/o función.
- **Elisión:** cuando se eliminan algunos elementos del texto original.
- **Equivalente acuñado:** cuando se usa un término equivalente (por el diccionario, por el uso lingüístico) en la lengua y en la cultura de llegada.
- **Generalización:** cuando se emplea un término más general y neutro con respecto al término original.
- **Modulación:** cuando se hace un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento.
- **Particularización:** cuando se recurre a un término más preciso y específico con respecto al original.
- **Préstamo:** cuando se integra un término extranjero sin modificarlo (préstamo puro) o sólo modificando su grafía (préstamo naturalizado).
- **Sustitución:** cuando se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** cuando se traduce de la manera exacta el original, es decir, palabra por palabra.
- **Transposición:** cuando se hace un cambio de categoría gramatical, por ejemplo, entre la voz pasiva y la activa.
- **Variación:** cuando se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística: tono textual, dialecto social, dialecto geográfico, estilo ecc.



A continuación, voy a analizar y comentar algunos casos especiales de traducción.

00:37 L'Euskadi Ta Askatasuna	Es una traducción literal. Es el nombre de la organización terrorista, la sigla es ETA. Se mantiene como el original. En el documental se explicará el significado.
01:27 la cosiddetta “socializzazione della sofferenza”	El original es “socialización del sufrimiento”. No he encontrado una traducción oficial de esta ideología, por eso he optado para una traducción literal.
02:08 Mi resi conto che, il terrorismo in Spagna...	El texto original es: “Me había dado cuenta de que para España el terrorismo es un problema más, pero bueno, era un problema que lo tenía ya asumido”.
02:12 ...era un problema da affrontare.	Este es un caso de elisión, para no repetir el concepto otra vez, para respetar las reglas de los subtítulos.
02:22 ti davano una pacca sulla spalla e tornavano a Madrid.	La expresión española “te daban una palmaditas en la espalda” tiene el mismo significado que en italiano. Por eso, este es un caso de equivalente acuñado.
03:29 Fu un po’ difficile per loro, all’inizio,	El texto original es “Y costó en principio un poco la entrada, quiero

03:32 fidarsi l'uno dell'altro.	decir, esa ruptura, en cierta medida, de la confianza, ¿no? Costó.” Aquí he optado para una elisión, porque demasiado largo para los subtítulos.
05:52 qualcuno del Partito Popolare, era uno shock, un trauma	En español es PP. Esta es una amplificación, porque he explicado en la traducción que PP es Partito Popolare, para los italianos que no entiendan la sigla.
07:49 Stavo cercando un metodo, una tabella di marcia.	Una hoja de ruta, como aparece en el texto español, es un documento en el que constan instrucciones e incidencias de un viaje o transporte de personas o mercancías. Por eso, <i>tabella di marcia</i> es el perfecto equivalente en italiano, y es otro ejemplo de equivalente acuñado.
08:37 per fare un bagno di sangue a Madrid.	La expresión “teñir de sangre” es idéntica al italiano. Es otro caso de equivalente acuñado.
08:59 La Sinistra Abertzale non contempla	La Izquierda Abertzale es un partido de ideología nacionalista e independentista vasco de carácter izquierdista. He decidido dejar Abertzale también en italiano para tener el significado nacionalista

intrínseco del término, haciendo un préstamo de una lengua a otra.

11:13

Si stanno arrabbiando.

“Estar mosqueados” significa estar enfadado o estar sospechoso. Es una expresión coloquial. En italiano he optado para una traducción más formal, utilizando el término general. Es una generalización.

13:10

Il PNV era cambiato.

El PNV es el Partido Nacionalista vasco. PNV es su sigla. He decidido explicar la sigla en su primera aparición y luego, en todos los otros casos, dejar PNV.

19:11

Sei in bilico fra la vita e la morte.

La expresión española es: “estar en el filo de la navaja”. Significa enfrentar una alternativa difícil. En italiano una traducción igual podría ser “essere sul filo del rasoio”. En este caso he optado para “in bilico fra la vita e la morte”, porque es exactamente lo que se está describiendo. Es un ejemplo de equivalente acuñado.

19:22

che mentre faceva *footing*

Préstamo de otra lengua. Es perfectamente comprensible en ambas lenguas.

<p>19:30 Giaceva in un lago di sangue.</p>	<p>En español es: “charco de sangre”. Es un ejemplo de equivalente acuñado. El significado es exactamente el mismo.</p>
<p>24:41 che distruggeranno tutto ciò che abbiamo fatto finora.</p>	<p>“Echar por tierra” significa derrocar, tirar, destruir. Es una expresión coloquial. En italiano he optado para una traducción más formal, utilizando el término general. Es una generalización.</p>
<p>27:14 Rubalcaba mi diceva sempre di andarmene di lì il prima possibile.</p>	<p>El texto original es “vuelve echando hostias de allá”, que significa en modo rápido, pronto. Es una expresión muy coloquial. En italiano he traducido generalizando, por eso es una generalización.</p>
<p>33:46 Avevo con me una copia dell’ABC che si intitolava:</p>	<p>He explicado que el ABC es un periódico español, he añadido una información esencial para el espectador italiano: “la copia dell’ABC”, para explicar de que se trata.</p>
<p>35:12 Ricordo che dicevamo: “Molliamo un po’ l’acceleratore”.</p>	<p>El original es “pues levantad el acelerador en ese tema”. He decidido traducir literalmente porque en italiano es una expresión muy utilizada.</p>

Otra propuesta de traducción podría ser “Cerchiamo di andare più piano” o “Calmiamoci un attimo”.

37:48

Ma Rubalcaba è sempre così attento ai dettagli...

La expresión española es “pero Rubalcaba como afinaba tanto...” significa que es un perfeccionista. He optado para una traducción no literal.

46:15

Io chiesi se avesse preso il comando, mi disse di sì.

“¿Ha llevado la voz cantante?” Es una expresión que significa que alguien maneja o domina la situación, el que hace el líder. En italiano he optado para una traducción más formal, utilizando el término general. Es una generalización.

52:59

E Thierry rispose: “E voi sarete vestiti a lutto”.

Corbatas negras implica el hecho de que haya muertos. Esta frase está pronunciada como una amenaza, y en mi traducción he explicado su significado, haciendo una amplificación.

53:45

In macchina, ricordo di aver ascoltato radio COPE.

He explicado que la COPE es una radio, he añadido una información esencial para el espectador italiano.

1:20:26

Questa persona riesce a vedere l'altro come una persona reale.

“Esa persona que ha tenido enfrente es persona en mayúsculas”. La frase española significa que la persona de que se habla tiene importancia, por eso

he traducido “reale”. Es una  
amplificación para hacer entender  
mejor el sentido.

1:31:39  
“wow, è fantastico”.

En este discurso el protagonista usa  
una mala palabra, y no la he traducido.  
Es un ejemplo de elisión.

## Conclusión

Con este trabajo espero haber satisfecho los objetivos puestos al principio: uno relacionado con el fenómeno del terrorismo en España, hablando y explicando la historia de la organización terrorista nacionalista vasca ETA, y el otro con la traducción audiovisual, en particular de la traducción subtitulada de un documental sobre la historia de ETA.

Mi trabajo, como visto, se basa en la traducción de un documental y la creación de subtítulos.

Los subtítulos son los textos que aparecen en el borde inferior de una imagen, con frecuencia superpuesto a ella, aportando información adicional sobre esta o traduciendo una narración o diálogo hablado en un idioma diferente.

La subtitulación es una forma de escritura relativamente nueva. Desde el posicionamiento y la sincronización hasta el delicado arte de la localización, se dedica mucho esfuerzo a crear subtítulos que sean fáciles de leer sin distraer al público del contenido. Los estilos, directrices y normas de esta forma de escritura se siguen forjando hoy en día. A medida que la cultura cambia, también deben cambiar los subtítulos.

He explicado también que es la traducción audiovisual, una modalidad de transferencia lingüística caracterizada por la forma de los textos objetos de la traducción.

Según la clasificación propuesta por Chaume<sup>2</sup> la traducción audiovisual incluye:

- el doblaje, que es la traducción y la adaptación de un texto audiovisual y su interpretación por parte de dobladores profesionales;
- la subtitulación, que es la incorporación del texto escrito y traducido en líneas en la pantalla, y los subtítulos deben corresponder en los ritmos y en el contenido.

<sup>2</sup> F. Chaume Varela, *Traducción Audiovisual*, en F. Lafarga, L. Pegenaute, *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Editorial Gredos, 2009, pp. 73-75.

La práctica de mostrar el texto junto con las actuaciones es anterior al cine y la televisión: es el caso de la ópera, donde el texto suele acompañar a las actuaciones en directo para ayudar al público local a participar en las producciones en lengua extranjera.

Por lo tanto, el subtítulo, en su núcleo, es una combinación de varios elementos de interpretación, traducción y transcripción. Es una combinación estrechamente mezclada de las tres actividades.

El espacio disponible por la traducción se limita a dos líneas de subtítulos que normalmente se colocan en el centro de la parte inferior de la pantalla. Cada línea no puede contener más de 35 caracteres (entendidos como cualquier letra, signo o espacio). Por lo tanto, el número de caracteres que puede tener un subtítulo (compuesto por dos líneas) es de 70 caracteres.

En cuanto a la limitación de tiempo, un subtítulo tiene una duración mínima de un segundo y una duración máxima de seis segundos en la pantalla. Sin embargo, existe una relación directa entre la duración de un subtítulo y el número de caracteres que puede contener para ser leído. Estos parámetros se basan en una velocidad de lectura media; se estima que la actual velocidad media de lectura es de tres palabras por segundo. Así que, para leer un subtítulo completo de dos líneas y 70 caracteres, se necesitan al menos cuatro segundos, ya que contiene unas doce palabras.

La subtitulación también implica una parte técnica que es la localización de los subtítulos. Es decir, calcular el momento en que los subtítulos aparecen y desaparecen de la pantalla, para que haya una sincronización con el audio. También hay que tener en cuenta la duración de los subtítulos y los cambios de plano de la cámara en la imagen. Cuando hay un cambio de plano, el espectador tiende a mirar hacia abajo de nuevo y releer el subtítulo, por lo que los cambios de plano y de escena deben ser respetados en la medida de lo posible.

La subtitulación analizada, traducida del documental “El fin de ETA” se caracteriza por un español a veces informal, a veces muy formal, a medida que cambien los interlocutores. Aunque los diálogos originales varían entre un lenguaje informal, a veces popular, y otro más estándar. De esta manera se puede



comprender cómo la modalidad de la subtitulación se caracteriza por la tendencia a estandarizar el lenguaje, ya que el objetivo principal es que la comprensión de la película sea lo más clara y sencilla posible.

Desde el punto de vista de la cultura española, se encuentran muchas frases y expresiones típicas: “echar hostias”, “llevar la voz cantante”, “echar por tierra”, “estar en el filo de la navaja”, “estar mosqueados” y muchos más.

En cuanto a las dificultades relacionadas con la modalidad de traducción con subtítulos, sin duda uno de los principales obstáculos fue la velocidad del habla de los protagonistas, y también el hecho de que el español no es la única lengua hablada en el documental, juntos con el inglés y el francés. El español es un idioma muy rápido, algunas veces más que el italiano, y esto ha significado a veces una dificultad mayor en respetar la regla de poner solo dos líneas en los subtítulos, fragmentando las frases y la voz original al principio y al final del discurso. En algunos casos, lo que más bien ayudó ha sido la especificidad del discurso oral: las intervenciones de muchos de los personajes que no eran discursos preparados, porque básicamente eran entrevistas, presentan muletillas, repeticiones, vacilaciones y reformulaciones que no tienen que ser tenidas en consideración en la fase de traducción (por ejemplo las repeticiones de “¿no?” “y tal”).

Espero que esta traducción pueda servir para que más italianos se acerquen a este documental y sobre todo al género del documental, que muchas veces viene ignorado totalmente y que, sin embargo, es muy útil para conocer temas poco comunes.



## Bibliografía

Hurtado Amparo, Albir (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.

### Diccionarios y enciclopedias

Arqués, Rossend, Padoan, Adriana, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna: Zanichelli, 2012

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa, 2014

Vocabolario Treccani, *Il Vocabolario Treccani*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1997

Ragazzini, Vocabolario Ragazzini, *Dizionario Inglese – Italiano, Italiano – Inglese*, Bologna: Zanichelli, 2017

Garzanti, *Enciclopedia Biblioteca Europea Universale*, Milano: Garzanti, 1999

### Referencias web

[https://it.wikipedia.org/wiki/Euskadi\\_Ta\\_Askatasuna](https://it.wikipedia.org/wiki/Euskadi_Ta_Askatasuna)

<https://es.wikipedia.org/wiki/IRA>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Partido\\_Nacionalista\\_Vasco](https://es.wikipedia.org/wiki/Partido_Nacionalista_Vasco)

<http://www.filmedvd.it/genere/documentario/>

<https://www.diariovasco.com/temas/personajes/jesus->

[eguiguren.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F](https://www.diariovasco.com/temas/personajes/jesus-eguiguren.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F)

[https://it.wikipedia.org/wiki/Alfredo\\_P%C3%A9rez\\_Rubalcaba](https://it.wikipedia.org/wiki/Alfredo_P%C3%A9rez_Rubalcaba)

<https://www.elmundo.es/eta/historia/index.html>

[https://www.lavanguardia.com/politica/20180503/443210428511/eta-  
-imagenes-fotos.html](https://www.lavanguardia.com/politica/20180503/443210428511/eta-imagenes-fotos.html)

[https://it.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9\\_Luis\\_Rodr%C3%ADguez  
\\_Zapatero](https://it.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Luis_Rodr%C3%ADguez_Zapatero)

[https://it.wikipedia.org/wiki/Arnaldo\\_Otegi](https://it.wikipedia.org/wiki/Arnaldo_Otegi)

[https://www.abc.es/espana/abci-cuales-delitos-otegui-sido-  
condenado-201906271122\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/abci-cuales-delitos-otegui-sido-condenado-201906271122_noticia.html)

[http://it.creative-words.com/blog/sottotitoli-quali-regole-per-fare-un-  
buon-lavoro/](http://it.creative-words.com/blog/sottotitoli-quali-regole-per-fare-un-buon-lavoro/)

## Resumen

La crescente globalizzazione e internazionalizzazione degli ultimi anni ha aumentato la domanda di traduzione e localizzazione per soddisfare le esigenze degli scambi commerciali e sociali in tutto il mondo. Il mercato dell'industria della traduzione e dell'interpretariato si sta sviluppando rapidamente, generando un enorme profitto. Oggi più che mai, la comunicazione e le interazioni devono essere chiare, poiché sono coinvolte in campi strategici come la politica, l'economia e la vita sociale. L'ambiguità non può essere tollerata, in quanto potrebbe essere una grave minaccia per le relazioni economiche e politiche. In questo scenario, la traduzione svolge un ruolo cruciale nel regolare la comunicazione ed evitare malintesi tra le parti coinvolte nello scambio. Avendo sviluppato un interesse per la traduzione e soprattutto per la traduzione audiovisiva, ho deciso di dedicare questo lavoro alla traduzione di un documentario, basato sulla nascita e la caduta di ETA, un'organizzazione terroristica.

Con questo lavoro di tesi voglio soddisfare due obiettivi principali: uno legato al fenomeno del terrorismo in Spagna, più precisamente parlando dell'organizzazione terroristica nazionalista basca ETA, e l'altro legato alla traduzione audiovisiva, in particolare la traduzione sottotitolata di un documentario sulla storia dell'ETA. In effetti, il terrorismo ha segnato la storia recente della Spagna a partire dagli anni Sessanta.

Il terrorismo colpisce diverse aree:

- Politica, perché il terrorismo viola i principi democratici, generando una paura che riduce le possibilità di una partecipazione politica libera e paritaria.
- L'economia: gli attacchi causano costi materiali e di sicurezza.
- Società: il terrorismo deteriora la convivenza attaccando i diritti umani più elementari. E, soprattutto, il terrorismo colpisce le sue vittime, che sono la più tragica conseguenza dell'uso della violenza: le persone uccise, ferite, rapite, estorte e minacciate.

Il primo capitolo si concentra sulla spiegazione del documentario, che parla del fenomeno del terrorismo, in particolare dell'organizzazione basca ETA. Il suo obiettivo dichiarato nei primi documenti era quello di lottare per la piena autodeterminazione dei Paesi Baschi, una regione autonoma nel nord della Spagna che si estende lungo parti della frontiera francese. ETA è stata fondata nel 1958 durante il regime del generale Francisco Franco, come scheggia di organizzazioni giovanili legate al Partito Nazionalista Basco. Cresciuto durante la difficile transizione della Spagna dalla dittatura alla democrazia, ha conquistato le prime pagine dei giornali mondiali con l'attentato alla vita del successore del dittatore, il primo ministro Luis Carrero Blanco, nel 1973, ed è rimasto attivo molto tempo dopo la morte di Franco nel 1975. In totale, il gruppo ha ucciso 853 persone in quattro decenni, secondo un conteggio del Ministero dell'Interno spagnolo, la maggior parte di loro durante gli anni '80.

"La fine dell'ETA" è un documentario spagnolo che racconta gli anni antecedenti allo scioglimento del gruppo terroristico basco ETA, e sulle difficoltà nel bilanciare le priorità nazionali con la realtà della negoziazione con i terroristi. Un documentario dalla Televisione del Principato delle Asturie, con una sceneggiatura di José María Izquierdo, diretto da Justin Webster, prodotto da Javier Reyes e coprodotto dalla RTPA.

Il documentario inizia con i colloqui tra l'allora presidente del Partito socialista di Euskadi, Jesús Eguiguren, e il leader di Batasuna, Arnaldo Otegi, nella cascina Txillarre di Elgoibar (Gipuzkoa) che si svolgono dal 2000 al 2000. All'epoca l'attività dell'ETA era molto forte: 25 morti solo nel 2000. In un mondo in cui la minaccia terroristica sembra sempre più radicale e irresistibile, "La fine dell'ETA" offre l'opportunità di guardare più da vicino a una delle occasioni degli ultimi anni in cui le parole e i negoziati hanno vinto sulla violenza. Il documentario racconta una storia affascinante, ma in modo piuttosto asciutto. Innanzitutto, non si può negare il valore della storia mostrata in questo documentario, e le interviste che il film presenta con i principali attori delle trattative tra il governo spagnolo e l'ETA offrono una visione inestimabile, oltre a un sorprendente grado di equilibrio prospettico in ogni momento. Naturalmente, con un soggetto così recente - l'intera storia copre il periodo che va dai primi anni 2000 ad oggi - è sempre difficile dare una prospettiva totalmente neutrale e oggettiva sugli eventi della storia, ma

ciò che questo film fa veramente bene è prestare la dovuta attenzione e ottenere un contributo equilibrato da figure legate sia all'ETA che al governo spagnolo, che sicuramente gioca un ruolo nell'intrigante ritratto del film sullo sviluppo delle trattative e su ciò che è stato in gioco nel corso del decennio. Il film si concentra principalmente su come le tattiche di negoziazione differiscono tra i rappresentanti dell'ETA e il governo spagnolo, ma il suo tema più intrigante e forse più significativo è l'accoglienza pubblica di un governo che si impegna per l'ETA, andando contro il classico mantra di non negoziare mai con i terroristi. Quando il film affronta questo tema, non solo mette in evidenza la portata e l'importanza dei negoziati, ma si collega bene anche con le percezioni globali del terrorismo, e l'attenzione alla determinazione di risolvere le cose attraverso il dialogo e la negoziazione piuttosto che attraverso la risposta militare è qualcosa che di tanto in tanto viene percepito molto bene. Tuttavia, la maggior parte del documentario ha un approccio molto più semplicistico e lineare nel raccontare la storia, e mentre ci sono quei punti di svolta di reale intrigo e significato quando il documentario guarda a un argomento di più ampia importanza, essi sono bloccati nelle loro posizioni cronologiche, piuttosto che emergere in modo più organico e quindi più energico.

Le iniziali di ETA significano "Euskadi Ta Askatasuna" o "Patria Basca e Libertà" in lingua basca. Il suo obiettivo dichiarato nei primi documenti era quello di lottare per la piena autodeterminazione dei Paesi Baschi, una regione autonoma nel nord della Spagna che si estende attraverso parti della frontiera francese. Il governo spagnolo lo considera un gruppo terroristico. Il gruppo è stato fondato nel 1958 durante il regime del generale Francisco Franco come scheggia di organizzazioni giovanili legate al Partito Nazionalista Basco. È cresciuta durante la difficile transizione della Spagna dalla dittatura alla democrazia e ha fatto notizia a livello mondiale con il tentativo di uccidere il successore consacrato del dittatore, il primo ministro Luis Carrero Blanco, nel 1973. Rimase attivo molto tempo dopo la morte di Franco nel 1975. In totale, il gruppo ha ucciso 853 persone in quattro decenni, secondo un conteggio del Ministero degli Interni spagnolo, la maggior parte di loro durante gli anni '80. L'ETA ha anche ferito più di 2.600 persone, ne ha rapite 86 e ne ha minacciate altre centinaia. Almeno 358 reati che si ritiene coinvolgano l'ETA non sono stati risolti. Le bombe a mano armate sono state la principale modalità di uccisione dell'ETA, ma hanno anche ucciso poliziotti, politici, uomini d'affari e giornalisti in omicidi mirati in Spagna e Francia. In quella che è diventata nota come la "guerra

sporca" spagnola contro il terrorismo, almeno 28 separatisti dell'ETA sono stati uccisi da squadroni della morte istituiti da membri delle forze di sicurezza spagnole per eseguire esecuzioni extragiudiziali. Qualche dozzina di altri sono stati uccisi da gruppi paramilitari indipendenti di estrema destra. Mentre la Spagna ha lavorato con i successivi governi francesi per combattere l'ETA, i suoi militanti sono stati "dispersi" nelle carceri di tutto il Paese per indebolire la sua struttura. Centinaia di membri dell'ETA sono detenuti nelle carceri spagnole e francesi, la maggior parte dei quali al di fuori dei Paesi Baschi. Prima dell'annuncio nel maggio 2018, il gruppo aveva già dichiarato la sua intenzione di disarmarsi e cessare il fuoco. Con la diminuzione del suo sostegno e l'aumento delle operazioni di polizia su entrambi i versanti dei Pirenei che compromettono la sua capacità di condurre una lotta armata, l'ETA aveva già dichiarato la "fine definitiva" della sua campagna armata, nel 2011. Ora l'ETA dichiara che i suoi membri rimanenti - meno di 50, secondo i funzionari spagnoli, la maggior parte dei quali vive all'estero - lo stanno lasciando del tutto. Ha già consegnato la maggior parte delle sue armi. Il governo spagnolo dichiara che l'ETA è stata sconfitta senza raggiungere nessuno dei suoi obiettivi. "L' "unica politica futura in materia di antiterrorismo, come sempre, è quella di applicare la legge, che è il suo scopo. E che nessuno - ha sottolineato - venga fuorviato", ha detto l'allora primo ministro spagnolo Mariano Rajoy. "ETA può annunciare la sua scomparsa, ma i suoi crimini non scompaiono, né l'azione della giustizia per perseguirli e punirli", ha aggiunto, prima di sottolineare anche che "qualunque cosa faccia e qualunque cosa dica" non cambierà la "realtà indiscutibile" che il suo progetto "è stato un clamoroso fallimento". "Non dobbiamo loro nulla e non abbiamo nulla per cui ringraziarli. Il nostro ringraziamento e riconoscimento va alle tante vittime che saranno sempre nella nostra memoria e per le forze e i corpi di sicurezza dello Stato, che hanno combattuto questa battaglia e l'hanno vinta".

Il secondo capitolo si basa sulla traduzione di un documentario e sulla creazione di sottotitoli. I sottotitoli sono il testo che appare sul bordo inferiore di un'immagine, spesso sovrapposto, che fornisce informazioni aggiuntive sull'immagine o che traduce una narrazione o un dialogo parlato in una lingua diversa.

Il sottotitolaggio è una forma di scrittura relativamente nuova. In un mondo online saturo di contenuti video per un'ampia gamma di pubblico, i sottotitoli possono giocare un ruolo



fondamentale nella creazione di contenuti. Dal posizionamento e dalla tempistica alla delicata arte della localizzazione, ci si impegna molto per creare sottotitoli facili da leggere senza distrarre il pubblico dai contenuti. Gli stili, le linee guida e gli standard per questa forma di scrittura sono ancora oggi forgiati. Come cambia la cultura, così devono cambiare anche i sottotitoli.

La traduzione audiovisiva è una forma di trasferimento linguistico caratterizzata dalla forma dei testi da tradurre.

Secondo la classificazione proposta da Chaume, la traduzione audiovisiva comprende:

- il doppiaggio, ovvero la traduzione e l'adattamento di un testo audiovisivo e la sua interpretazione da parte di artisti professionisti del doppiaggio; è la tipologia più utilizzata per la traduzione di film e serie televisive in paesi come la Spagna, l'Italia, la Francia e la Germania;
- sottotitolaggio, che è l'incorporazione del testo scritto e tradotto in righe sullo schermo, e i sottotitoli devono corrispondere nel ritmo e nel contenuto. Questa è la tipologia più utilizzata in paesi come l'Olanda, il Portogallo, il Belgio e i paesi del Nord Europa.

La pratica di mostrare il testo insieme alle rappresentazioni precede il cinema e la televisione: è il caso dell'opera lirica, dove il testo di solito accompagna le rappresentazioni dal vivo per aiutare il pubblico locale a partecipare alle produzioni in lingua straniera. Nati dalla tradizione del madrigalismo italiano, molti compositori lirici hanno continuato a privilegiare l'italiano come lingua per il libretto delle loro opere.

Il pubblico locale in Germania, o nell'Austria di Mozart, ad esempio, ha avuto difficoltà a capire le opere eseguite davanti a loro. Per contribuire a colmare questa lacuna nella comprensione, il testo è stato visualizzato su uno schermo separato sul palco, in modo che il pubblico potesse vedere una traduzione dello spettacolo nella propria lingua madre. A causa della sua posizione sul palco, questo testo è stato chiamato "sottotitolo" o "supertitolo". Questa tradizione si mantiene oggi in una manciata di compagnie teatrali moderne, così come nei festival cinematografici internazionali. Quando l'arte del cinema è andata oltre gli sforzi sperimentali dei fratelli Lumière e Thomas Edison, la narrazione è diventata essenziale per collegare il pubblico alle storie più sfumate della giornata.

Gli intertitoli erano clip di solo testo che si univano ai film per spiegare punti importanti della trama e riempire lo spazio narrativo del cinema muto. Il rapporto tra le scene e le didascalie è diventato la loro forma di espressione artistica, invitando un ulteriore strato di umorismo o di emozione in cima alle performance degli attori. Nel documentario si possono trovare diversi esempi di didascalie. Il sottotitolaggio è il processo attraverso il quale i traduttori di sottotitoli trascrivono e traducono simultaneamente i testi audio di un videoclip in un'altra lingua.

Si può dire che il processo di sottotitolaggio comporta prima la trascrizione dell'originale e poi la traduzione.

sottotitolazione = trascrizione + traduzione

Tenendo conto del fatto che si passa da una forma orale a una scritta, c'è anche un elemento di interpretazione.

sottotitolazione = traduzione + trascrizione + interpretazione.

Pertanto, la sottotitolazione, al suo interno, è una combinazione di diversi elementi di interpretazione, traduzione e trascrizione. Si tratta di una combinazione strettamente mista di tutte e tre le attività.

Lo spazio disponibile per la traduzione è limitato a due righe di sottotitoli che normalmente si trovano al centro della parte inferiore dello schermo. Ogni riga non può contenere più di 35 caratteri (inteso come qualsiasi lettera, segno o spazio). Pertanto, il numero di caratteri che un sottotitolo (composto da due righe) può avere è di 70 caratteri. Per quanto riguarda la limitazione temporale, un sottotitolo ha una durata minima di un secondo e una durata massima di sei secondi sullo schermo. Tuttavia, esiste una relazione diretta tra la durata di un sottotitolo e il numero di caratteri che può contenere per essere letto. Questi parametri si basano su una velocità media di lettura; l'attuale velocità media di lettura è stimata in tre parole al secondo. Quindi, per leggere un sottotitolo completo di due righe e 70 caratteri, sono necessari almeno quattro secondi, in quanto contiene circa dodici parole.

Il sottotitolaggio comprende anche una parte tecnica che è la posizione dei sottotitoli, ovvero si calcola quando i sottotitoli appaiono e scompaiono dallo schermo, in modo che ci sia una sincronizzazione con l'audio. Si deve anche tenere conto della durata dei sottotitoli e dei cambiamenti del piano della telecamera nell'immagine. Quando c'è un cambio di piano, lo spettatore tende a guardare di nuovo in basso e a rileggere il sottotitolo, quindi i cambi di piano e di scena devono essere rispettati il più possibile.

Nel processo di sottotitolazione, quindi, si verificano le seguenti fasi:

- Linee guida: individuare i tempi di ingresso e di uscita dei sottotitoli, sincronizzati con l'audio, calcolando i tempi di durata minima e massima e rispettando i cambiamenti di inquadratura e di scena.
- Traduzione (adattamento): traduzione dell'originale, adattandola e cambiandola nei caratteri consentiti in base alla lunghezza del sottotitolo.
- Simulazione: rappresentazione dei sottotitoli tradotti con l'immagine e l'audio per verificare che tutti i criteri siano rispettati e che possano essere letti naturalmente.
- Correzione degli errori e riaggiustamento del testo.

Per quanto riguarda l'adattamento, il contenuto testuale del sottotitolo, ci sono una serie di criteri di base che vengono seguiti nel sottotitolaggio. Il testo contenuto nei sottotitoli deve essere un testo naturale, con la stessa punteggiatura, le stesse regole ortografiche e le stesse convenzioni del linguaggio naturale. Non deve essere convertito in un telegramma cercando di adattarlo al numero di caratteri, ma deve essere adattato in modo naturale e corretto.

Alcuni criteri di base sono:

- Il taglio del sottotitolo, la separazione delle due righe, non deve interrompere alcuna unità di significato. Un sostantivo e il suo aggettivo non devono essere separati in due linee diverse, né un sostantivo e un verbo, ma deve essere un taglio naturale.
- Il trattino breve (-) è usato nelle conversazioni per indicare che due persone stanno parlando, con un trattino e un intervento per riga del sottotitolo.

- I corsivi sono utilizzati per le voci fuori campo, le canzoni e l'audio da fuori campo o da dispositivi elettronici.
- Le virgolette anglosassoni (" "), le abbreviazioni riconosciute, le cifre e le maiuscole sono utilizzate il più possibile (utilizzate per i titoli, i poster o i contenuti scritti nell'immagine).

Il risultato finale ideale è che i sottotitoli sono sincronizzati con il documento audiovisivo in modo che la lettura sia naturale e fluida e lo spettatore sia quasi inconsapevole del fatto che sta leggendo, assorbendo l'immagine, l'audio e il testo allo stesso tempo.

Il documentario è l'espressione di un aspetto della realtà, mostrato in forma audiovisiva. L'organizzazione e la struttura delle immagini e dei suoni (testi e interviste), secondo il punto di vista dell'autore, determina il tipo di documentario. Per documentario si intende, nell'uso comune, un film, di qualsiasi lunghezza, girato senza alcun esplicito scopo di finzione, e quindi, in generale, senza una sceneggiatura che pianifichi le riprese, ma piuttosto con una volontà verso gli eventi, e senza attori. Non è un caso che il termine saggistica sia usato sempre più spesso nei paesi anglosassoni. Alla base del documentario c'è un rapporto ontologico con la realtà filmata, che si intende restituire allo schermo così come è apparsa davanti alla telecamera, senza mediazioni. Il film è il documento di questa realtà, la prova che le cose sono accadute come le vediamo proiettate. Il cinema di finzione, invece, rappresenta una realtà mediata, manipolata dal regista per esprimere ciò che ha immaginato. È una realtà inscenata. Nel documentario, la macchina da presa è al servizio della realtà che la precede; nel film di finzione, la realtà viene rielaborata per la macchina da presa. L'effetto magico dell'illusione della realtà normalmente prodotta dal cinema di finzione è sospeso nel documentario, dove viene evidenziato l'effetto probatorio.

Il termine documentario è usato come aggettivo per indicare il cinema fin dall'inizio: ad esempio, il polacco Boleslaw Matuszewski, nel proporre un progetto pionieristico di cineteca nel 1898, parla del deposito di materiale cinematografico "di interesse documentario"; il fotografo e regista americano Edward G. Curtis ha usato i termini "materiale documentario" e "opere documentarie" nel 1914 per definire i suoi film sui nativi americani. La critica storica, tuttavia, tende ad attribuire l'uso consapevole del

termine al cineasta e produttore scozzese John Grierson, che, recensendo *Moana* (1926; *The Last Eden*) di Robert Flaherty, parla del "valore documentario" del film e poi teorizza il genere in diversi saggi scritti nel 1932-34 su "Cinema Quarterly". Sono stati compilati e rielaborati insieme ad altri in un libro considerato, a torto o a ragione, un classico: Forsyth Hardy (a cura di), *Grierson on Documentary*, Londra 1946 (nuova edizione: Londra-Boston 1966; tr. it. a cura di Fernaldo Di Giammatteo: *Grierson, Documentary and Reality*, Roma 1950; una critica della teoria e della pratica della produzione di Grierson, e allo stesso tempo una forte riflessione sul documentario, si trova in Brian Winston, *Claiming the Real. The Documentary Film Revised*, Londra 1995).

La messa in scena, congenita al cinema di finzione con attori, non è e non può essere estranea al documentario. Inoltre, per quanto breve sia il film, come nelle sequenze di un minuto di Lumière, il fatto stesso che ci sia un inizio e una fine implica inevitabilmente una narrazione embrionale, un'evoluzione della profilassi segnata da un prima e un dopo. La manipolazione spazio-temporale è accentuata da tutte le tecniche che hanno caratterizzato lo sviluppo del linguaggio cinematografico, in particolare il montaggio e le altre operazioni di post-produzione dopo le riprese. Con l'introduzione del suono, che aumenta anche l'impressione della realtà con lo scatto diretto, non dobbiamo dimenticare la mediazione del microfono e poi, nella proiezione, quella degli amplificatori e degli altoparlanti. La realtà, in altre parole, è sempre, sia nel documentario che nel film di finzione, una realtà registrata, quindi, mediata, "impura". Ma l'innocenza, per così dire, con cui lo spettatore assiste alla proiezione (o, in televisione, alla trasmissione) di un documentario lo rende facilmente fuorviante, quando si vuole spacciarlo per un documento, prova inconfutabile della verità, che è la realtà ingannata: è quello che la propaganda ha sempre fatto, con le notizie e i telegiornali.

Il terzo capitolo è la trascrizione del documentario e il quarto è la sua traduzione integrale. Il quinto capitolo si concentra sull'analisi della traduzione, tenendo conto delle diverse tecniche, e con il termine "tecnica" viene indicato il "procedimento verbale concreto con cui si traduce". Alcuni esempi sono: l'adattamento, quando un elemento della cultura di origine viene sostituito da un altro elemento della cultura di destinazione. Un altro è l'elisione: quando alcuni elementi del testo originale vengono rimossi.

La traduzione letterale si ha invece quando l'originale viene tradotto nel modo esatto, cioè parola per parola, e la variazione quando vengono modificati elementi linguistici o paralinguistici che influiscono sulla variazione linguistica: tono testuale, dialetto sociale, dialetto geografico, stile. Nel quinto capitolo svilupperò questo argomento in modo più approfondito.